Stiletto Heels Scanlations

presents...

Sukimasuki Ch. 1

THANK YOU

STILLETTO (TRANSLATIONS)
NIGHTSWAN (EDITOR)
HATSUMIMI (QC)

ISBN4-09-188391-5
C9979 ¥562E
9784091883919
1929979005627
定価：本体562円＋税
雑誌 45903-91 小学館

Through his hobby, which is applying [pasping?] through the spaces in-between, Keisuke-kun ends up falling in love with his neighbor, Fuuna-chan. However, it turns out that Fuuna-chan has also been spying on Keisuke-kun all this time... Will this uncontrollable pair's hidden love ever be realized?

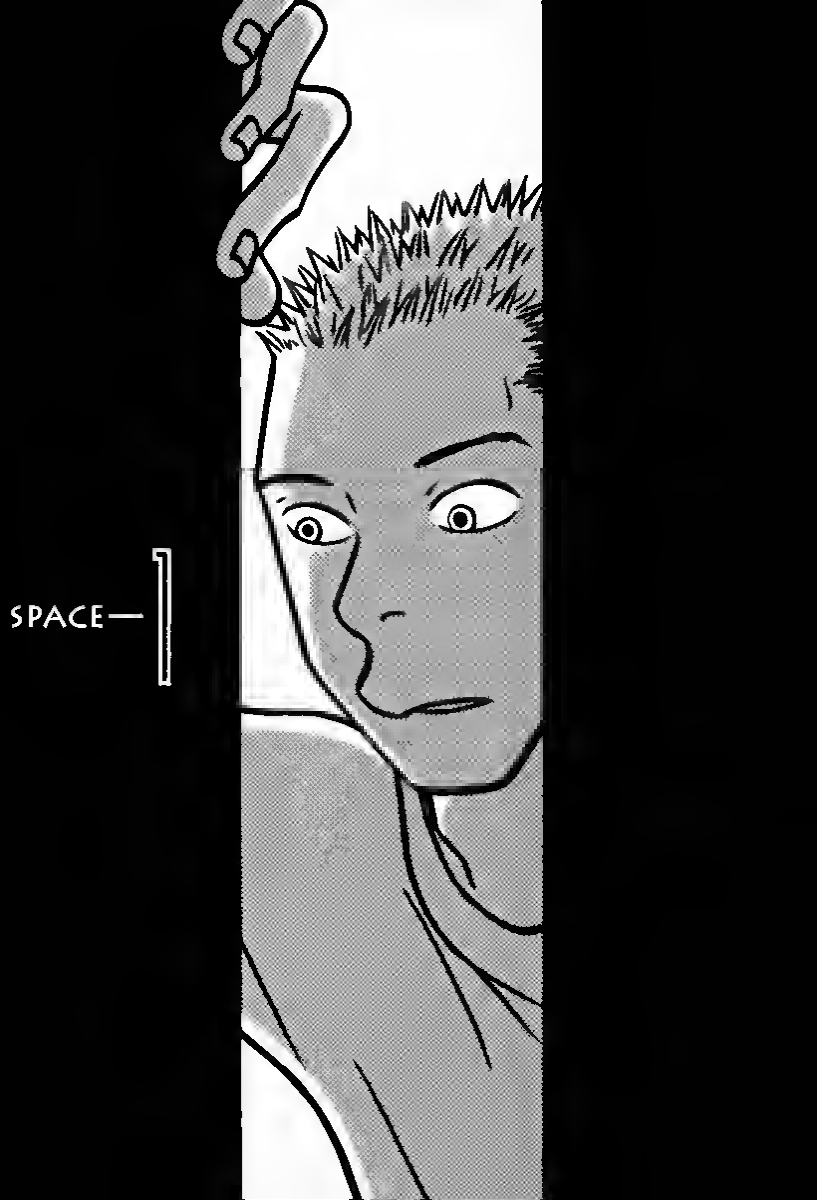
IKKI COMIX
小学館
IKKI91

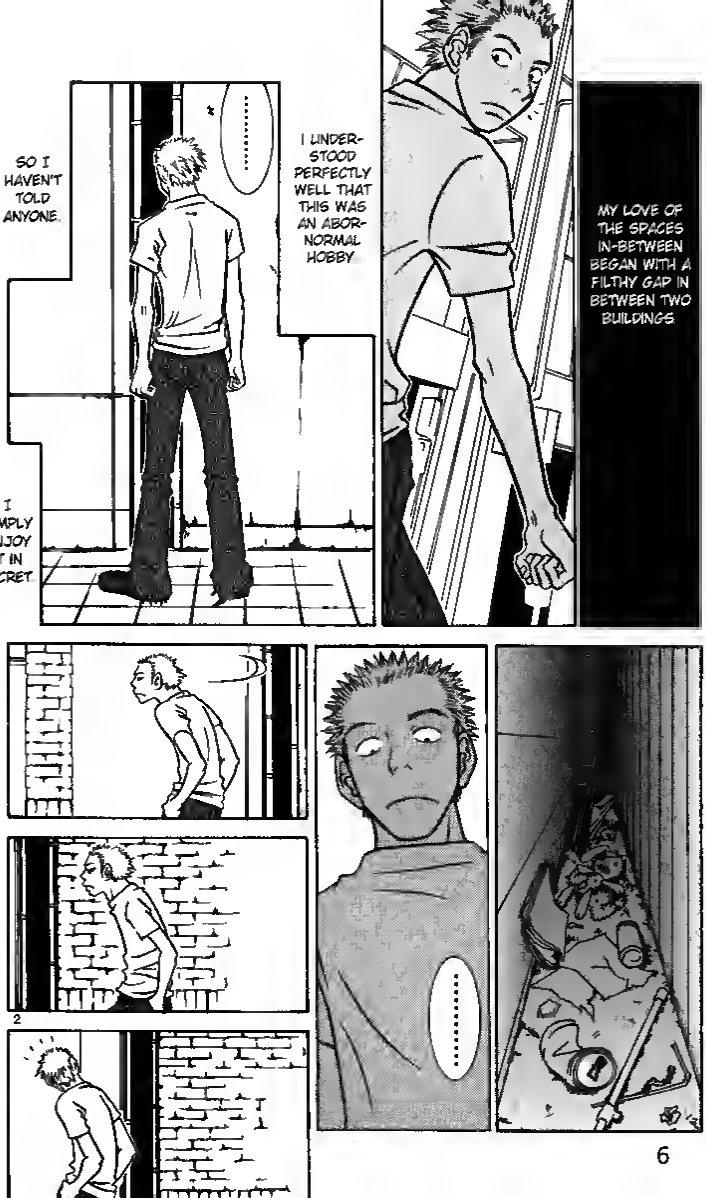
天国の扉

by YUKI UNITA

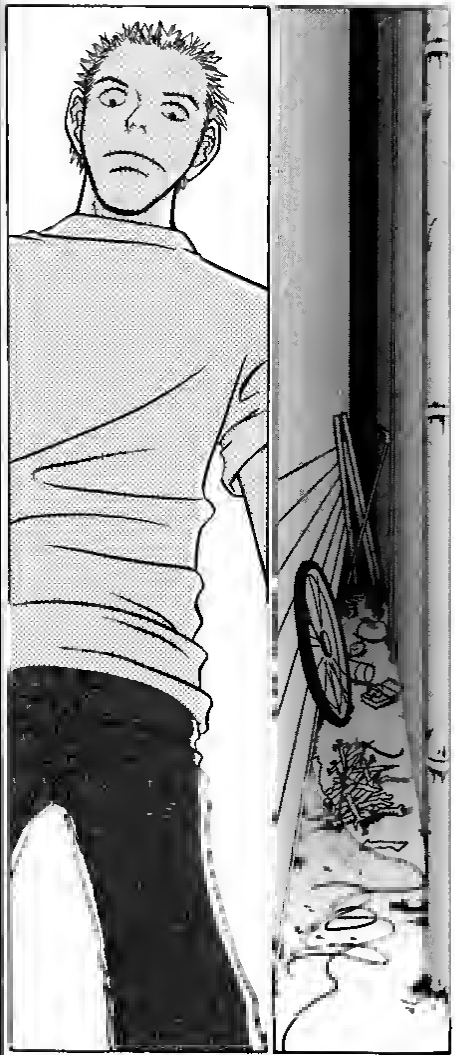
チビ&ゆの

SPACE—1 ····· 005
SPACE—2 ····· 025
SPACE—3 ····· 045
SPACE—4 ····· 065
SPACE—5 ····· 085
SPACE—6 ····· 105
SPACE—7 ····· 125
SPACE—8 ····· 143
SPACE—9 ····· 163
SPACE—10 ····· 183
SUKI—0 ····· 203
AFTERCOMIC ····· 207

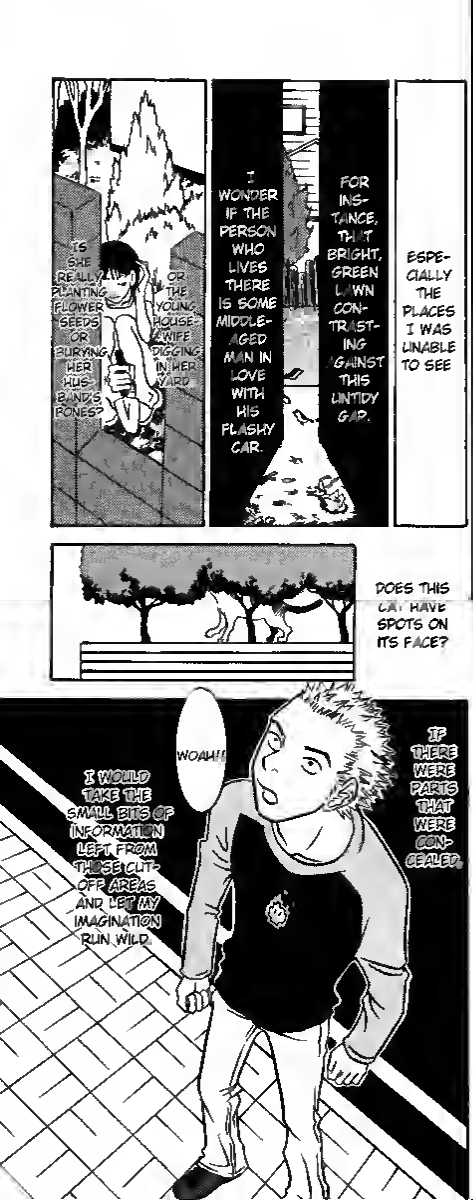

SPACE—


MY LOVE OF THE SPACES IN-BETWEEN BEGAN WITH A FILTHY GAP IN BETWEEN TWO BUILDINGS
I UNDER-STOOD PERFECTLY WELL THAT THIS WAS AN ABOR-NORMAL HOBBY
SO I HAVEN'T TOLD ANYONE.
I SIMPLY ENJOY IT IN SECRET.
.....
2

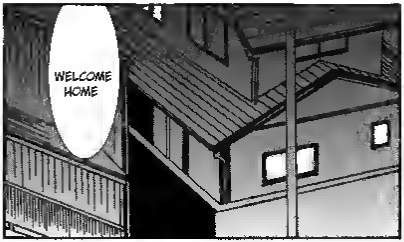
RECENTLY, I'VE TAKEN TO WATCHING WITH PLEASURE, THE VERY THINGS THAT FALL THROUGH THE HOLE IN THE WALL ITSELF.

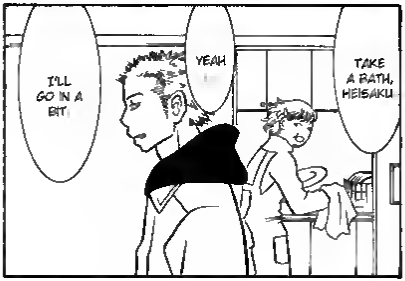


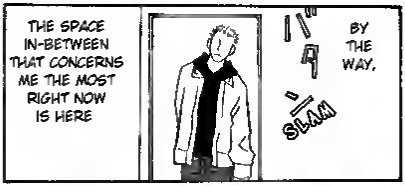
THESE THINGS WERE GENERALLY ABANDONED, ALONG WITH THEIR FEELINGS OF GUILT...
Fish and Chips
Pool Tickets
This one is a bit...
THERE ISN'T A SINGLE GUY WHO WOULD CARELESSLY DROP ANY OF THIS STUFF HERE...
HAHA
THIS IS AMUSING
OF COURSE I WANT TO SEE IT
PEOPLE'S GUILTY FEELINGS?
HUH?
Suspicious
YOU THINK SO...?
UNCONSCIOUSLY, MY MIND IS CONSTANTLY SEARCHING FOR THESE CRACKS AND CREVICES
YOU'RE ACTING PRETTY SUSPICIOUS, HEISAKU...
I AGREE!!
WITHOUT KNOWING IT, THAT BECAME MY DAILY ROUTINE

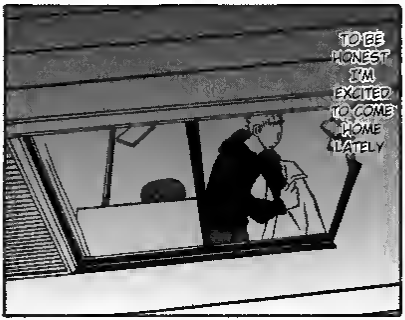

WHAT I BECAME INTERESTED IN AFTERWARD WAS THE WORLD BEYOND THAT OPENING.
ESPECIALLY THE PLACES I WAS UNABLE TO SEE
FOR INSTANCE, THAT BRIGHT, GREEN LAWN CONTRASTING AGAINST THIS UNTIDY GAP.
I WONDER IF THE PERSON WHO LIVES THERE IS SOME MIDDLE-AGED MAN IN LOVE WITH HIS FLASHY CAR.
OR THE YOUNG HOUSEWIFE DIGGING IN HER YARD
IS SHE REALLY PLANTING FLOWER SEEDS OR BURYING HER HUSBAND'S BONES?
DOES THIS CAT HAVE SPOTS ON ITS FACE?
IF THERE WERE PARTS THAT WERE CONCEALED,
WOAH!!
I WOULD TAKE THE SMALL BITS OF INFORMATION LEFT FROM THOSE CUT-OFF AREAS AND LET MY IMAGINATION RUN WILD.

I AM DRAWN IN
TO THOSE SORT OF "SPA-CES".
THAT "OTHER SIDE" FEELS ALMOST UNREAL
WOAH.
THIS IS AWE-SOME !!!
6
BUT...
.....
THERE ARE TIMES WHEN THE SPACES IN-BETWEEN BUILDINGS ARE OFTEN SEALED OFF BY A SHEET OF IRON


WELCOME HOME


I'LL GO IN A BIT
YEAH
TAKE A BATH, HEISAKU

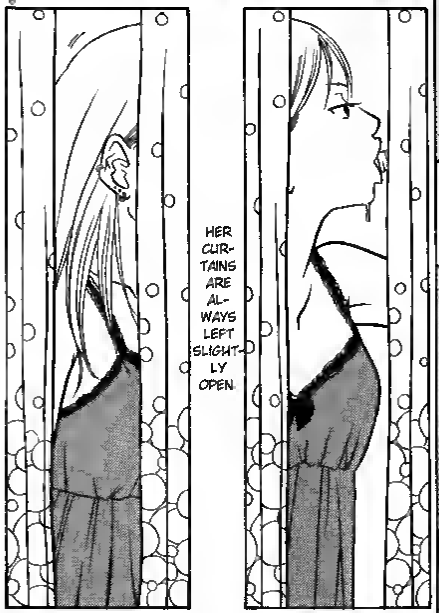

THE SPACE IN-BETWEEN THAT CONCERNS ME THE MOST RIGHT NOW IS HERE
BY THE WAY,
SLAM

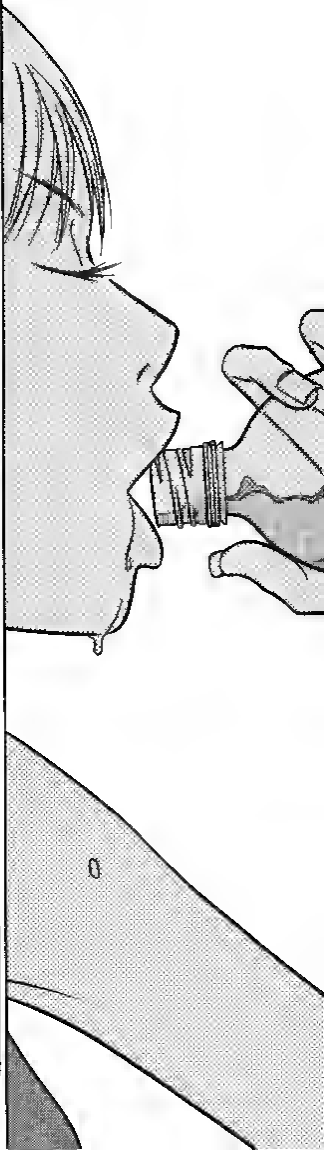

TO BE HONEST I'M EXCITED TO COME HOME LATELY

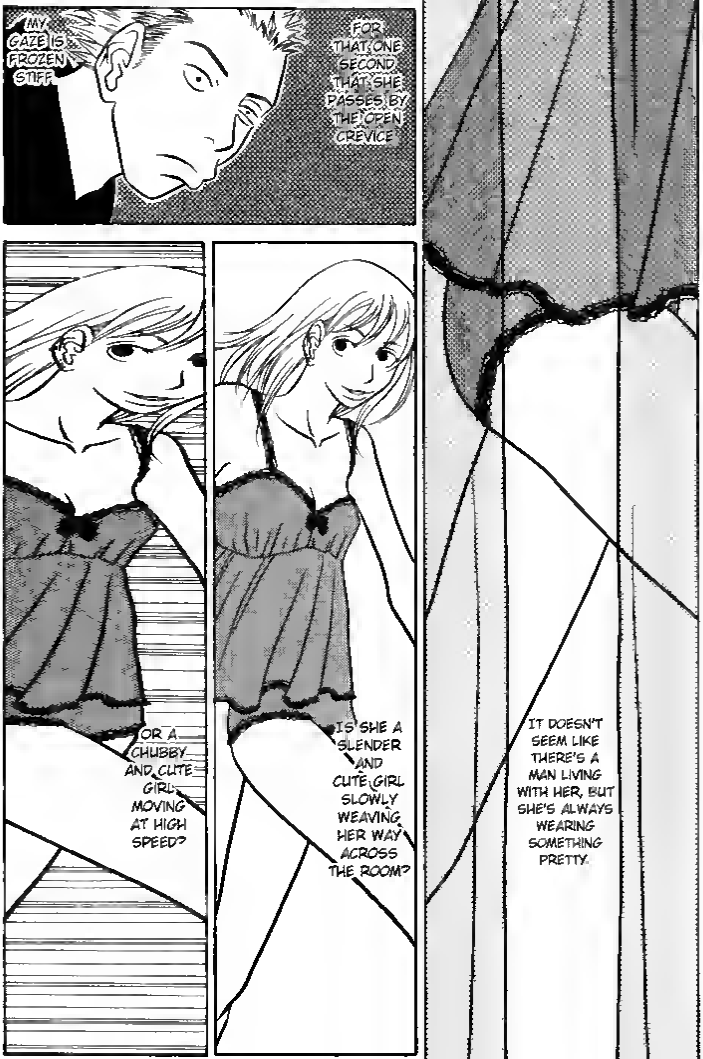
WASTED MY PLANS!!!

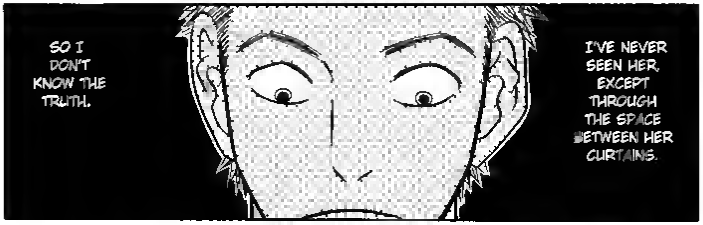
THE GIRL LIVING NEXT DOOR SEEMS A BIT LOOSE

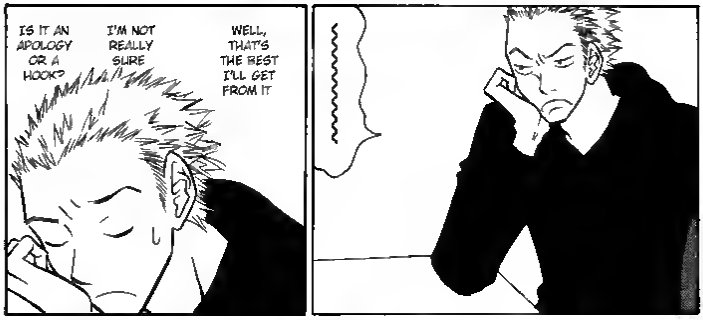
8

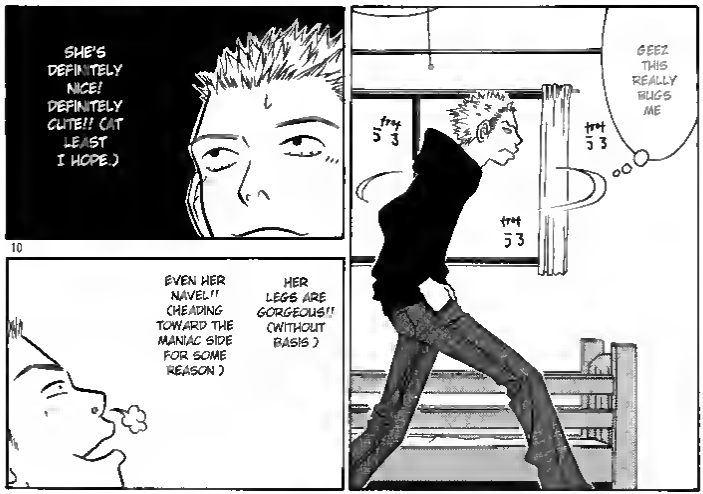

HER CURTAINS ARE ALWAYS LEFT SLIGHTLY OPEN

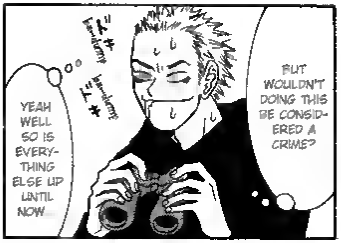


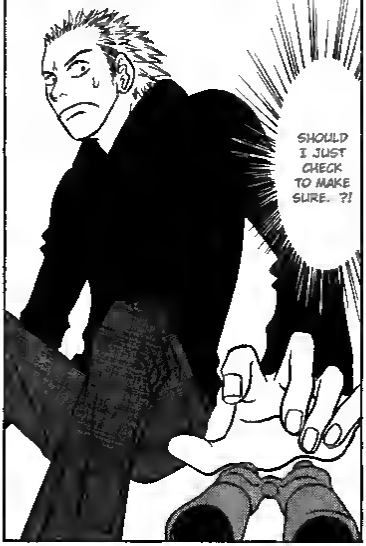

MY GAZE IS FROZEN STIFF.
FOR THAT ONE SECOND THAT SHE PASSES BY THE OPEN CREVICE
IT DOESN'T SEEM LIKE THERE'S A MAN LIVING WITH HER, BUT SHE'S ALWAYS WEARING SOMETHING PRETTY.
IS SHE A SLENDER AND CUTE GIRL SLOWLY WEAVING HER WAY ACROSS THE ROOM?
OR A CHUBBY AND CUTE GIRL MOVING AT HIGH SPEED?

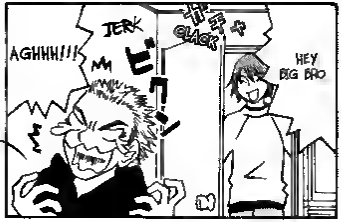

SO I DON'T KNOW THE TRUTH.
I'VE NEVER SEEN HER, EXCEPT THROUGH THE SPACE BETWEEN HER CURTAINS.

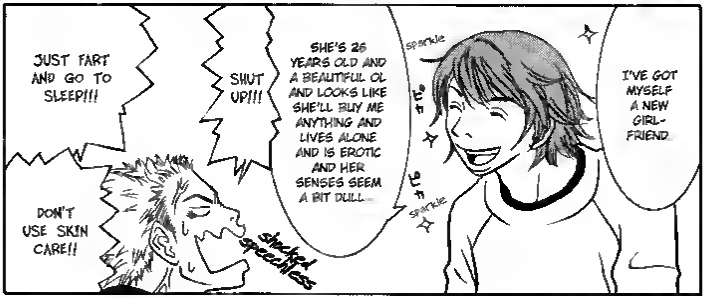

IS IT AN APOLOGY OR A HOOK?
I'M NOT REALLY SURE
WELL, THAT'S THE BEST I'LL GET FROM IT

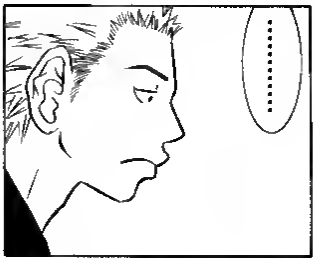

SHE'S DEFINITELY NICE! DEFINITELY CUTE!! (AT LEAST I HOPE.)
10
GEEZ THIS REALLY BUGS ME
EVEN HER NAVEL!! (HEADING TOWARD THE MANIAC SIDE FOR SOME REASON.)
HER LEGS ARE GORGEOUS!! (WITHOUT BASIS.)

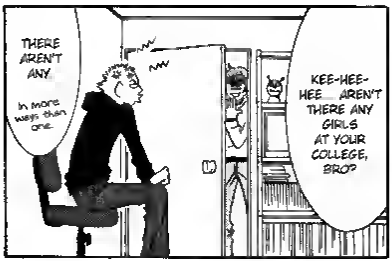

BUT WOULDN'T DOING THIS BE CONSIDERED A CRIME?
YEAH WELL SO IS EVERYTHING ELSE UP UNTIL NOW...


SHOULD I JUST CHECK TO MAKE SURE...?!


AGHHH!!!
JERK
CLACK
HEY BIG BRO

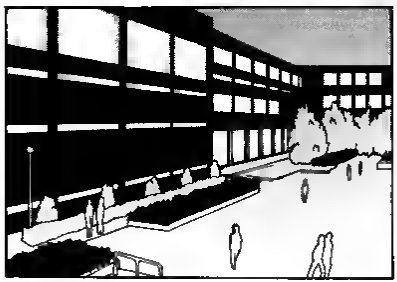

JUST FART AND GO TO SLEEP!!!
SHUT UP!!!
SHE'S 26 YEARS OLD AND A BEAUTIFUL OL AND LOOKS LIKE SHE'LL BUY ME ANYTHING AND LIVES ALONE AND IS EROTIC AND HER SENSES SEEM A BIT DULL...
sparkle
I'VE GOT MYSELF A NEW GIRLFRIEND.
DON'T USE SKIN CARE!!
shocked speechless

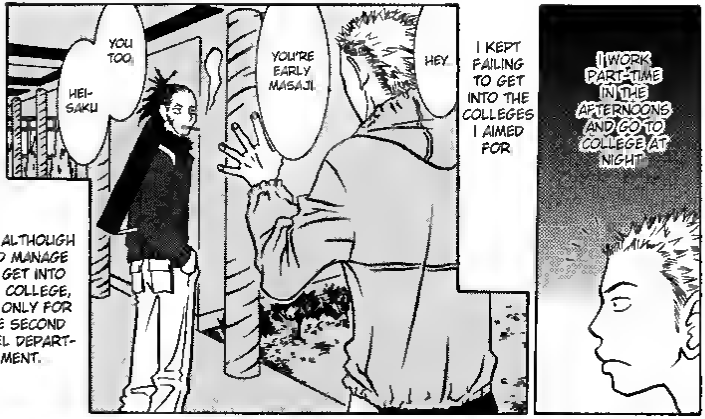

.....

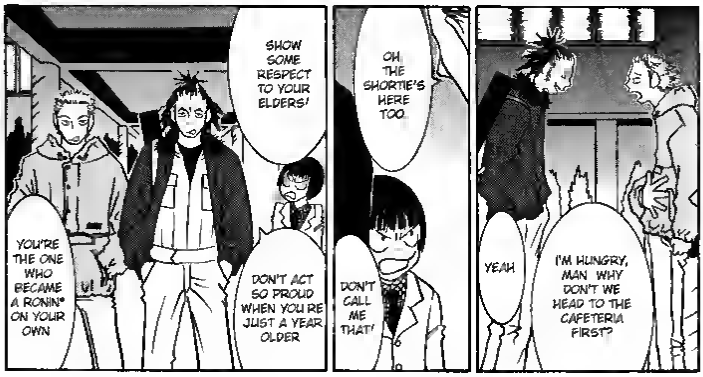

THERE AREN'T ANY.
In more ways than one.
KEE-HEE-HEE... AREN'T THERE ANY GIRLS AT YOUR COLLEGE, BRO?

WAIT A MINUTE...
MAYBE OUR LIFESTYLE CYCLES ARE DIFFERENT EVEN THOUGH WE LIVE NEXT DOOR, I'VE NEVER HER SEEN HER OUTSIDE
HA FUUU...
WOULD I EVEN RECOGNISE HER IF I SAW HER OUTSIDE...??
I DON'T HAVE THE CONFI-DENCE
Z
Z

12

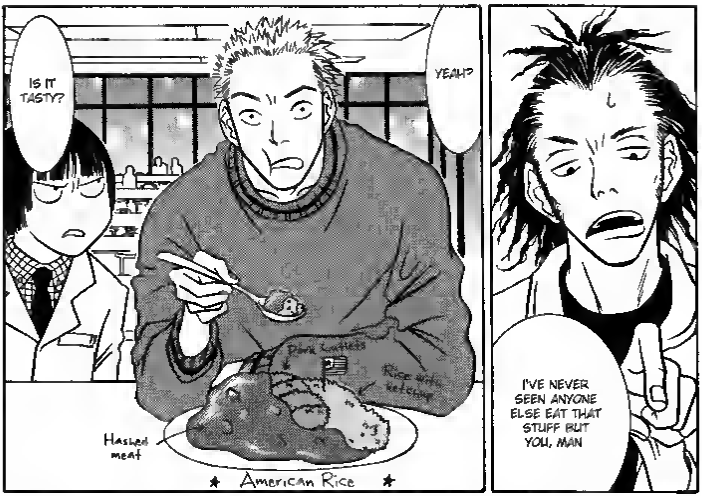



I WORK PART-TIME IN THE AFTERNOONS AND GO TO COLLEGE AT NIGHT
I KEPT FAILING TO GET INTO THE COLLEGES I AIMED FOR
HEY
YOU'RE EARLY MASAJI
YOU TOO HEI-SAKU
AND ALTHOUGH I DID MANAGE TO GET INTO ONE COLLEGE, IT'S ONLY FOR THE SECOND LEVEL DEPARTMENT.


I'M HUNGRY, MAN WHY DON'T WE HEAD TO THE CAFETERIA FIRST?
YEAH
OH THE SHORTIE'S HERE TOO
DON'T CALL ME THAT!
SHOW SOME RESPECT TO YOUR ELDERS!
DON'T ACT SO PROUD WHEN YOU'RE JUST A YEAR OLDER
YOU'RE THE ONE WHO BECAME A RONIN* ON YOUR OWN

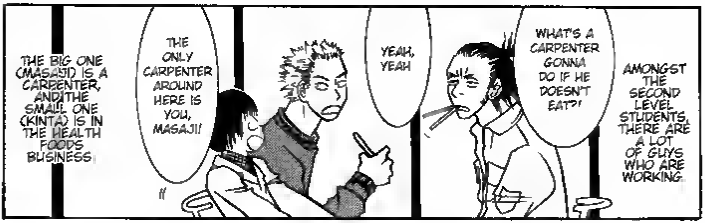
13

Note A student waiting for another chance to enter a university


IS IT TASTY?
YEAH?
Pork cutlets
Rice with ketchup
Hashed meat
American Rice
I'VE NEVER SEEN ANYONE ELSE EAT THAT STUFF BUT YOU, MAN

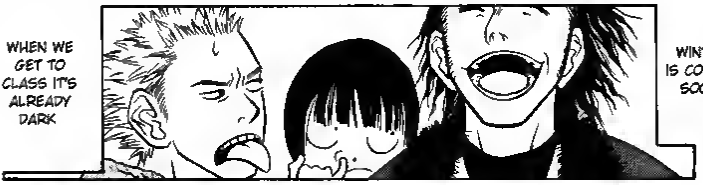
SFX: chomp chomp
THESE TWO!
GEEZ
I'M NOT REALLY SURE,
BUT MY STOMACHE SWELLS UP
THEY DON'T HAVE ENOUGH DELICACY AND EAT TOO MUCH.
DOUBT YOUR SENSE IN FOOD.

14


THE BIG ONE (MASAJI) IS A CARPENTER, AND THE SMALL ONE (KINTA) IS IN THE HEALTH FOODS BUSINESS.
THE ONLY CARPENTER AROUND HERE IS YOU, MASAJI!
YEAH, YEAH
WHAT'S A CARPENTER GONNA DO IF HE DOESN'T EAT?!
AMONG ST THE SECOND LEVEL STUDENTS, THERE ARE A LOT OF GUYS WHO ARE WORKING.

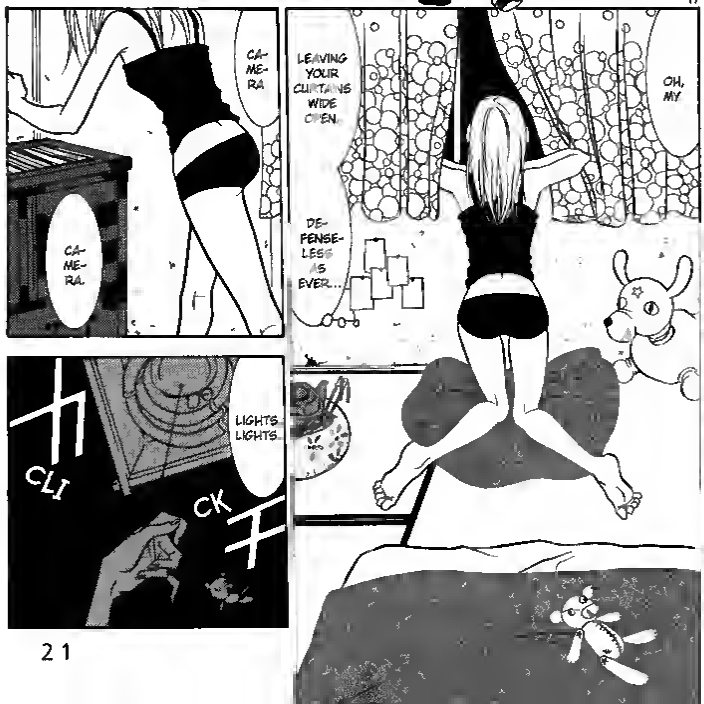
WHEN PEOPLE SEE HOW HEALTHY I LOOK AFTER DRINKING THESE, THE CUSTOMERS WILL COME FLOCKING IN TO BUY THEM
DOESN'T THAT MAKE ME SEEM LIKE AN EXCELLENT BUSINESS-MAN?
DON'T BE SO RUDE!! THESE ARE HEALTH FOODS, YOU KNOW!!
KINTA, QUIT DRINKING THOSE ROGUS MEDS AND EAT YOUR MEAL
I HAVEN'T BOUGHT ONE YET. SHOULD I?
BY THE WAY, YOU KNOW THOSE SKETCHING PENS?
YEP.
CHOMP
CHOMP
CHOMP
CHOMP
CHOMP
AND THEN THEY'LL PROBABLY TALK ABOUT HOW HE HASN'T GROWN AN INCH EVEN AFTER DRINKING THIS STUFF.
I DUNNO THIS GUY'S GOT THE WORST COM-PLEXION
15
OUR COURSE IS EXTREMELY SORDID
WE'RE IN THE SECOND LEVEL DEPART-MENT AND ITS BUILDING COURSE.
EVEN IF YOU BECOME ILL I WON'T SELL TO YOU!!
YOU SHOULD!! YOU'RE IN KEN-SAKU'S COURSE
I HAVE A GOOD SEAT TODAY, TOO...
THE AGES ARE SCATTERED, WITH SOME BEING IN THEIR THIRTIES

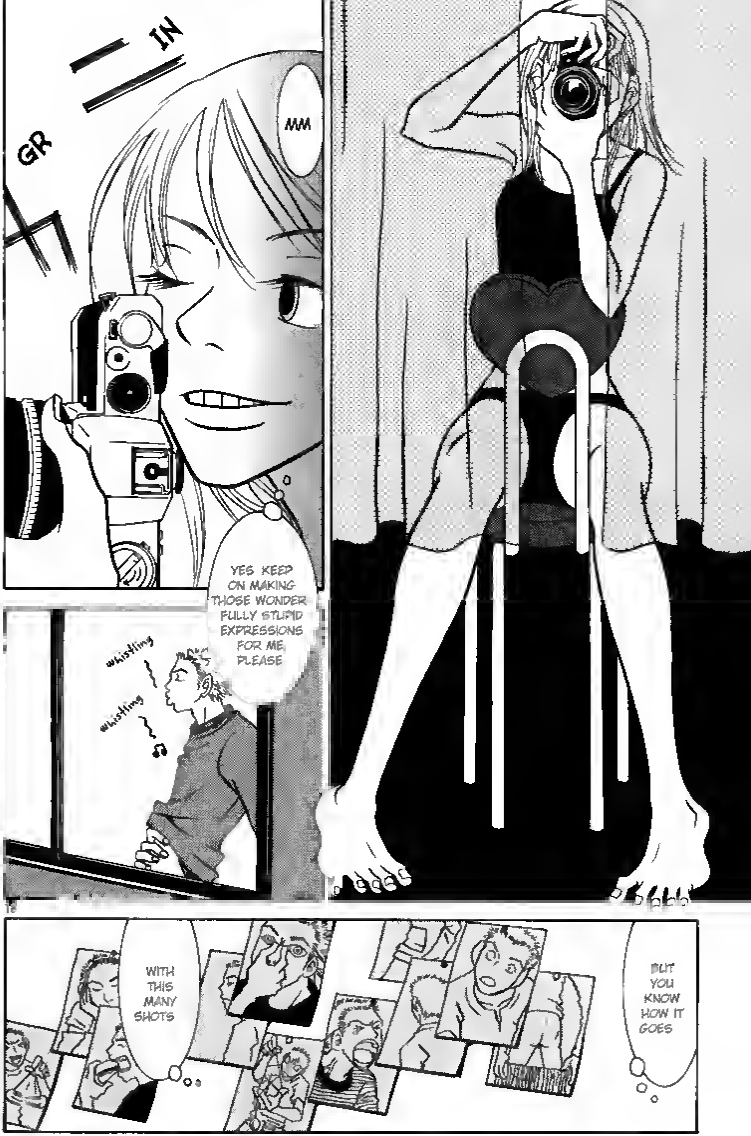
THAT'S THE KIND OF A CLOTHING THAT'S UNBEARABLE FOR A SLIKIMA-SLIKI...
SCY HAHAHA.
IT'S ALMOST SEE-THROUGH
Person of value


WHEN WE GET TO CLASS IT'S ALREADY DARK
WINTER IS COMING SOON

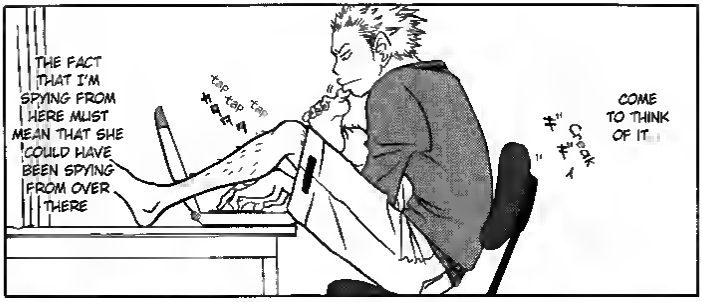
THIS SCHOOL IS A BLACK MASS WITH ONLY THE OUTSIDE LIGHTS ON THE WINDOW PANES SHINING BRIGHTLY.

BUT I CAN NO LONGER RECALL WHAT THE SCHOOL BUILDING EVEN LOOKS LIKE ANYMORE...
I CAN SORT OF REMEMBER WHAT THE SUMMER-TIME IS LIKE
17

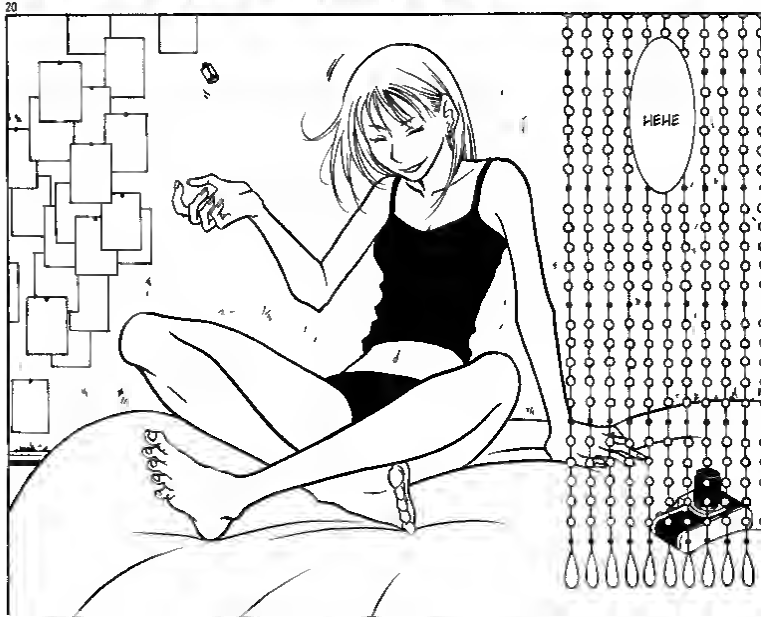

CA-ME-RA
CA-ME-RA
LEAVING YOUR CURTAINS WIDE OPEN...
OH, MY
DE-FENSE-LESS AS EVER...
CLI
CK
LIGHTS. LIGHTS.


GR
IN
MM
YES KEEP ON MAKING THOSE WONDERFULLY STUPID EXPRESSIONS FOR ME, PLEASE
whistling
whistling
WITH THIS MANY SHOTS
BUT YOU KNOW HOW IT GOES

I'VE GOT THE APERTURE AND SHUTTER SPEED DOWN PAT.
EVEN THOUGH THE LOCATION AND TIMING IS LIMITED
THE SHOTS COME OUT PERFECT WITH THIS SETUP
SNAP
I FREAK-ING LOVE YOU, MAN!
SNAP
WHAT'S GOING ON? IS THAT HOW YOU STUDY?
WHIRR
WHIRR
CLICK...
HA HA
CLICK...
THIS IS UNBEAR-ABLE...


THE FACT THAT I'M SPYING FROM HERE MUST MEAN THAT SHE COULD HAVE BEEN SPYING FROM OVER THERE
tap tap tap
Creak
COME TO THINK OF IT

I'M JUST A FOOL FOR NOT HAVING REALIZED IT.
THAT'S HOW THESE SPACES IN-BETWEEN WORK.


HEHE
ggggg

TRANSLATOR'S NOTES

OF COURSE I KNOW WHAT "OL" STANDS FOR!
IT STANDS FOR "OFFICE LADY," DAMNIT!
SHUT YER TRAP!
BECAUSE AS MUCH OF A LOSER AS YOU ARE, I WOULDN'T THINK YOU'D BE THAT IGNORANT.
SU F
SU F
YOU DO REALIZE WHAT "OL" STANDS FOR RIGHT, BRO?

And, you know, Heisaku is actually right.

An **"OL"** or office lady, is a female office worker in Japan who performs generally pink collar tasks such as serving tea and secretarial or clerical work.

Another term you might run across, is **"sukimusuki"** which (according to Heisaku) refers to a person (translation: himself) who has an almost fanatical interest in spaces, gaps, cracks, crevices, and the like.

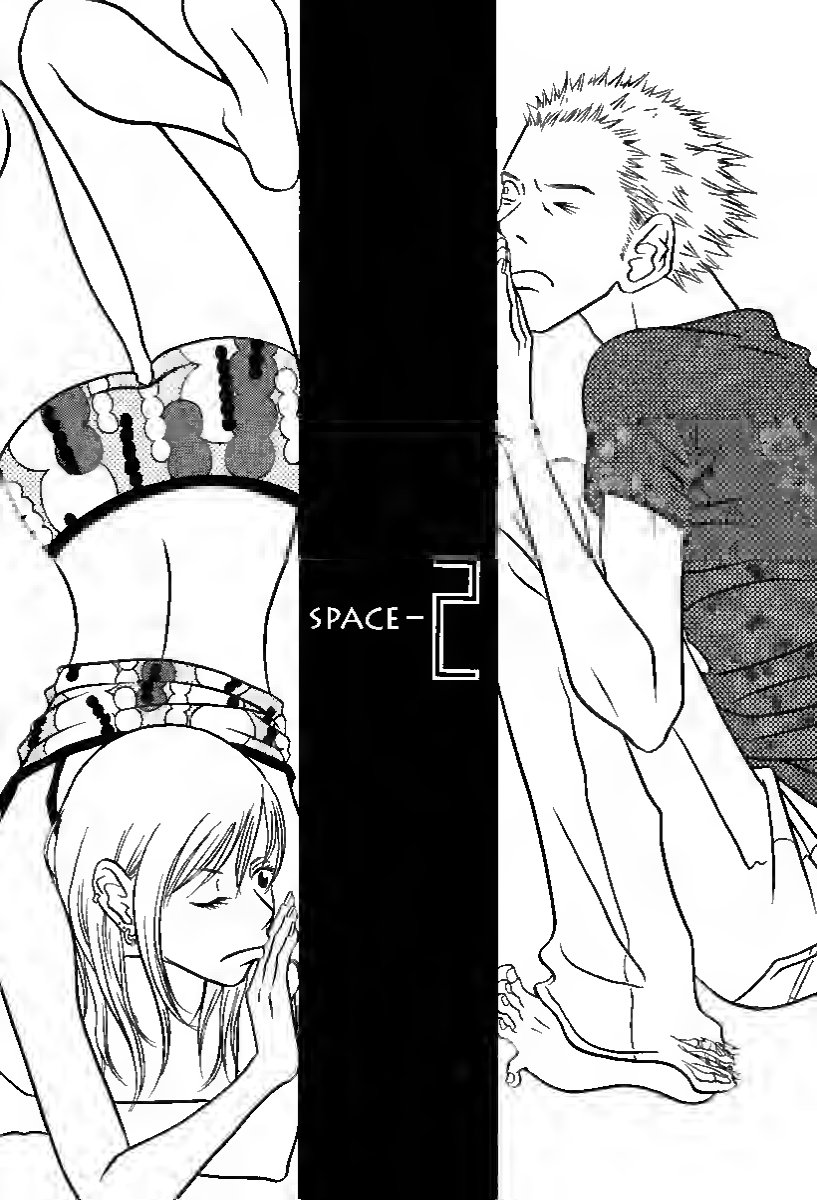
Stiletto Heels Scanlations

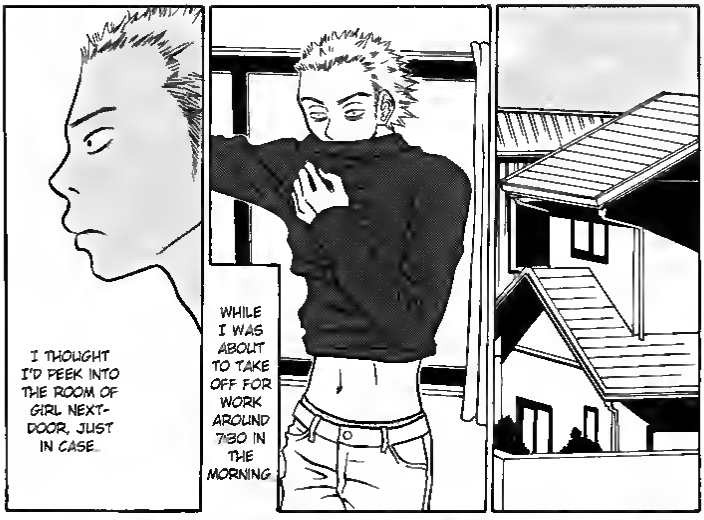
presents...

Sukimasuki Ch. 2

THANK YOU

STILLETTO (TRANSLATIONS)
NIGHTSWAN (EDITOR)
HATSUMIMI (QC)


SPACE-2

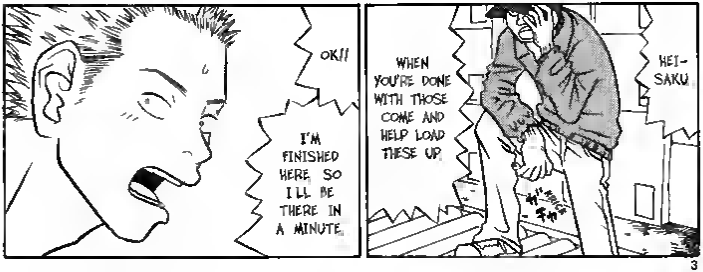

I THOUGHT I'D PEEK INTO THE ROOM OF GIRL NEXT-DOOR, JUST IN CASE..
WHILE I WAS ABOUT TO TAKE OFF FOR WORK AROUND 7:30 IN THE MORNING
I COULDN'T TELL WHETHER OR NOT THE ROOM WAS DARK INSIDE BECAUSE IT WAS ON THE NORTHERN SIDE
EVEN THOUGH HER CURTAINS WERE LEFT CARELESSLY OPEN AS USUAL,
BUT,

2

トマト運輸 配送センター

MORN-ING'S ARE SO BORING
AW MAN

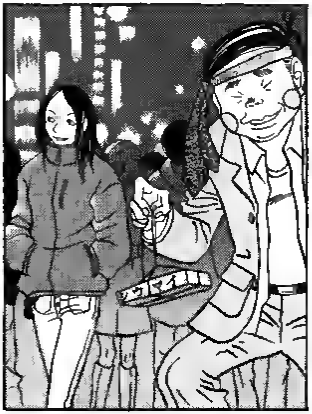
I LIKE THIS WORK-PLACE WELL ENOUGH
THESE IN-BETWEEN SPACES REALLY DO GIVE ME SOLACE.
HER ROOM SEEMS VERY SPACIOUS, BUT CAN ALSO APPEAR CRAMPED.


OK!!
I'M FINISHED HERE, SO I'LL BE THERE IN A MINUTE.
WHEN YOU'RE DONE WITH THOSE COME AND HELP LOAD THESE UP.
HEI-SAKU

3

IT'S SO LONG THAT...
A DAY FOR A SECOND DEPART-MENT STUDENT IS LONG.

KRICK

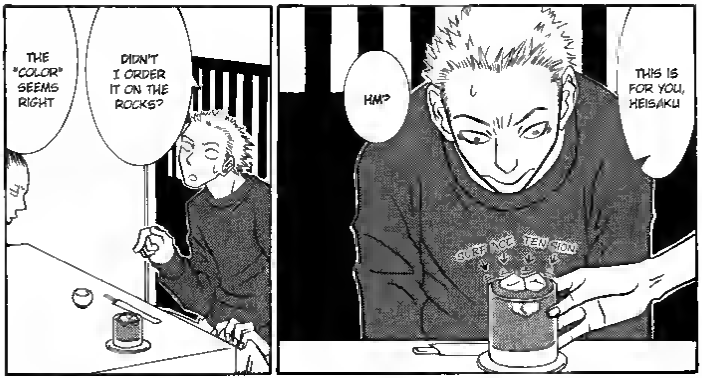


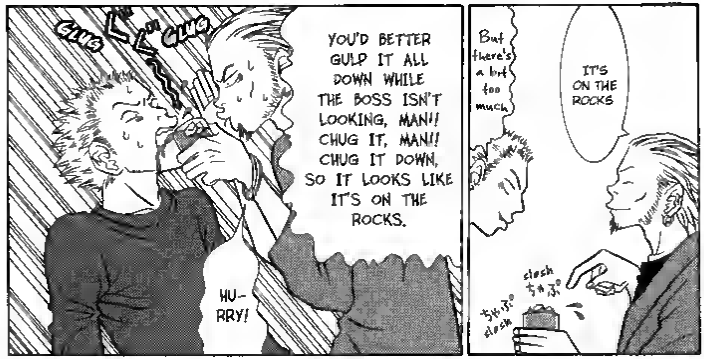
WHEN DID THEY START?
PISSES ME OFF WHEN THESE OLD FARTS GET OFF EARLY
WE'RE THE ONES WHO ARE LATE

まつや

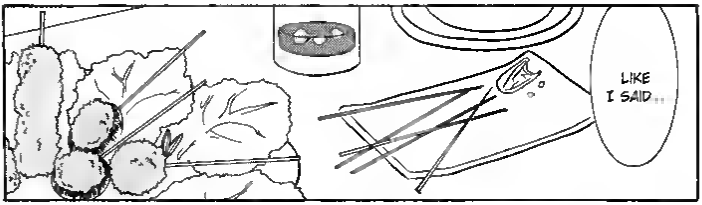
SO WHERE ARE WE HEADED?
I JUST WANT TO PIG OUT ON FOOD AND GET WASTED
I WOULD JUST GO ALONG FOR DRINKS IN SPITE OF MYSELF, WHICH JUST PROLONGS THE DAY.

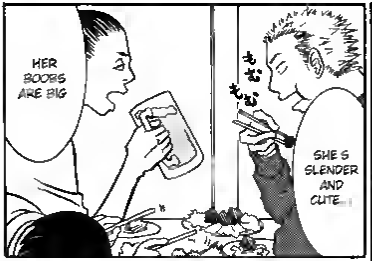
YOU'RE STILL WORKING, HUH? MUST BE TOUGH
MY DAYS AND NIGHTS ARE BACK-WARDS, THAT'S WHY I SLEEP UNTIL FOUR IN THE EVENING AND THEN GO TO MY CLASSES
YO
YASUI
OH, IT'S YOU PUNKS.
OH, YEAH.
THIS MEAL'S ON ME
TAKE YOUR TIME, GUYS
SAKE, SAKE.
FOOD, FOOD.
YES!!
IT'S IRRATIONAL TO SPLIT THE COSTS WITH THESE GUYS
5
OKAY
SORRY FOR THE WAIT.

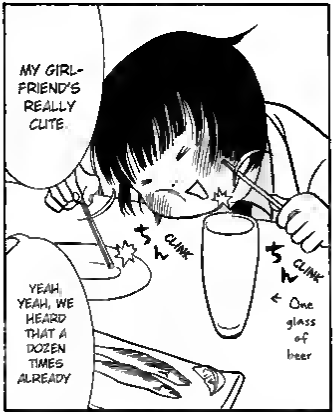



CHUG
CHUG
YOU'D BETTER GULP IT ALL DOWN WHILE THE BOSS ISN'T LOOKING, MAN!! CHUG IT, MAN!! CHUG IT DOWN, SO IT LOOKS LIKE IT'S ON THE ROCKS.
HU-RRY!
But there's a bit too much
IT'S ON THE ROCKS
clash
clash

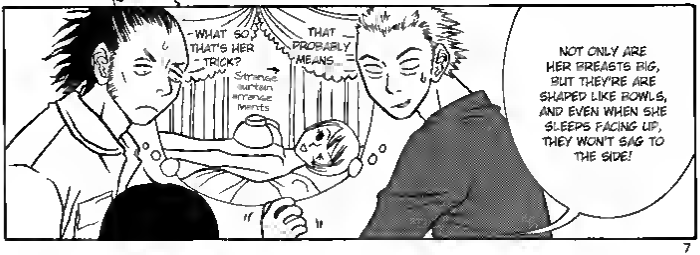
SFX: 2x Wheeze


LIKE I SAID...


HER BOOBS ARE BIG
SHE'S SLENDER AND CUTE...

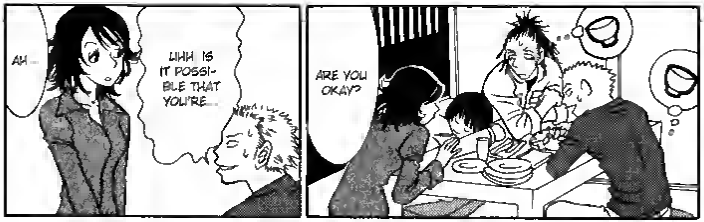

MY GIRL-FRIEND'S REALLY CUTE.
CLINK
CLINK
CLINK
One glass of beer
YEAH, YEAH, WE HEARD THAT A DOZEN TIMES ALREADY

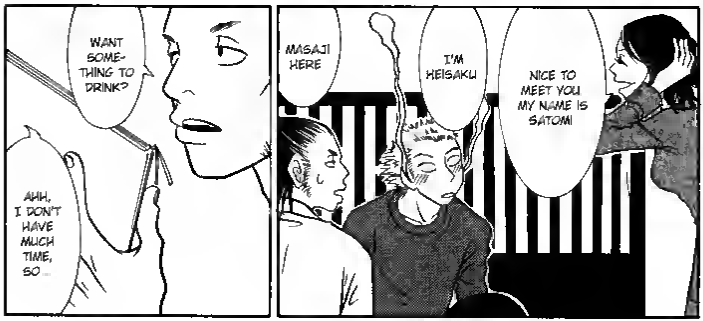
THAT'S NOT THE ONLY THING!!
IDIOT!


WHAT SO THAT'S HER TRICK?
THAT PROBABLY MEANS...
Strange suren wrenue merrts
NOT ONLY ARE HER BREASTS BIG, BUT THEY'RE ARE SHAPED LIKE BOWLS, AND EVEN WHEN SHE SLEEPS FACING UP, THEY WON'T SAG TO THE SIDE!

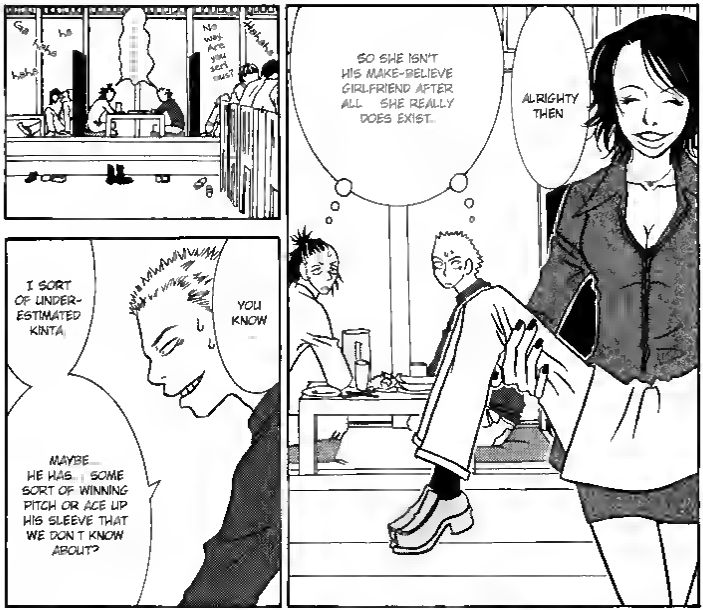
OVER HERE?
I JUST MESSAGED HER A MOMENT AGO... SHE'S COMING TO PICK ME UP...

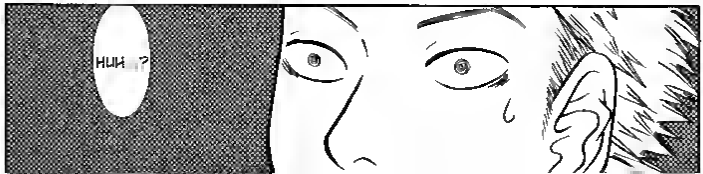
KINKIN...
KINKIN, ARE YOU ASLEEP?
OH, DEAR...

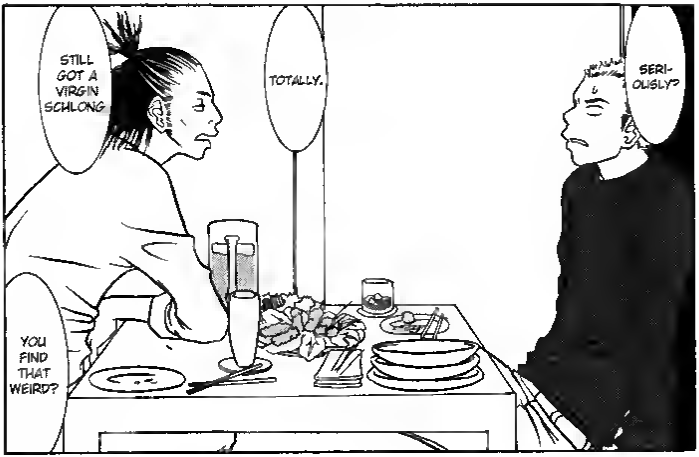

AH...
UHH. IS IT POSSIBLE THAT YOU'RE...
ARE YOU OKAY?


WANT SOMETHING TO DRINK?
AHH, I DON'T HAVE MUCH TIME, SO...
MASAJI HERE
I'M HEISAKU
NICE TO MEET YOU MY NAME IS SATOMI

I'LL BE GOING NOW
THE TAXI'S WAITING
HM!!
H-HOLD ON THERE
WE'LL TAKE HIM HOME!!
STUTTERING
OH, I ALWAYS END UP DOING THIS WHEN WE GO OUT DRINKING
BESIDES,
I FINALLY HAVE A CHANCE TO SEE HIS LOVELY SLEEPING FACE
IT WOULD BE SUCH A WASTE TO JUST LEAVE HIM


SO SHE ISN'T HIS MAKE-BELIEVE GIRLFRIEND AFTER ALL... SHE REALLY DOES EXIST...
ALRIGHTY THEN
YOU KNOW...
I SORT OF UNDER-ESTIMATED KINTA
MAYBE... HE HAS... SOME SORT OF WINNING PITCH OR ACE UP HIS SLEEVE THAT WE DON'T KNOW ABOUT?
MAN, I DON'T UNDERSTAND I REALLY DON'T UNDERSTAND WOMEN ARE DIFFICULT TO READ
MAYBE I DON'T UNDER-STAND WOMEN BECAUSE I'VE NEVER BEEN WITH ONE
YOU MEAN YOU DON'T HAVE A LOT OF FEMALE FRIENDS?
I MEAN I'M A VIRGIN


HUH...?

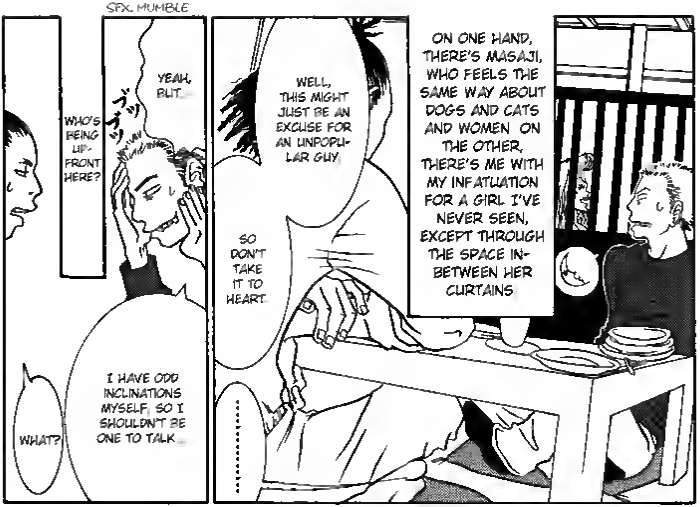

SERI-OUSLY?
TOTALLY.
STILL GOT A VIRGIN SCHLONG
YOU FIND THAT WEIRD?

NOT REALLY, BUT I JUST CAN'T IMAGINE IT
I SERI-OUSLY CAN'T
GEEZ, EVERY DAMN PERSON

11

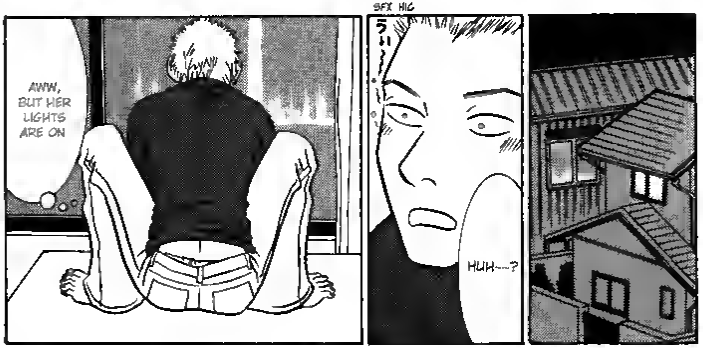
DO YOU HATE GIRLS?
NO
I MEAN, YOU ALWAYS SEEM TO BE ABLE TO TALK NORMALLY WITH THEM
I DO.

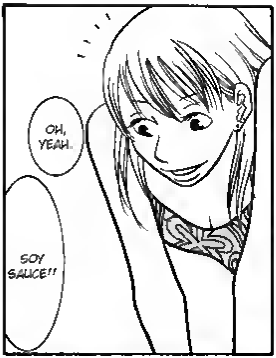
N-NOT IN A SPECIAL WAY...?
YOU DON'T GET EMBARASSED GETTING ATTENTION FROMDOGS AND CATS, DO YOU?
NOPE.
I FEEL THE SAME WAY ABOUT GIRLS.
UH, NOT REALLY SURE WHAT TO THINK ABOUT C-CAT'S BREASTS.
BUT YOU CAN THINK THAT WAY ABOUT CATS TOO, RIGHT?
SURE, I'VE THOUGHT, "WOW, HER HAIR IS PRETTY," OR "WOW, HER LEGS ARE LONG," OR "HER BOOBS ARE BIG," AND "I WANT TO TOUCH THEM," AND THINGS LIKE.
THERE ARE TIMES WHERE THOSE THOUGHTS HAVE CROSSED MY MIND
I'D WANT IT ALL THE TIME IF I COULD.
I'LL NEVER WANT TO HAVE SEX WITH THEM.

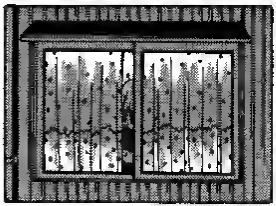

SFX: MUMBLE
WHO'S BEING UP-FRONT HERE?
YEAH, BUT...
I HAVE ODD INCLINATIONS MYSELF, SO I SHOULDN'T BE ONE TO TALK...
WHAT?
WELL, THIS MIGHT JUST BE AN EXCUSE FOR AN UNPOPULAR GUY,
SO DON'T TAKE IT TO HEART.
ON ONE HAND, THERE'S MASAJI, WHO FEELS THE SAME WAY ABOUT DOGS AND CATS AND WOMEN. ON THE OTHER, THERE'S ME WITH MY INFATUATION FOR A GIRL I'VE NEVER SEEN, EXCEPT THROUGH THE SPACE IN-BETWEEN HER CURTAINS.

I'M SO DRUNK THAT BROODING OVER THEM IS MAKING MY HEAD THROB.
KINTA AND MASAJI AND THAT GIRL...
KINTA MIGHT BE THE MOST STABLE...
UNEXPECTEDLY,

13

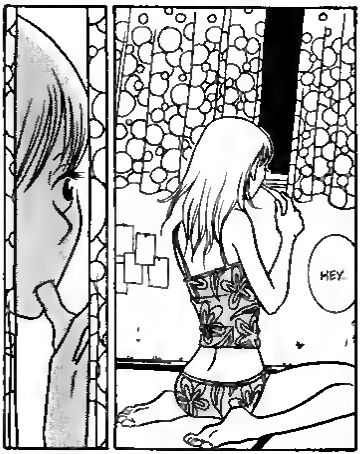

AWW, BUT HER LIGHTS ARE ON.
SFX: HIC
HUH---?


OH, YEAH.
SOY SAUCE!!

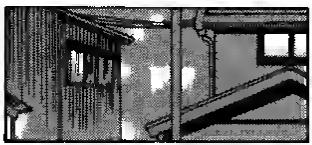


COOKING ON A BRAZIER TAKES TIME
But it tastes so good
YEOWCH
THAT BURNS

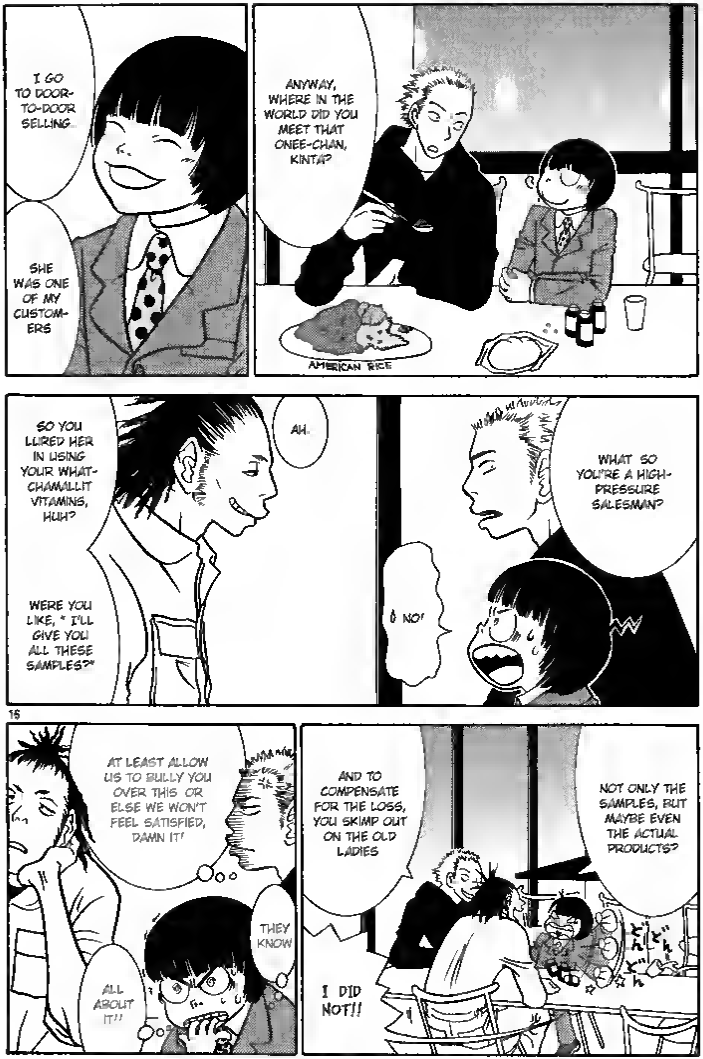
14

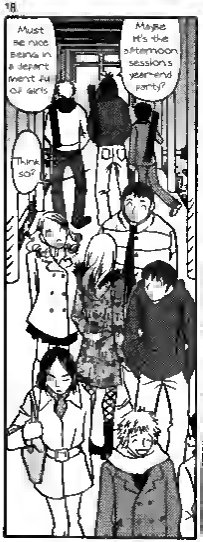

HEY.

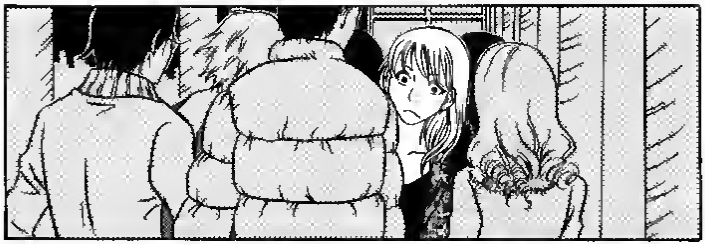
AH



SNT!!
WHAT A WEIRD WAY TO SLEEP
SLUMP
15
WHAT'S YOUR POINT?
BUT WHEN I WOKE UP IN THE MORNING, I WAS SLEEPING ON TOP OF MY DESK
OH MAN, I DON'T KNOW IF IT WAS BECAUSE I DRANK TOO MUCH OR ATE TOO MUCH...

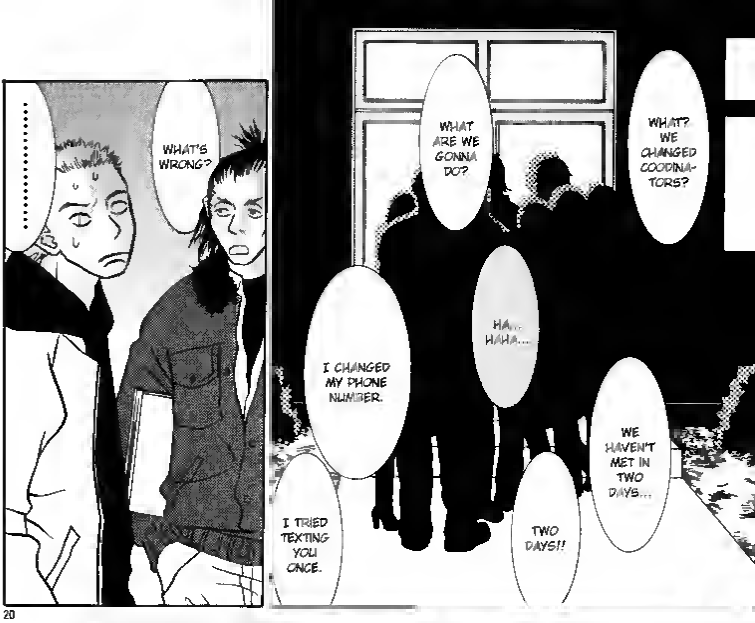

I GO TO DOOR-TO-DOOR SELLING...
SHE WAS ONE OF MY CUSTOMERS
ANYWAY, WHERE IN THE WORLD DID YOU MEET THAT ONEE-CHAN, KINTA?
AMERICAN RICE
SO YOU LURED HER IN USING YOUR WHAT-CHAMALLIT VITAMINS, HUH?
WERE YOU LIKE, " I'LL GIVE YOU ALL THESE SAMPLES?"
AH.
NO!
WHAT SO YOU'RE A HIGH-PRESSURE SALESMAN?
16
AT LEAST ALLOW US TO BULLY YOU OVER THIS OR ELSE WE WON'T FEEL SATISFIED, DAMN IT!
THEY KNOW
ALL ABOUT IT!!
AND TO COMPENSATE FOR THE LOSS, YOU SKIMP OUT ON THE OLD LADIES
I DID NOT!!
NOT ONLY THE SAMPLES, BUT MAYBE EVEN THE ACTUAL PRODUCTS?
どんどんどん


Must be nice, being in a department full of girls.
Maybe it's the afternoon session's year-end party?
Think so?



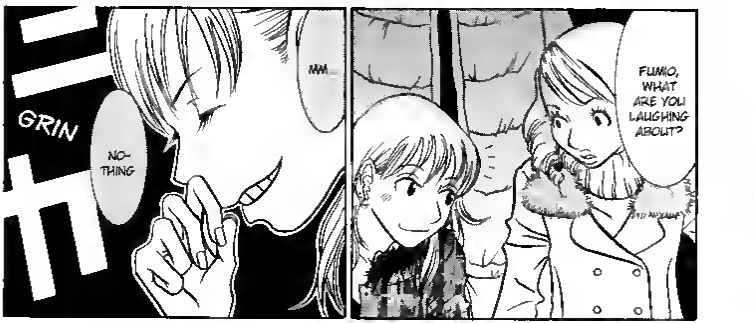
HAVE I MET HER SOME-WHERE ?

AHAHA
tic
tic


WHAT'S WRONG?
.....
WHAT? WE CHANGED COORDINATORS?
WHAT ARE WE GONNA DO?
HA... HAHA...
I CHANGED MY PHONE NUMBER.
WE HAVEN'T MET IN TWO DAYS...
I TRIED TEXTING YOU ONCE.
TWO DAYS!!

20

JUST MY IMAGINATION...?
NO-THING REALLY
NO-THING


GRIN
NO-THING
MM...
FUMO, WHAT ARE YOU LAUGHING ABOUT?

Stiletto Heels Scanlations

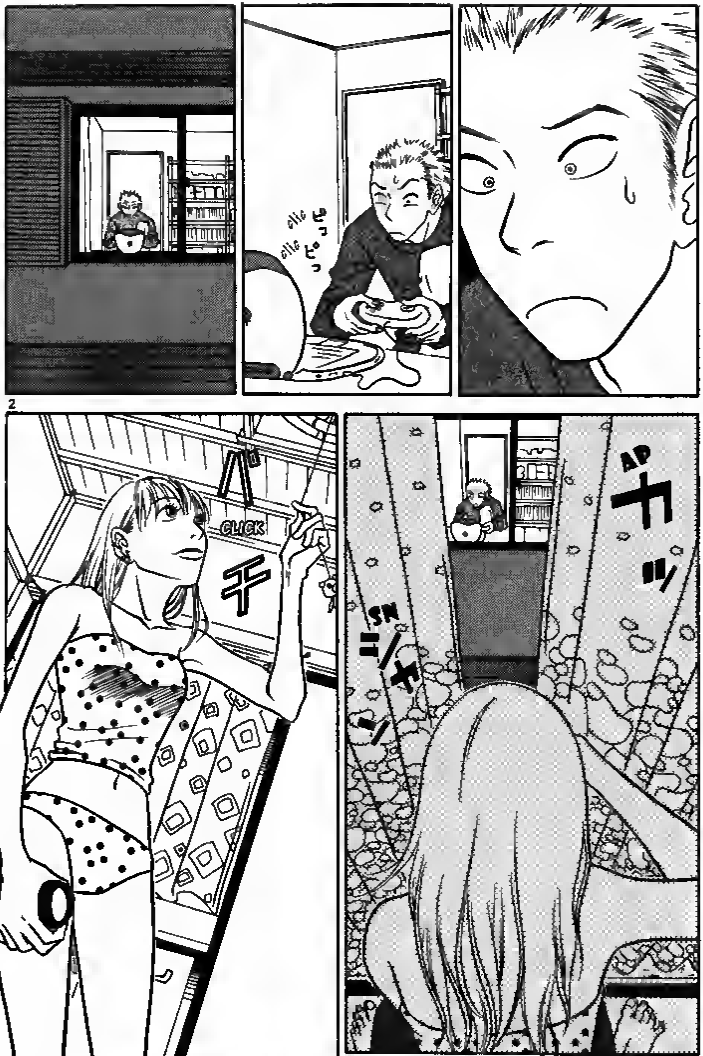
presents...

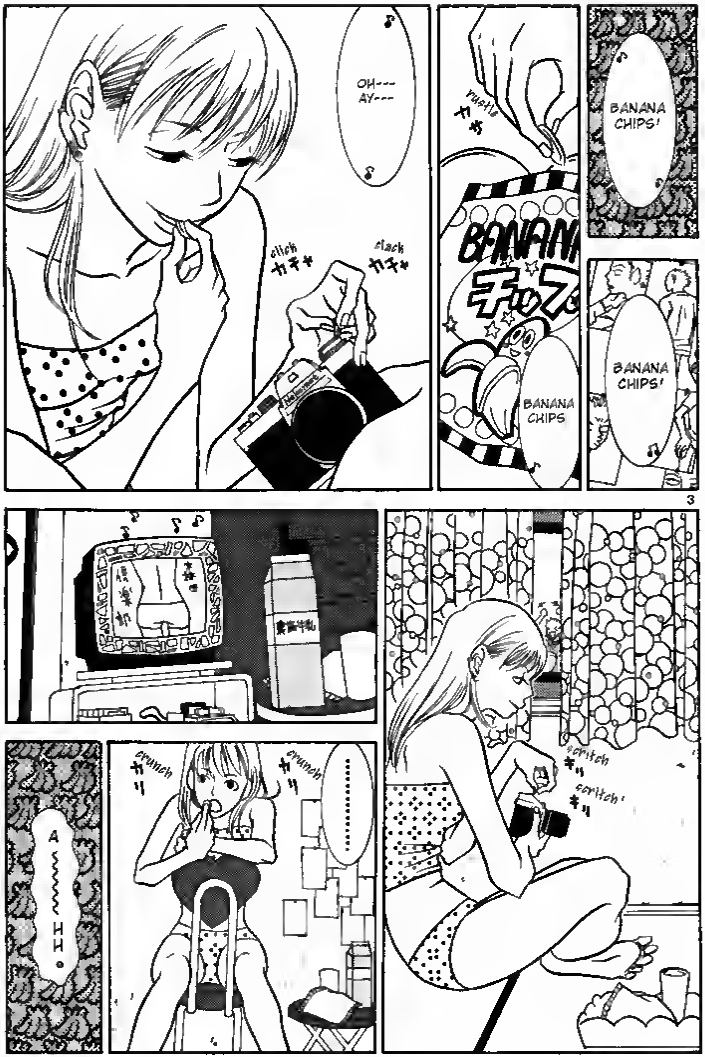
Sukimasuki Ch. 3

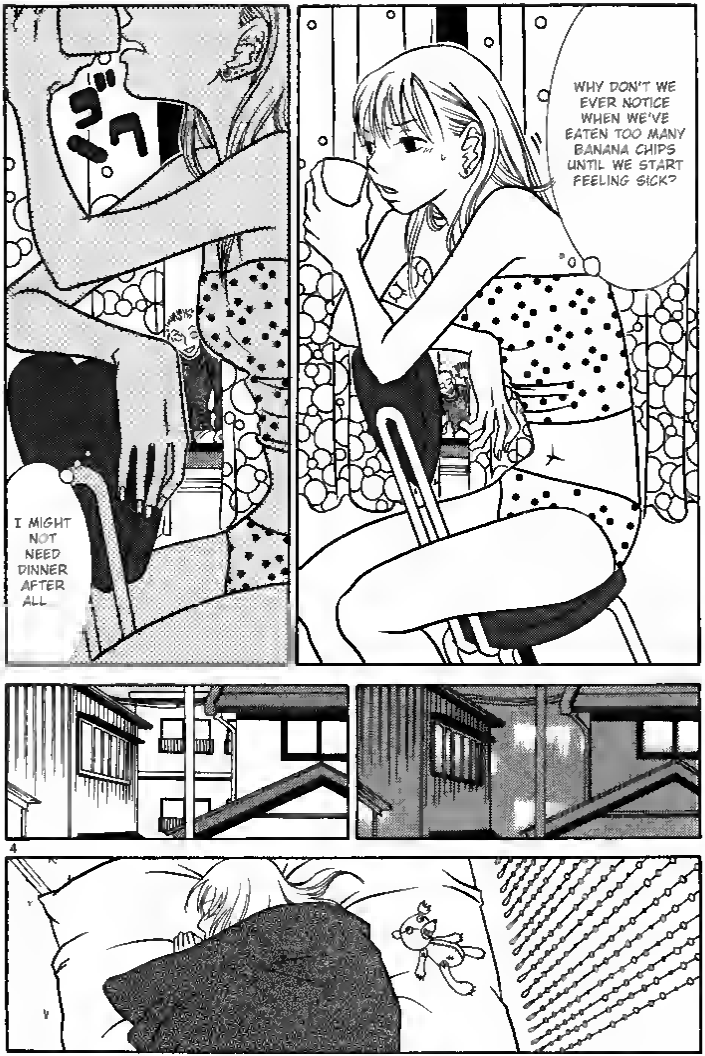
THANK YOU

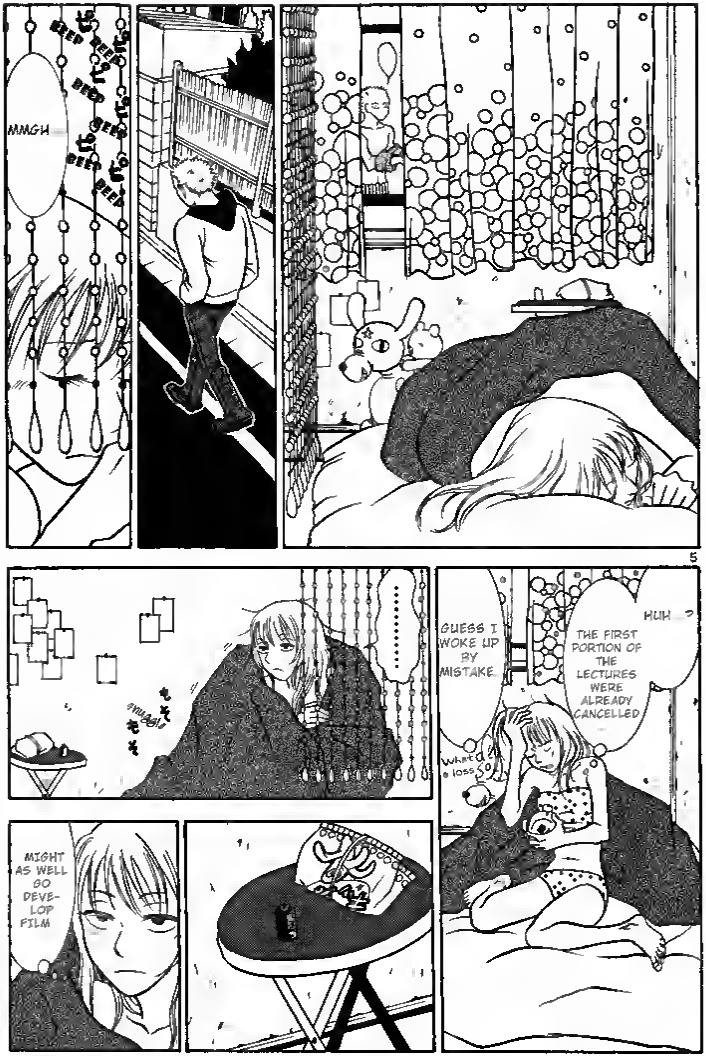
STILLETTO (TRANSLATIONS)
SUBLIMEKISSES (EDITOR)
HATSUMIMI (QC)

除3

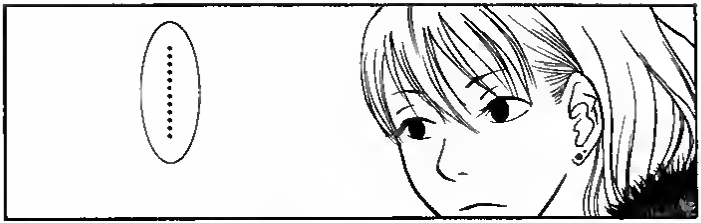

2
CLICK
チ
パカッ
ニヤリ


OH---
AY---
click
カキキ
click
カキキ
rustle
カサ
BANANA CHIPS
BANANA CHIPS!
BANANA CHIPS!
3
crunch
ガリ
crunch
ガリ
.....
AHHH.
scritch
キリ
scritch
キリ
scritch!
キリ


WHY DON'T WE EVER NOTICE WHEN WE'VE EATEN TOO MANY BANANA CHIPS UNTIL WE START FEELING SICK?
I MIGHT NOT NEED DINNER AFTER ALL
4

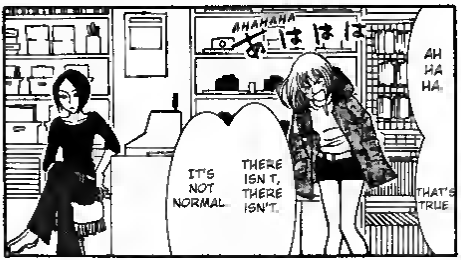

MMGH
BEEP BEEP BEEP BEEP BEEP BEEP BEEP BEEP
5
HUH...?
THE FIRST PORTION OF THE LECTURES WERE ALREADY CANCELLED
GUESS I WOKE UP BY MISTAKE.
WHAT A LOSS
SO...
MUTTER MUTTER
MIGHT AS WELL GO DEVE-LOP FILM

HERE TO DE-VEL-OP?
OH
WELCOME!
HELLO
I THINK YOU SHOULD STOP THIS ALREADY
IF I'M INDOORS THIS WOULD BE—
I WANTED TO TRY OUT THE 800
ALSO FOR SOME FILM
YEP
6
MISS PEEPING TOM.


……

I'VE PART-TIMED HERE A LOT THIS MONTH
UP UNTIL NOW I'VE BEEN DOING IT SECRETLY,
BECAUSE IT'S OUT OF THE QUESTION FOR ANYONE ELSE TO DEVELOP THESE PEEPING PHOTOS, RIGHT?

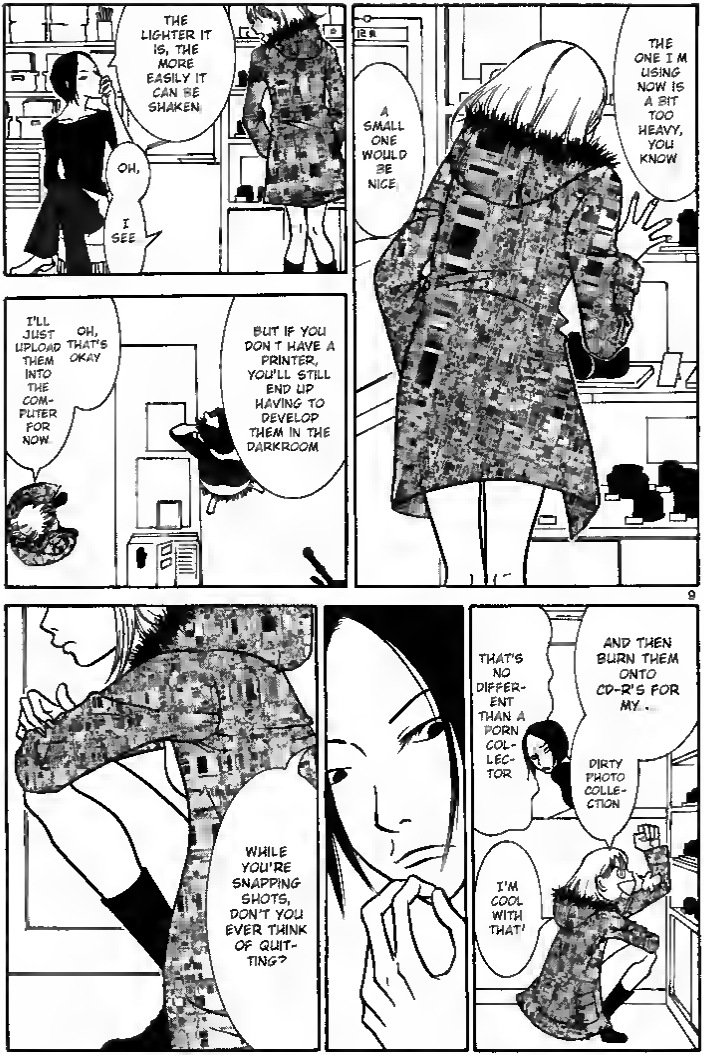
7

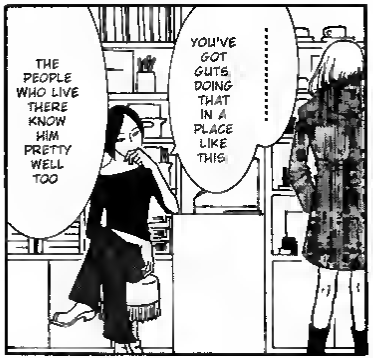

AHAHAHA
はは
AH HA HA
THAT'S TRUE
THERE ISN'T, THERE ISN'T.
IT'S NOT NORMAL

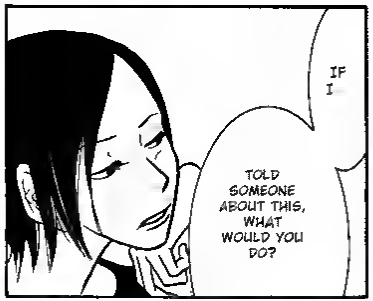
……

WHY HIM?

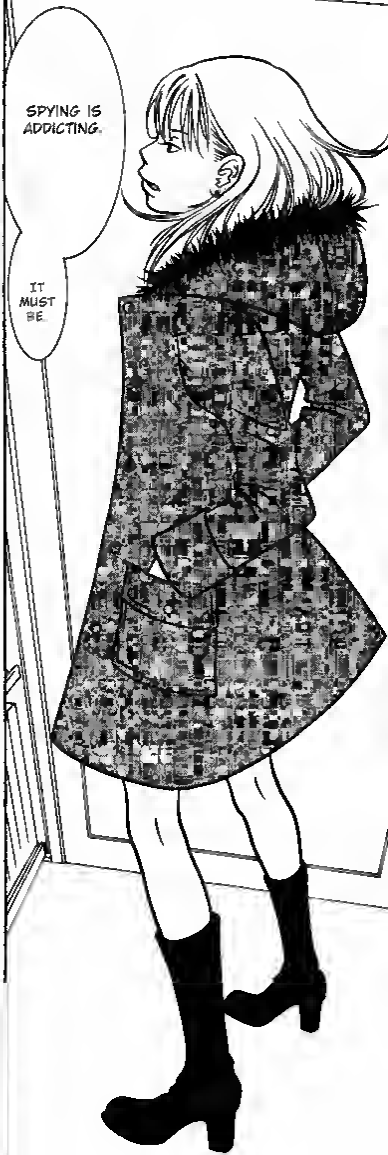
HE HAS AN INTERESTING MODE OF LIFE.
YOU MAKE IT SEEM LIKE... HE'S SOME KIND OF ANIMAL...
.....
6
UH-HUH
NORMALLY, WHEN PEOPLE ARE TAKING GUILTY PHOTOS, THEY USE A DIGICAM.
MAYBE I SHOULD BUY THIS DIGICAM.
HEY, HEY.
.....

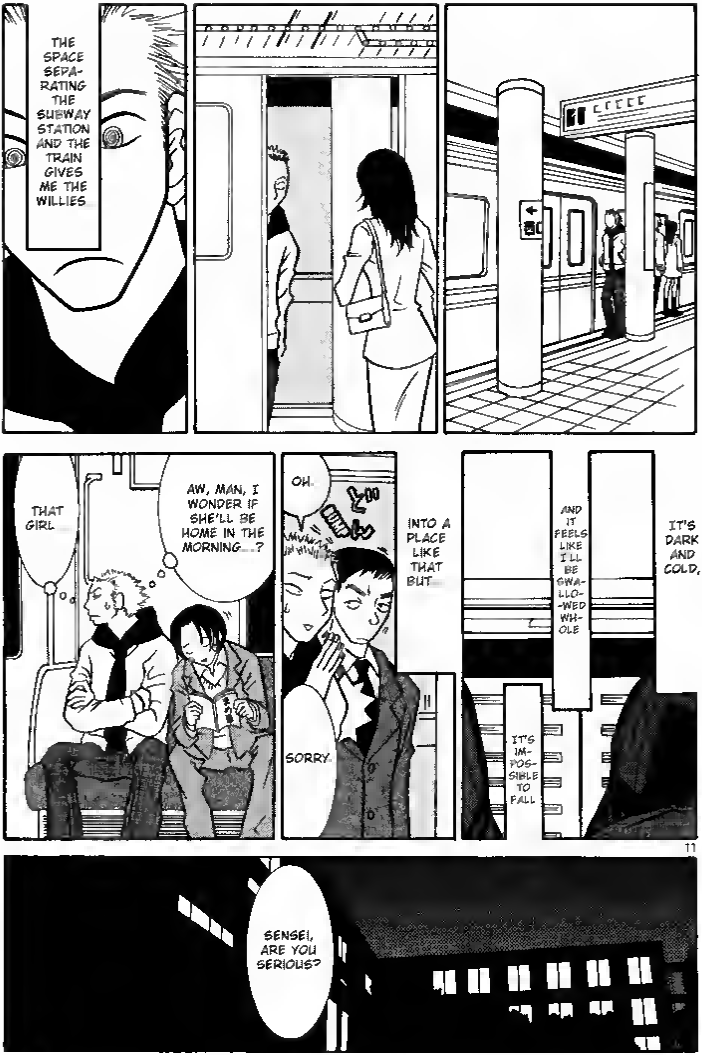

THE LIGHTER IT IS, THE MORE EASILY IT CAN BE SHAKEN
OH, I SEE
A SMALL ONE WOULD BE NICE
THE ONE I'M USING NOW IS A BIT TOO HEAVY, YOU KNOW
BUT IF YOU DON'T HAVE A PRINTER, YOU'LL STILL END UP HAVING TO DEVELOP THEM IN THE DARKROOM
OH, THAT'S OKAY
I'LL JUST UPLOAD THEM INTO THE COMPUTER FOR NOW
9
WHILE YOU'RE SNAPPING SHOTS, DON'T YOU EVER THINK OF QUITTING?
THAT'S NO DIFFERENT THAN A PORN COLLECTOR
AND THEN BURN THEM ONTO CD-R'S FOR MY...
DIRTY PHOTO COLLECTION
I'M COOL WITH THAT!


THE PEOPLE WHO LIVE THERE KNOW HIM PRETTY WELL TOO
YOU'VE GOT GUTS DOING THAT IN A PLACE LIKE THIS.

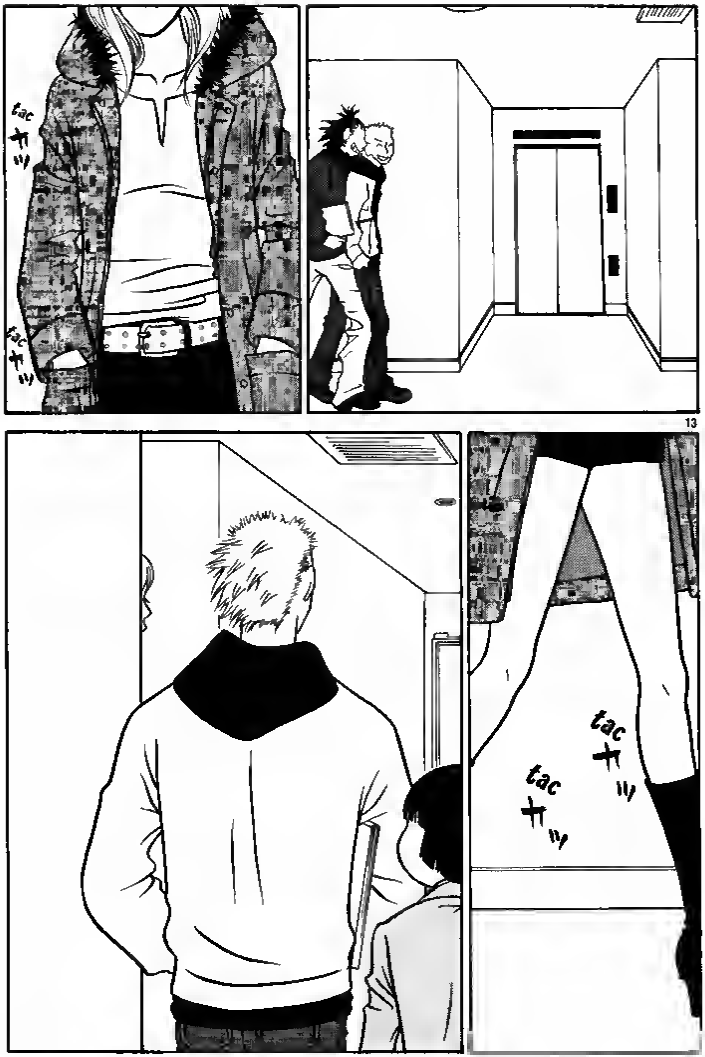

IF I TOLD SOMEONE ABOUT THIS, WHAT WOULD YOU DO?

DUNNO?


SPYING IS ADDICTING.
IT MUST BE.


THE SPACE SEPARATING THE SUBWAY STATION AND THE TRAIN GIVES ME THE WILLIES...
IT'S DARK AND COLD.
AND IT FEELS LIKE I'LL BE SWALLOWED WHOLE
IT'S IMPOSSIBLE TO FALL
INTO A PLACE LIKE THAT BUT...
OH.
SORRY.
THAT GIRL...
AW, MAN, I WONDER IF SHE'LL BE HOME IN THE MORNING...?
11
SENSEI, ARE YOU SERIOUS?

SFX scratch scratch
YOU BET.
THAT'S UNBELIEV-ABLE
DOES THAT EVEN HAPPEN IN THIS DAY AND AGE?
WE GET PAID SQUAT FOR GIVING LECTURES TO THE SECOND DEPART-MENT (NIGHT-TIME) CLASSES
THEY DON'T PAY OVERTIME, YOU KNOW
THAT'S RIGHT I'M BEING SERIOUS
Reiko (50 years old)
I'M NOT IN THIS GARBAGE DUMP BECAUSE I WANT TO BE
SHAD-DUP
IF ONLY I WAS A BIT SMARTER THEN I WOULD HAVE BEEN IN THE AFTERNOON SESSIONS FLIRTING WITH THE CUTE GIRLS, LIKE THIS
like this
ESPECIALLY YOU, HEISAKU. IT'S MEAN-INGLESS IF YOU CAN'T USE CAD *
SO YOU'D BETTER COME TO THIS LECTURE WITH GRATITUDE
12
*Mapmaking Software
GLARE
FM3N!
YOU CAN TAKE A HIKE AFTER YOU'RE ABLE TO OPERATE THE STANDARD OS

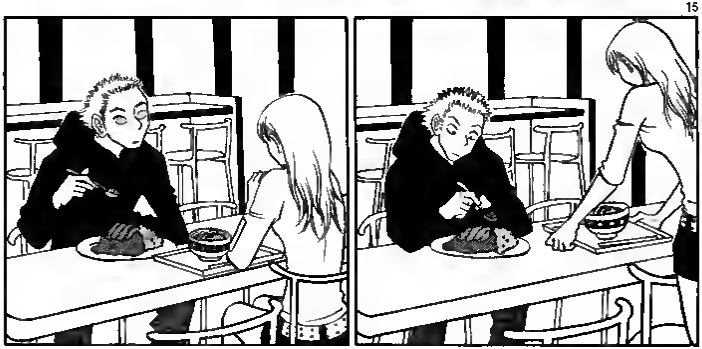

tac
tac
tac
tac
13

I FEEL LIKE I HAVEN'T EATEN ENOUGH.
I'M GONNA HEAD BACK AGAIN AND HAVE SOME MORE.
SURE.
建築教室
建築教室

14

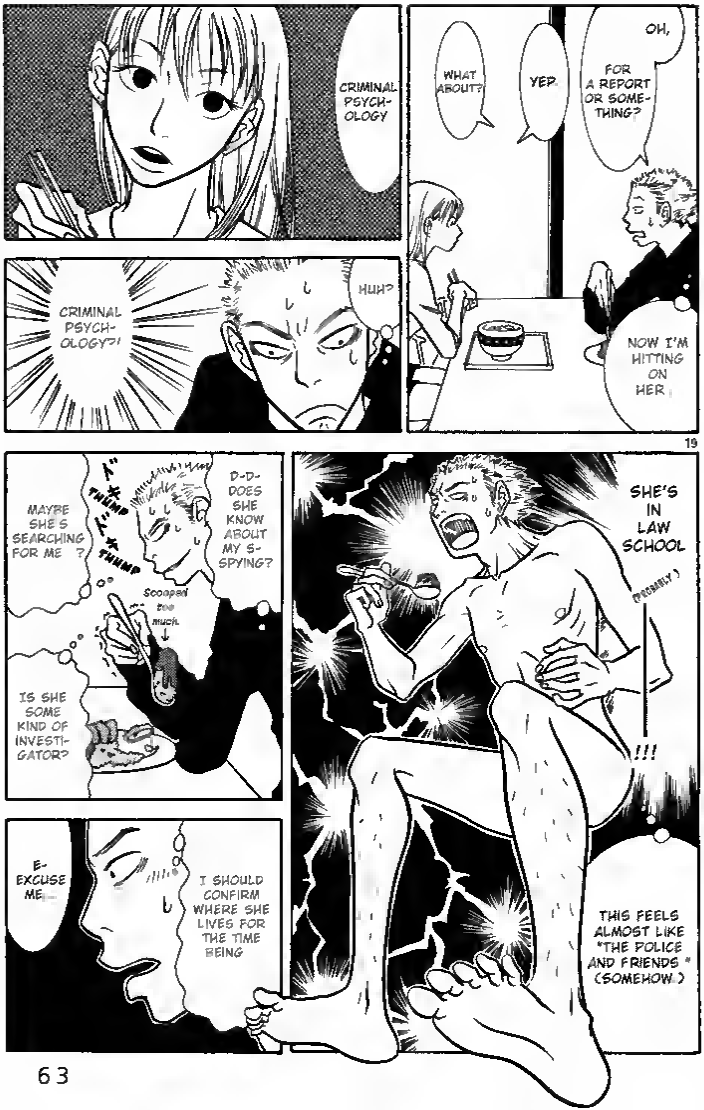
DON'T OVER-EAT.
YOU'RE ONE TO TALK.

15



I'VE NEVER SEEN HER FULL FIGURE...
.....
CALM DOWN
WAIT
.....
VISION CHECK
BUT!!! I HAD MORE CONFIDENCE IN MY DYNAMIC VISION THAN THIS...
THERE'S NO MISTAKING IT BUT .
THERE'S NO EVI-DENCE THAT SHE'S THE ONE...
ONLY BITS AND PIECES.
17
AND WHY WOULD SHE COME HERE WHEN THE CAFE-TERIA ONLY SERVES LEFT-OVERS?
HOW WOULD PEOPLE NORMALLY REACT?
BESIDES THAT..
ALSO THE TIMING IS REALLY ODD
GLANCE
HAVING THE PERSON YOU'RE SPYING ON SHOW UP RIGHT IN FRONT OF YOU ALL OF A SUDDEN

CHOMP
CHOMP
WHAT A STRANGE WAY TO EAT
YES?
UM...
UH
I HAVEN'T SEEN YOUR FACE AROUND HERE BEFORE...
BUT I'VE PROBABLY SEEN IT EVERY NIGHT
ARE YOU A "DAY"-PER-SON?
18
YEP
THAT'S COR-RECT
THERE'S SOMETHING I WANTED TO INVESTIGATE


CRIMINAL PSYCH-OLOGY
OH,
FOR A REPORT OR SOME-THING?
YEP.
WHAT ABOUT?
NOW I'M HITTING ON HER.
HUH?
CRIMINAL PSYCH-OLOGY?!
19
D-D-DOES SHE KNOW ABOUT MY S-SPYING?
"A" THUMP "L" THUMP
MAYBE SHE'S SEARCHING FOR ME?
Scooped too much.
IS SHE SOME KIND OF INVESTI-GATOR?
SHE'S IN LAW SCHOOL
(GRUMBLE)
!!!
THIS FEELS ALMOST LIKE "THE POLICE AND FRIENDS" (SOMEHOW.)
E-EXCUSE ME...
I SHOULD CONFIRM WHERE SHE LIVES FOR THE TIME BEING

WHY DO YOU EAT ONLY ONE STRAND OF UDON AT A TIME?
AH!
I'M DONE FOR
.....
20
WELL
WHO GIVES A DAMN ABOUT THE UDON?!
AHHA-!!
THAT WASN'T WHAT I WANTED TO ASK, DAMNIT!!
I SUDDENLY SLAMMED HER WITH A WEIRD QUESTION.
I WAS SO NERVOUS,

Stiletto Heels Scanlations

presents...

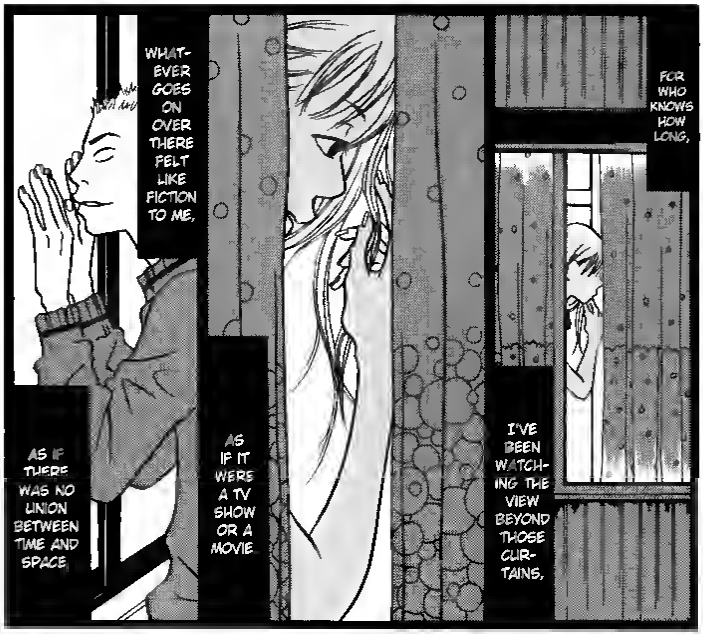
Sukimasuki Ch. 4

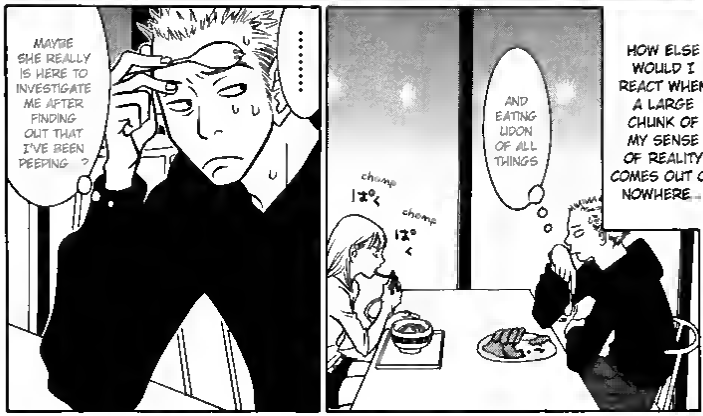
THANK YOU

STILLETTO (TRANSLATIONS)
NIGHTSWAN (EDITOR)
HATSUMIMI (QC)

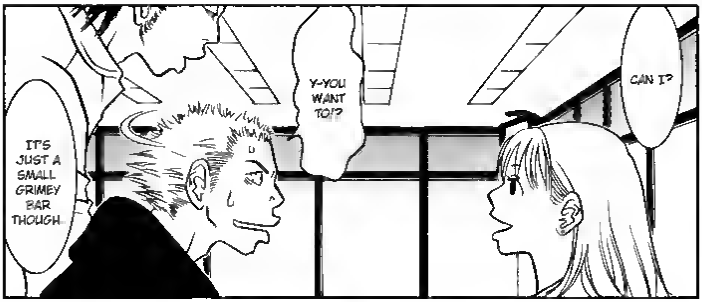
SPACE – 4

I CURSED MYSELF BY ASKING HER SOMETHING TOTALLY USELESS.
BUT BECAUSE I WAS NERVOUS OVER US SITTING FACE-TO-FACE IN THE CAFETERIA,
WHY DO YOU ONLY EAT ONE STRAND OF UDON AT A TIME?
WHAT I HAD REALLY WANTED TO ASK WAS WHERE SHE LIVED.
HMM...
I CAN'T SLURP THEM UP EASILY,
SO I EAT THEM ONE AT AT TIME. THAT'S ALL
.....
THAT'S NOT IT... ASK ABOUT HER HOUSE! HER HOUSE, DAMNIT!!
THE GIRL SITTING HERE RIGHT IN FRONT OF ME,
IS SHE REALLY THE GIRL I'VE BEEN SPYING ON FROM MY ROOM EVERYDAY?
2

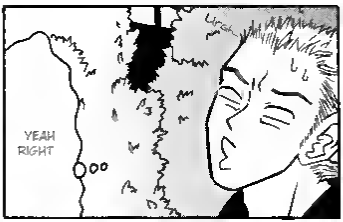

FOR WHO KNOWS HOW LONG,
I'VE BEEN WATCHING THE VIEW BEYOND THOSE CURTAINS,
AS IF IT WERE A TV SHOW OR A MOVIE
WHATEVER GOES ON OVER THERE FELT LIKE FICTION TO ME,
AS IF THERE WAS NO UNION BETWEEN TIME AND SPACE


MAYBE SHE REALLY IS HERE TO INVESTIGATE ME AFTER FINDING OUT THAT I'VE BEEN PEEPING ?
.....
AND EATING UPON OF ALL THINGS
chomp
chomp
HOW ELSE WOULD I REACT WHEN A LARGE CHUNK OF MY SENSE OF REALITY COMES OUT OF NOWHERE...

THE PROFESSOR'S WIFE GOT CONTRACTIONS, SO THEY CANCELLED THE LECTURE
M-MASAJI
WHAT ABOUT ARCHITECTURE?
YO HEISAKU
WANNA HEAD OUT FOR DRINKS NOW?
HUH?!
FLINCH
I SEE
4
H—HEY! WAIT!
rattle rattle
WANNA COME WITH US?


IT'S JUST A SMALL GRIMEY BAR THOUGH.
Y-YOU WANT TO!?
CAN I?

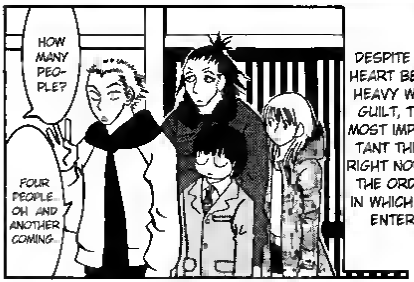
5

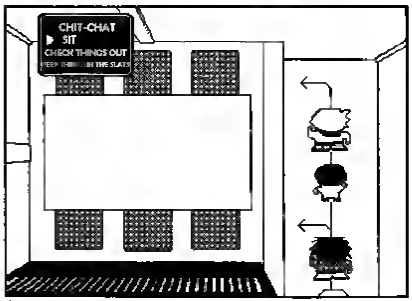

YEAH RIGHT

IT'S A BIT STRANGE BRINGING A GIRL BY HERSELF. SO I CALLED MY GIRLFRIEND OVER.
YEP.
I SEE... SO YOU'RE CALLED KINTA-KUN?
WHAT? FOR REAL? BUT YOU WERE CHATTING WITH HER, WEREN'T YOU?
W-WE AIN'T FRIENDS, YOU KNOW? I DON'T EVEN KNOW HER!!

WE WERE JUST TALKING ABOUT DOG
HM?
BUT I FEEL SO DAMN GUILTY, I CAN'T BRING MYSELF TO DO IT.
W, MAN, I REALLY WANTED TO ASK HER...

まるかい
BUT CONVERSATIONS ALWAYS CHANGE AT TIMES LIKE THIS.

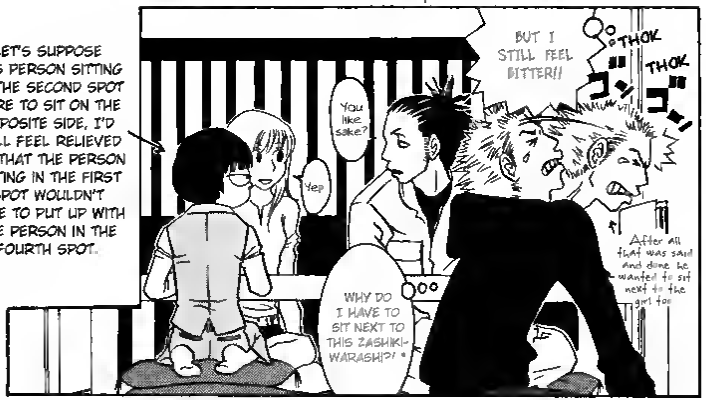

HOW MANY PEOPLE?
FOUR PEOPLE. OH, AND ANOTHER COMING.
DESPITE MY HEART BEING HEAVY WITH GUILT, THE MOST IMPORTANT THING RIGHT NOW IS THE ORDER IN WHICH WE ENTER.

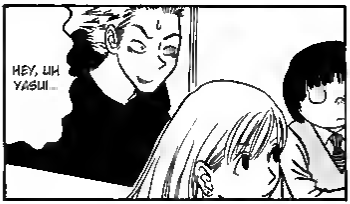

CHIT-CHAT
SIT
CHECK THINGS OUT

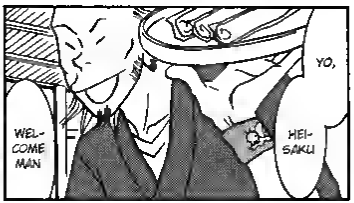
IF WE GO IN THIS ORDER, I WON'T BE SITTING NEXT TO HER
OK!!

ARE YOU THE ONE I'VE BEEN SPYING ON ALL THIS TIME?
ARE YOU THE GIRL ON THE OTHER SIDE OF THAT INBETWEEN SPACE?

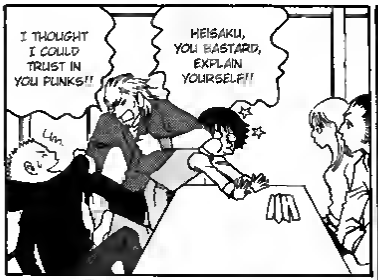
T/N A Zashikiwarashi is a red-faced child spirit with bobbed-hair

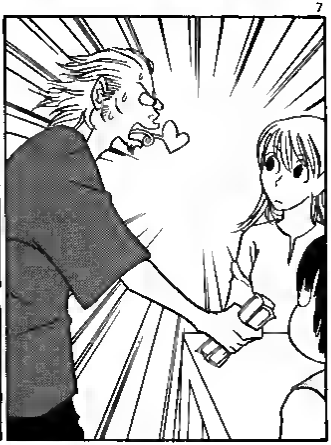

LET'S SUPPOSE THIS PERSON SITTING AT THE SECOND SPOT WERE TO SIT ON THE OPPOSITE SIDE, I'D STILL FEEL RELIEVED (?) THAT THE PERSON SITTING IN THE FIRST SPOT WOULDN'T HAVE TO PUT UP WITH THE PERSON IN THE FOURTH SPOT.
You like sake?
Yep
WHY DO I HAVE TO SIT NEXT TO THIS ZASHIKI-WARASHI?!
BUT I STILL FEEL BITTER!!
THOK
THOK
After all that was said and done, he wanted to sit next to the girl for



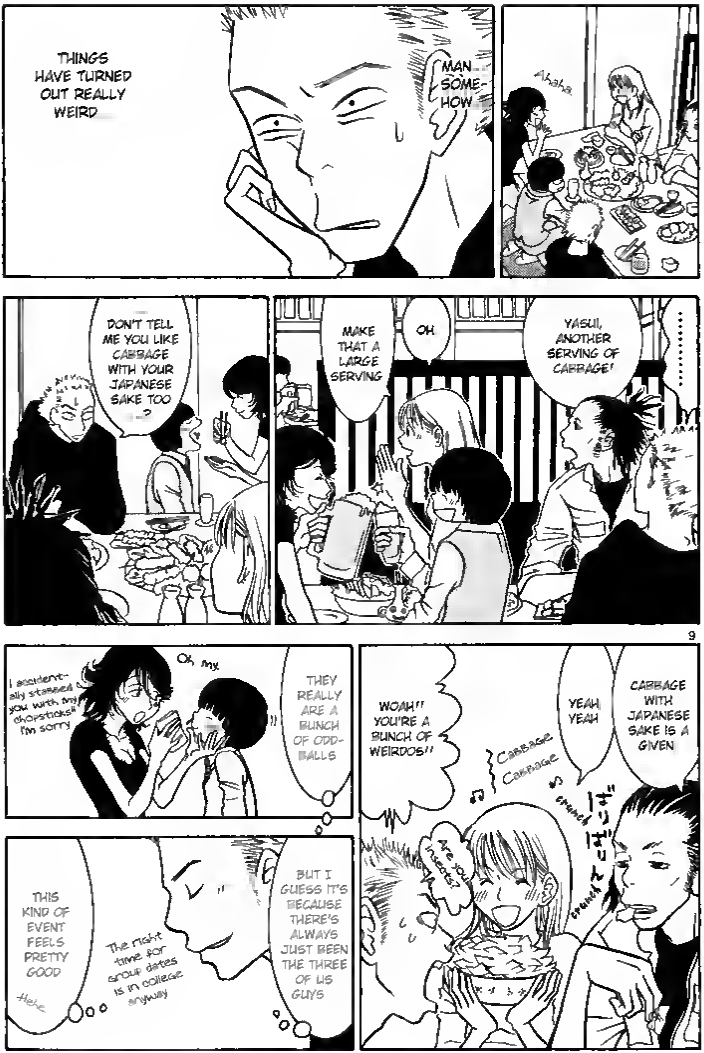


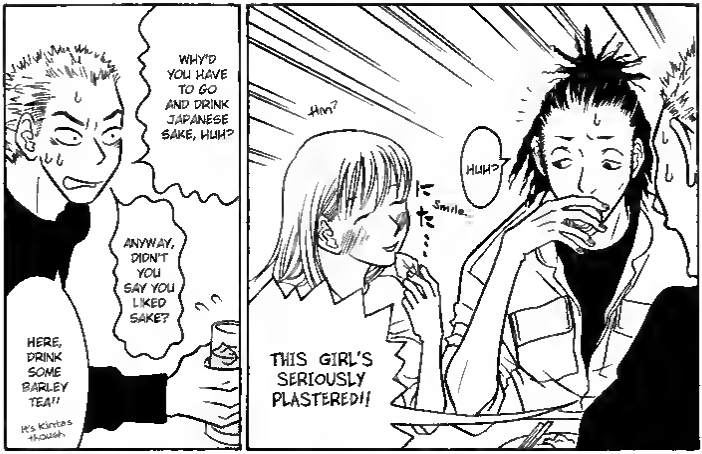
7





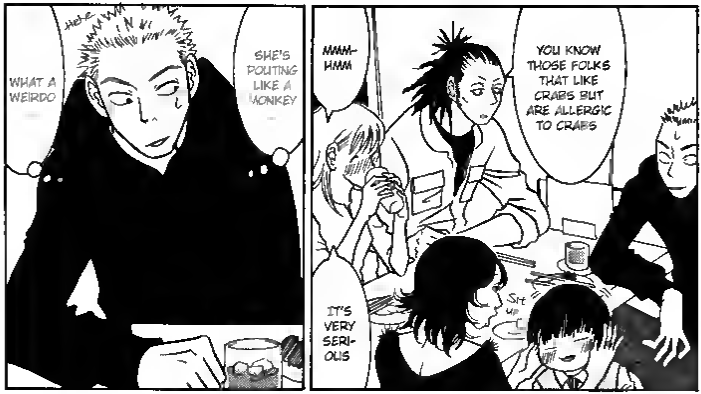
OH, KINTA'S GIRLFRIEND IS HERE
YEAH, RIGHT!! THAT DOESN'T EVEN EXIST!
禁女人
HEISAKU, YOU BASTARD!! HAVE YOU FORGOTTEN THE IRON REGULATIONS OF OUR ARCHITECTURE COURSE?!
Oh...
Extra
HUH
THIS MAY SEEM UNREASONABLE, BUT THE TWO OF THEM ARE IN LOVE
NOPE
S-S-SHE'S AN ESCORT GIRL
SATOMI-CHAAAN
SORRY FOR THE WAIT.
KINKIN.
SHE'S BEAUTIFUL
YEAH
DRAFT BEER
HAVE YOU DECIDED ON?
WHAT DRINK
Hey
SFX: squish

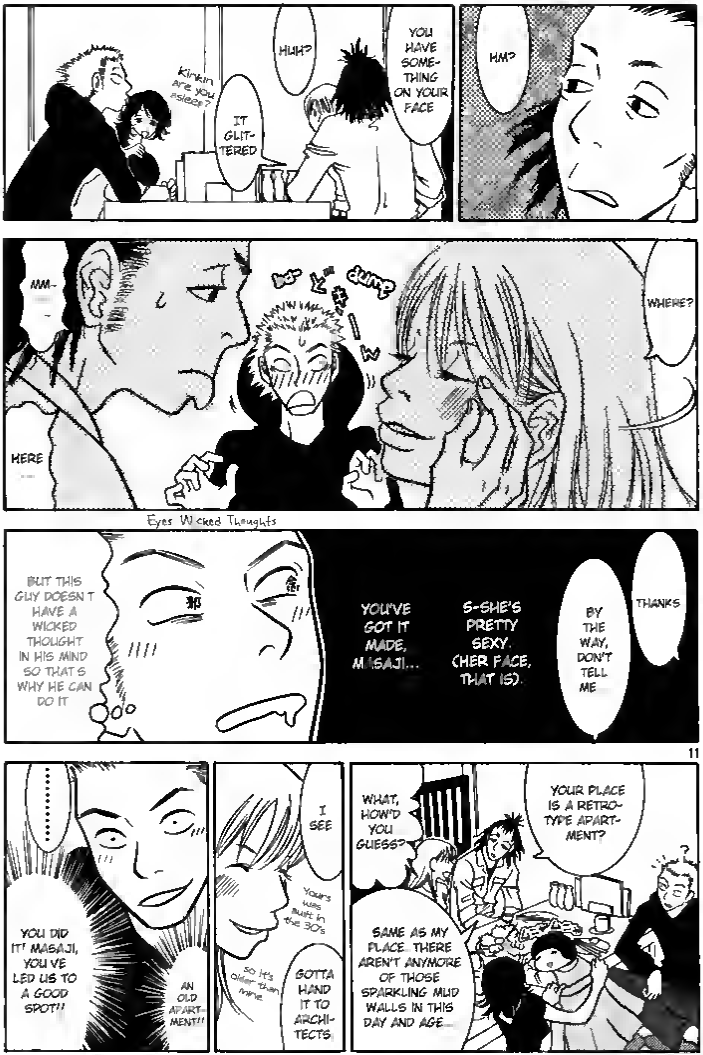

THINGS HAVE TURNED OUT REALLY WEIRD...
MAN... SOMEHOW
Ahaha
DON'T TELL ME YOU LIKE CABBAGE WITH YOUR JAPANESE SAKE TOO...?
MAKE THAT A LARGE SERVING
OH.
YASUI, ANOTHER SERVING OF CABBAGE!
9
I accidentally stabbed you with my chopsticks! I'm sorry
OH, my
THEY REALLY ARE A BUNCH OF ODD-BALLS
WOAH!! YOU'RE A BUNCH OF WEIRDOS!!
YEAH YEAH
CABBAGE WITH JAPANESE SAKE IS A GIVEN
CABBAGE CABBAGE
ENNNN
ENNNN
Are you insecure?
BUT I GUESS IT'S BECAUSE THERE'S ALWAYS JUST BEEN THE THREE OF US GUYS
The right time for group dates is in college anyway
THIS KIND OF EVENT FEELS PRETTY GOOD
Hehe


WHY'D YOU HAVE TO GO AND DRINK JAPANESE SAKE, HUH?
ANYWAY, DIDN'T YOU SAY YOU LIKED SAKE?
HERE, DRINK SOME BARLEY TEA!!
It's Kinton though.
Hm?
Smile...
HUH?
THIS GIRL'S SERIOUSLY PLASTERED!!

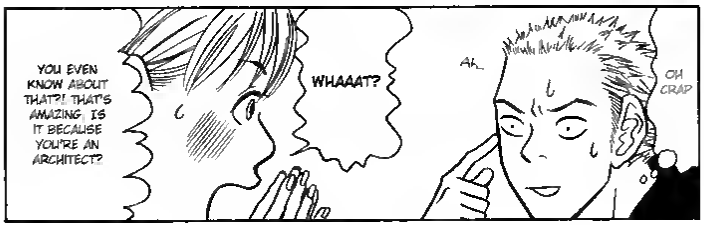
SHE MUST BE ONE OF THOSE.
Do you really mean that?
Even though I love it this much
WHAT'S IT TO YOU? ARE YOU SAYING PEOPLE WHO ARE WEAK AGAINST JAPANESE SAKE SHOULDN'T DRINK IT?

10

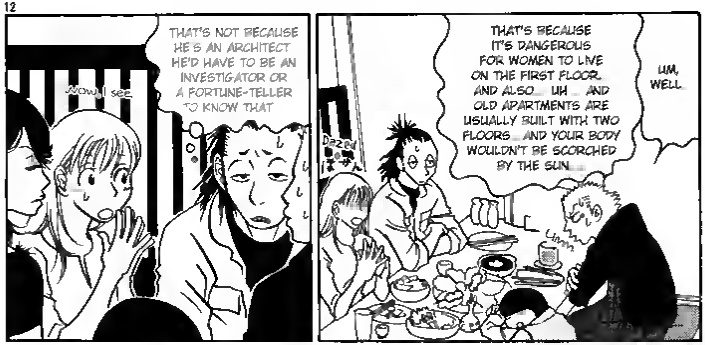

WHAT A WEIRDO
SHE'S POUTING LIKE A MONKEY
MMM-HMM
YOU KNOW THOSE FOLKS THAT LIKE CRABS BUT ARE ALLERGIC TO CRABS
IT'S VERY SERI-OUS
Sit up

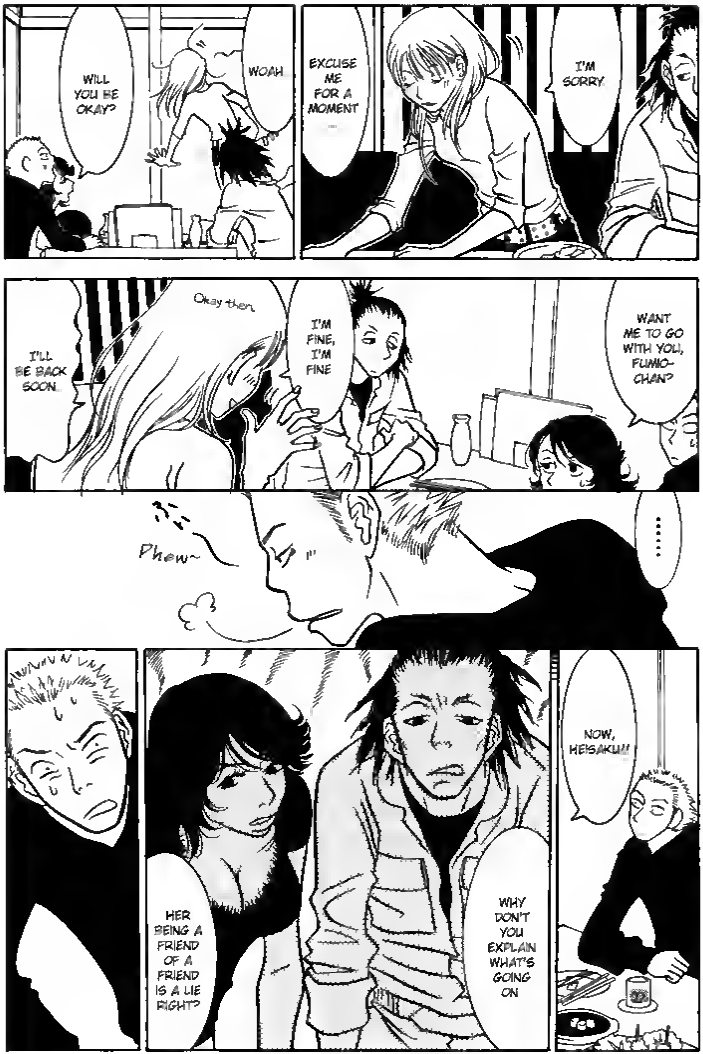

Kinkin are you asleep?
IT GLITTERED
HUH?
YOU HAVE SOMETHING ON YOUR FACE
HM?
MM-
HERE
WHERE?
Eyes Wicked Thoughts
BUT THIS GUY DOESN'T HAVE A WICKED THOUGHT IN HIS MIND SO THAT'S WHY HE CAN DO IT
YOU'VE GOT IT MADE, MASAJI...
S-SHE'S PRETTY SEXY. (HER FACE, THAT IS).
BY THE WAY, DON'T TELL ME
THANKS
11
YOU DID IT! MASAJI, YOU'VE LED US TO A GOOD SPOT!!
AN OLD APARTMENT!!
I SEE
YOURS WAS BUILT IN THE 30'S
SO IT'S OLDER THAN MINE
GOTTA HAND IT TO ARCHITECTS
WHAT, HOW'D YOU GUESS?
SAME AS MY PLACE. THERE AREN'T ANYMORE OF THOSE SPARKLING MUD WALLS IN THIS DAY AND AGE...
YOUR PLACE IS A RETRO-TYPE APARTMENT?

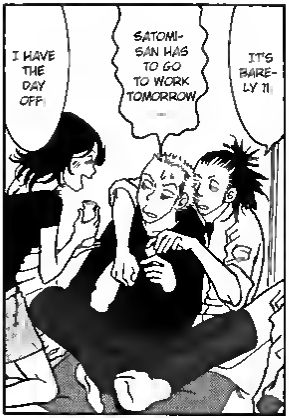
WHAT?
IS YOUR ROOM POSSIBLY ...ON THE SECOND FLOOR FACING THE NORTH?


YOU EVEN KNOW ABOUT THAT?! THAT'S AMAZING. IS IT BECAUSE YOU'RE AN ARCHITECT?
WHAAAT?
AH...
OH CRAP

12


WOW! I SEE.
THAT'S NOT BECAUSE HE'S AN ARCHITECT HE'D HAVE TO BE AN INVESTIGATOR OR A FORTUNE-TELLER TO KNOW THAT
DOZO
UM, WELL...
THAT'S BECAUSE IT'S DANGEROUS FOR WOMEN TO LIVE ON THE FIRST FLOOR. AND ALSO... UH... AND OLD APARTMENTS ARE USUALLY BUILT WITH TWO FLOORS... AND YOUR BODY WOULDN'T BE SCORCHED BY THE SUN...

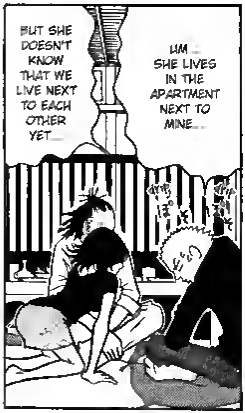

WILL YOU BE OKAY?
WOAH
EXCUSE ME FOR A MOMENT
I'M SORRY
I'LL BE BACK SOON.
Okay then.
I'M FINE, I'M FINE
WANT ME TO GO WITH YOU, FUMIO-CHAN?
Phew~
.....
NOW, HEISAKU!!
WHY DON'T YOU EXPLAIN WHAT'S GOING ON
HER BEING A FRIEND OF A FRIEND IS A LIE RIGHT?

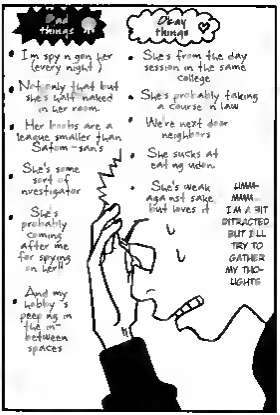

I HAVE THE DAY OFF!
SATOMI-SAN HAS TO GO TO WORK TOMORROW...
IT'S BARELY 7!

HUH...?

UM...
UH...
YOU'RE LYING ABOUT NOT KNOWING HER EITHER
IT'S HARD TO EXPLAIN AND IT'LL BE LONG...

14


BUT SHE DOESN'T KNOW THAT WE LIVE NEXT TO EACH OTHER YET...
UM... SHE LIVES IN THE APARTMENT NEXT TO MINE...


Bad things
Okay things
I'm spying on her (every night)
Not only that but she's half naked in her room
Her boobs are a league smaller than Satomi-san's
She's some sort of investigator
She's probably coming after me for spying on her!!
And my lobby's peeking in the in-between spaces
She's from the day session in the same college
She's probably taking a course in law
We're next door neighbors
She sucks at cooking
She's weak against sake but loves it
UMM-MMM... I'M A BIT DISTRACTED BUT I'LL TRY TO GATHER MY THOUGHTS

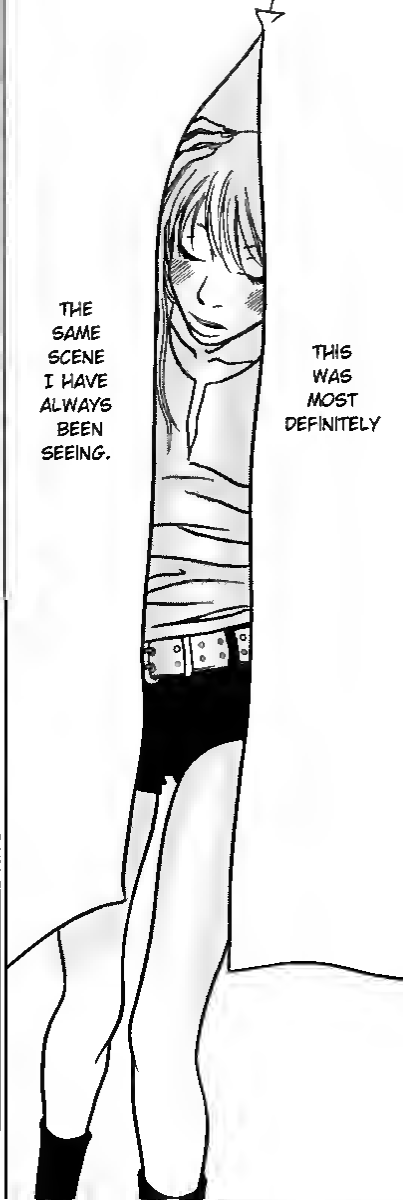
LOOK! TELL US BEFORE SHE COMES BACK!!

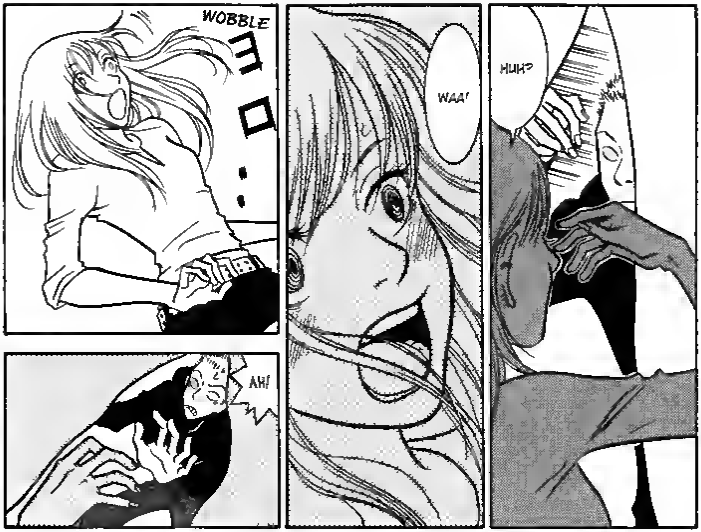
.....
I'M GOING TO THE BATH-ROOM!!
THIS IS KIND OF A DELICATE STORY, AND IT'S HARD TO EXPLAIN!!
UWAHH! I CAN'T GO THROUGH WITH IT!!
YEAH, YEAH
THAT'S BECAUSE YOU'VE BEEN ACTING REALLY SUS-PICIOUS
OKAY
SHE'LL START LOOKING AT ME STRANGE!!
YOU'D BETTER NOT BLAB ANY OF THIS TO HER WHEN SHE COMES BACK!!
AH!
15
BOT-TOM'S UP
YEP
WELL, WHAT-EVER
HM?
tac
tac
DUE TO MASAJI AND SATOMI'S COAXING, I ENDED UP STANDING IN FRONT OF THE BATHROOM.

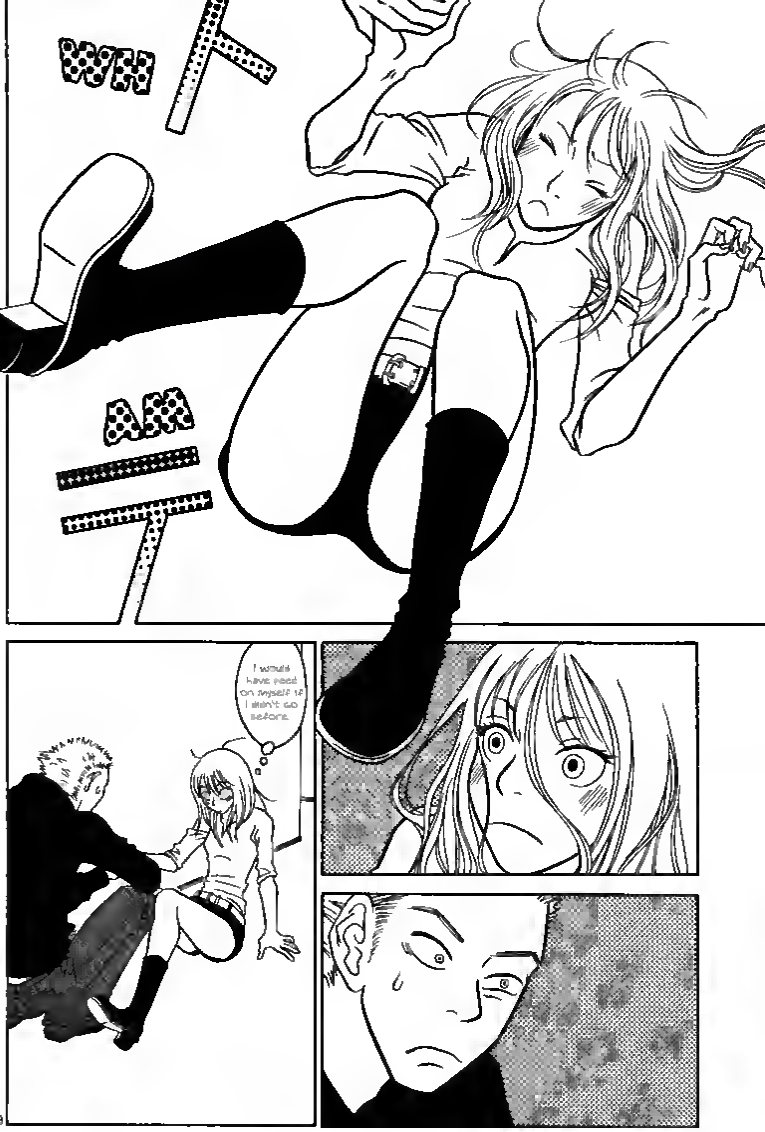
AH...
THE ONLY DIFFER-ENCE IS

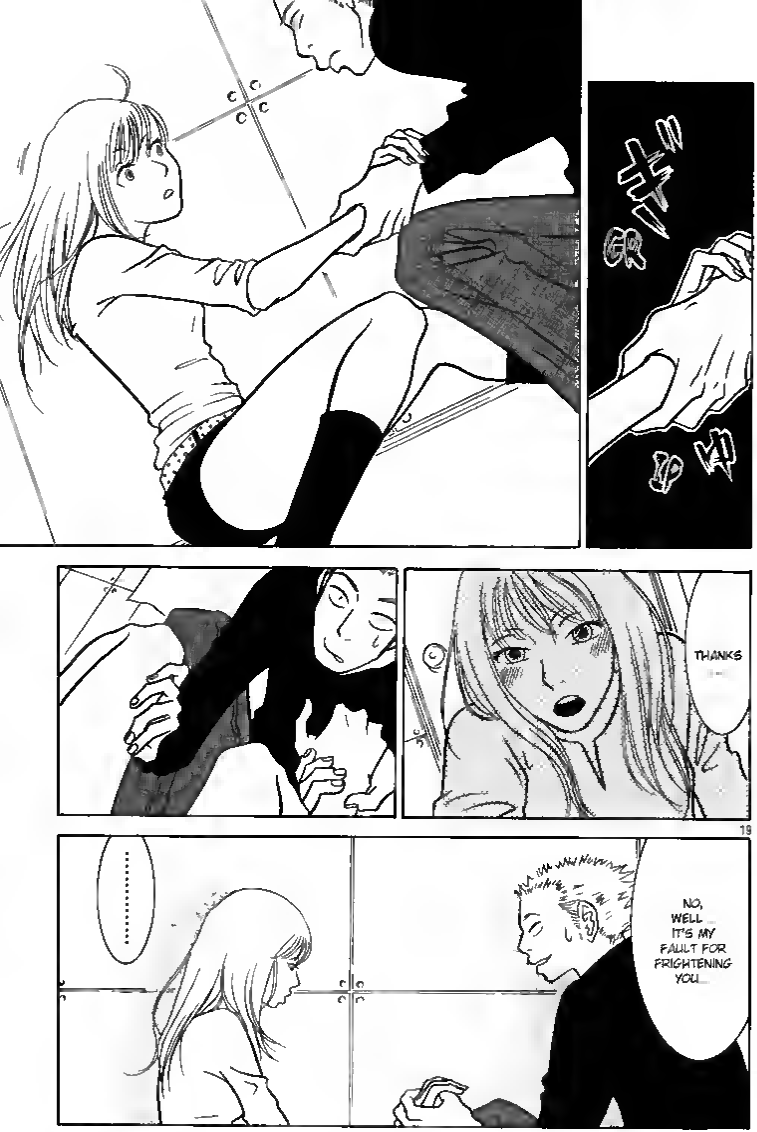
THE SLIT IN THOSE CURTAINS

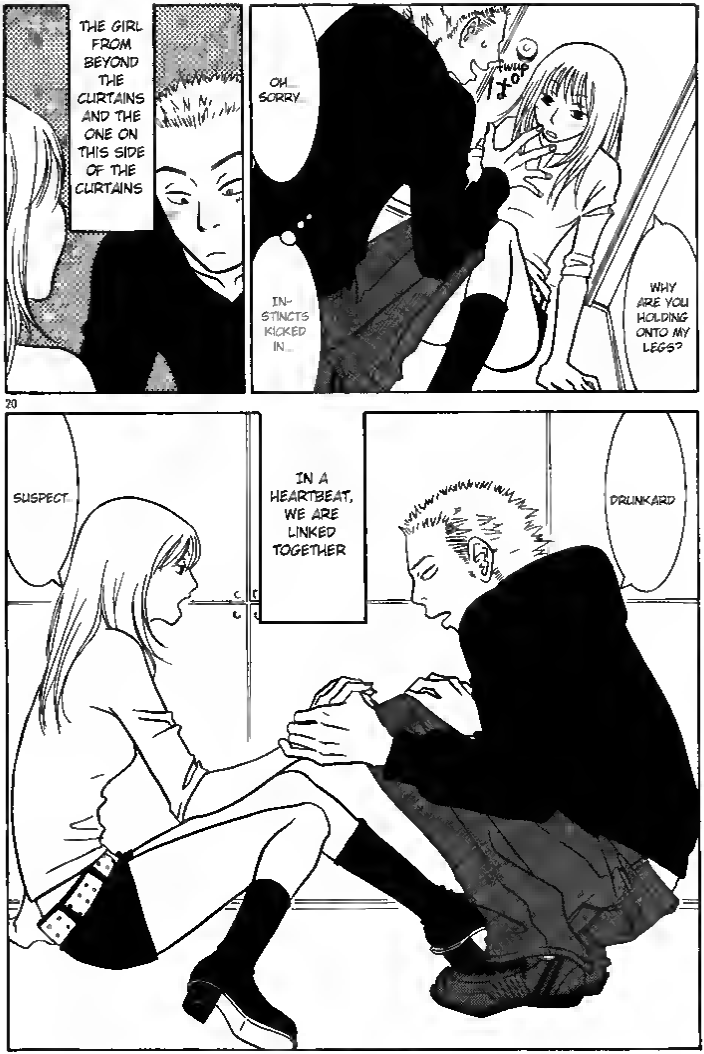
IS IN A PLACE WHERE MY HANDS CAN REACH


THE SAME SCENE I HAVE ALWAYS BEEN SEEING.
THIS WAS MOST DEFINITELY


WOBBLE
ヨロ・・・
AH!
WAA!
HUH?


WTF
AH
I would have peed on myself if I didn't go before.


THANKS
NO, WELL... IT'S MY FAULT FOR FRIGHTENING YOU...
.....


THE GIRL FROM BEYOND THE CURTAINS AND THE ONE ON THIS SIDE OF THE CURTAINS
OH... SORRY...
TWIP
WHY ARE YOU HOLDING ONTO MY LEGS?
IN-STINCTS KICKED IN...
20
SUSPECT
IN A HEARTBEAT, WE ARE LINKED TOGETHER
DRUNKARD

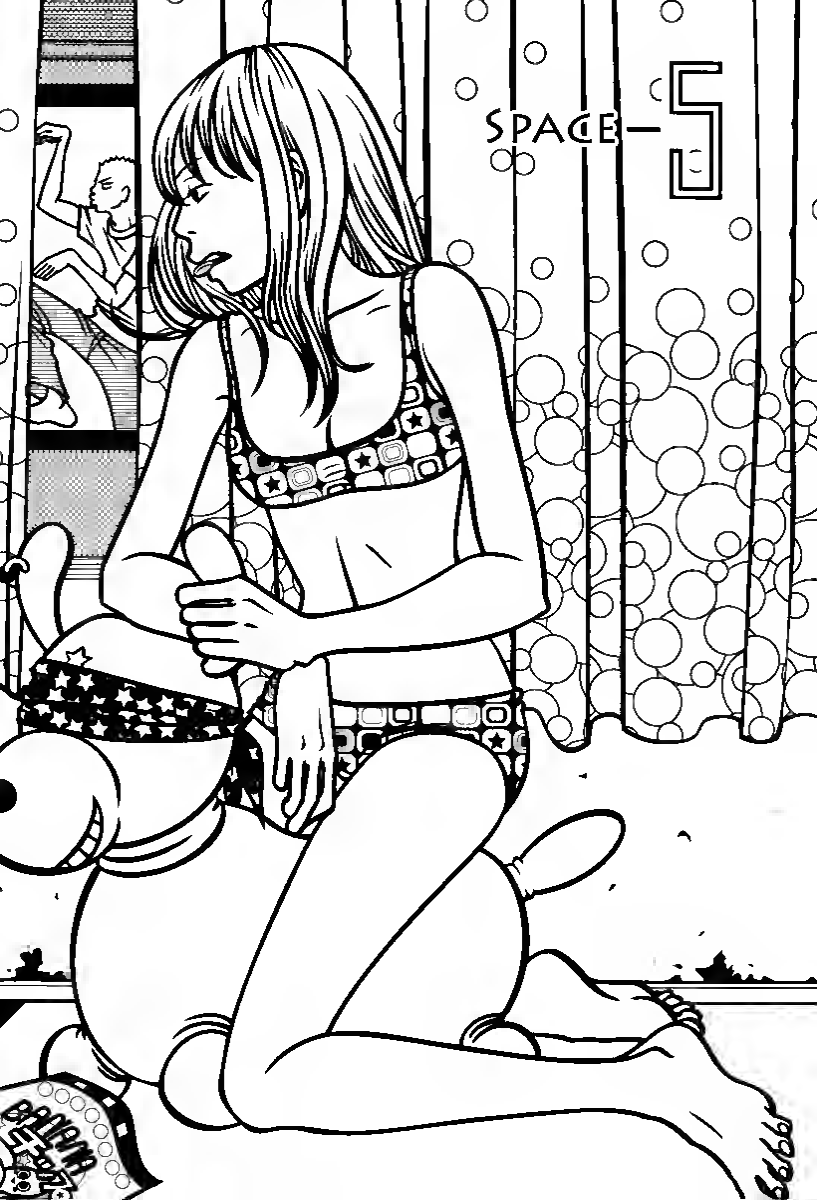
Stiletto Heels Scanlations

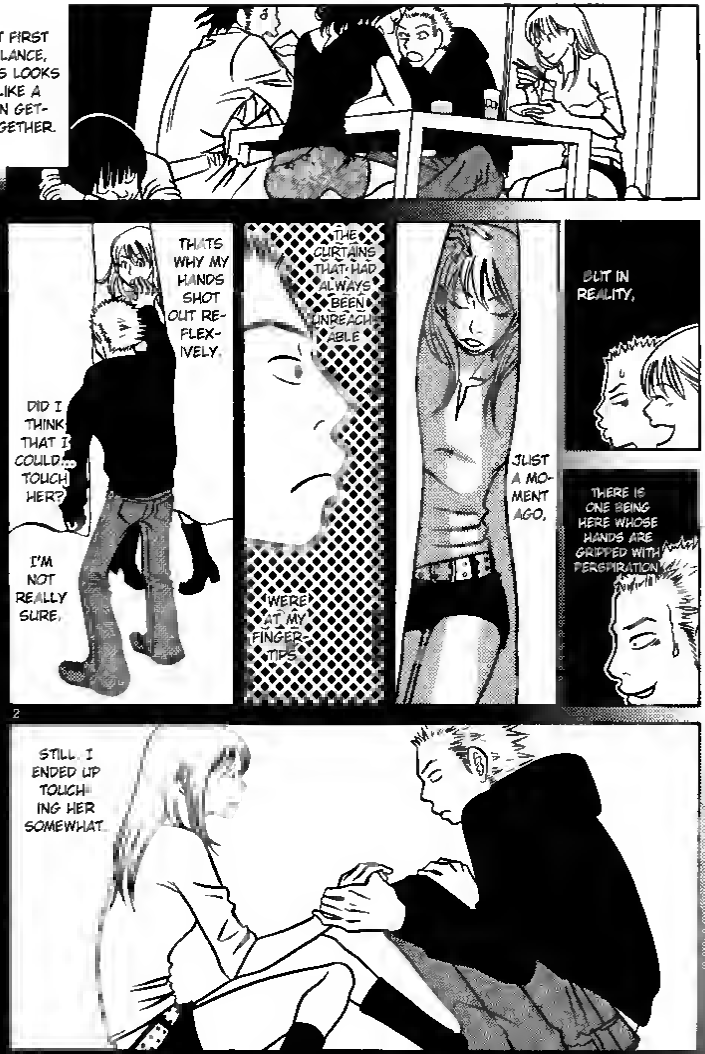
presents...

Sukimasuki Ch. 5

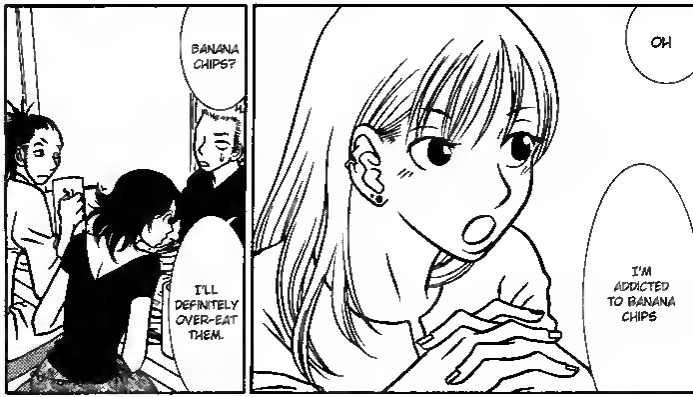
THANK YOU

STILLETTO (TRANSLATIONS)
NIGHTSWAN (EDITOR)
HATSUMIMI (QC)

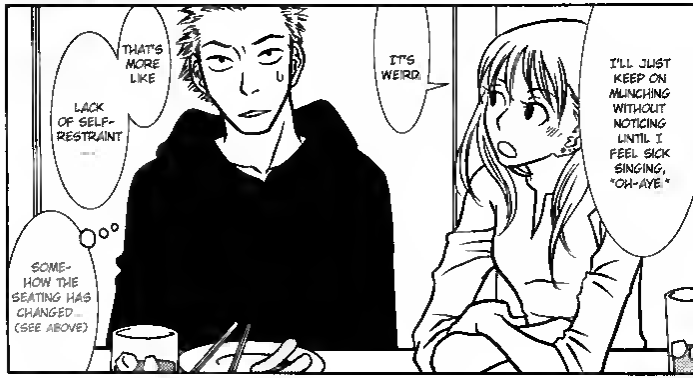

SPACE—5


AT FIRST GLANCE, THIS LOOKS LIKE A FUN GET-TOGETHER.
THAT'S WHY MY HANDS SHOT OUT REFLEXIVELY.
DID I THINK THAT I COULD... TOUCH HER?
I'M NOT REALLY SURE.
THE CURTAINS THAT HAD ALWAYS BEEN UNREACHABLE
WERE AT MY FINGERTIPS.
JUST A MOMENT AGO,
BUT IN REALITY,
THERE IS ONE BEING HERE WHOSE HANDS ARE GRIPPED WITH PERSPIRATION.
STILL, I ENDED UP TOUCHING HER SOMEWHAT.

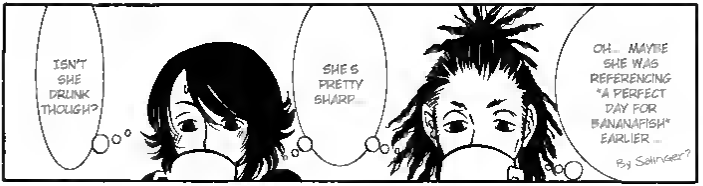
BUT SHE WAS DREADFULLY CALM ABOUT IT AFTERWARD, SO I SET OUT TO DO THE SAME.

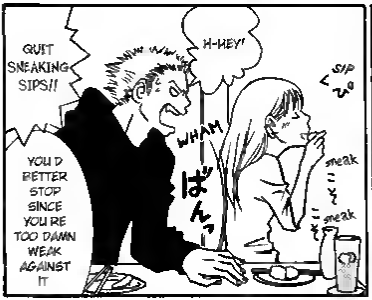

BANANA CHIPS?
I'LL DEFINITELY OVER-EAT THEM.
OH
I'M ADDICTED TO BANANA CHIPS

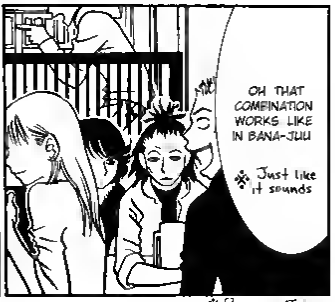
3


THAT'S MORE LIKE
LACK OF SELF-RESTRAINT
IT'S WEIRD.
I'LL JUST KEEP ON MUNCHING WITHOUT NOTICING UNTIL I FEEL SICK SINGING, "OH-AYE."
SOME-HOW THE SEATING HAS CHANGED... (SEE ABOVE)

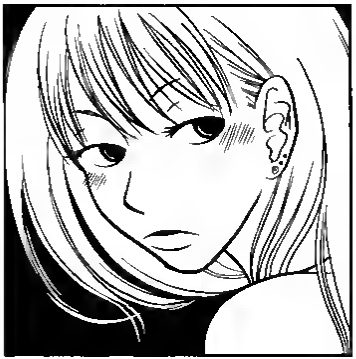
Fish?
Bananas??
OH!
UM
THAT'S THE ONE!!
OHH!! THE ONE WHERE IT EATS TOO MUCH AND CAN'T COME OUT!
THE FISH THAT SWAM INTO A HOLE... AND ATE ITS FILL OF BANANAS
UHM...
WASN'T THERE A STORY ABOUT THIS?
RE-ALLY?
NO WAY! BUT I'M NOT LIKE THAT WITH ANY OTHER FOOD
4
Text MAKES NO SENSE!!
イミワカンネー!!!
WELL,
THERE COULD BE SOME OVER-EATING INGREDIENT IN THOSE BANANAS
I GET IT!
WHAT ARE THESE PEOPLE SAYING?
HUH?
AHH, I WONDER WHAT THAT STORY WAS ABOUT...
AND THEN THE FISH GETS CAUGHT IN A BANANA NET AND DIES.
IT'S PERFECT WITH BANANA CHIPS.
MILK.
YOU KNOW WHEN YOU DRINK MILK FROM A PLATE... IT'S LIKE THAT INGREDIENT GETS DOUBLED
HOW YUMMY.
THERE'S NO SUCH THING!!







※ Banana Juice



5

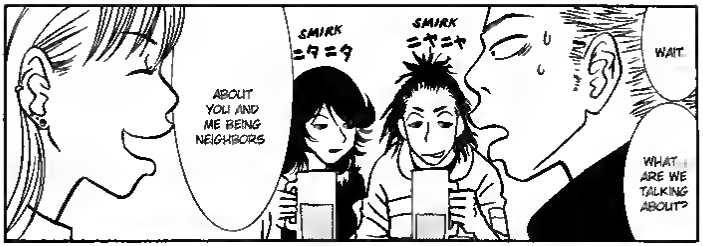
T/N. Shochu (a kind of drink) with tonic water.

T/N: A Japanese rhinoceros beetle.

GEEZ, JUST DRINK UNTIL YOU DROP DEAD FOR ALL I CARE!!
ARARRGH!
YOU'RE NOT EVEN A DRINKER, SO DON'T TALK LIKE YOU'RE ONE, YOU MORON!!
OH, BUT IT'S TRUE THAT I DON'T DRINK CHUUHAI
DE-FINITELY
THEY GET ALONG, DON'T THEY?
THAT KIND OF SUGARED WATER WILL MAKE THE SNACKS TASTE HORRIBLE
TCCK
I'M NOT A KABUTO-MUSHI! *
HUH?
HERE'S THE CD I BOR-ROWED THE OTHER DAY
TSU-BOY'S RISQUE
WHAT WAS IT?
OH
HEISAKU
WHAT YOU'LL LET ME BORROW IT?
IT'S INTER-ESTING. WANNA LISTEN?
YEP
WHAT'S THAT?
I FORGOT ABOUT IT
OHH, THIS

6

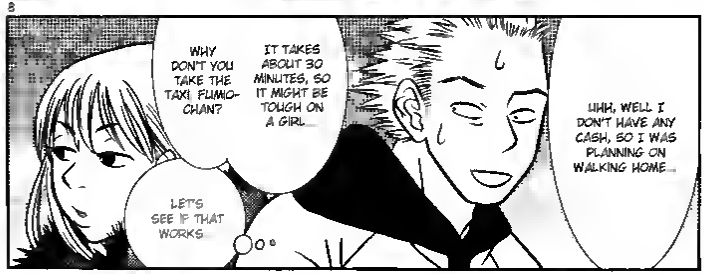
I REALIZED SOMETHING IMPORTANT HAD SLIPPED MY MIND
AND JUST LIKE THAT, WHILE WE WERE CARELESSLY DRINKING...
YUI
WHAT ARE WE GONNA DO ABOUT GOING HOME?
HUH...?
OH, HEY, WHERE DO YOU LIVE FUMIO-CHAN?
HOW WOULD THAT LOOK?
TO OTHER PEOPLE
Umm
WELL NEAR THE STATION
BUT THAT'LL GIVE ME AWAY
ON THE ONE HAND I'M A GUY
BUT WHAT HAPPENS IF THEY FIND OUT THAT WE'RE NEIGHBORS
AND THAT I WON'T EVEN ESCORT A NEIGHBOR HOME SO LATE AT NIGHT?
SHOULD I SAY... I'M STAYING OVER AT MASAJI'S PLACE?
7
THEN YOU CAN HEAD HOME WITH RELIEF (I THINK)
OH MY
OH, HEISAKU LIVES AROUND THERE TOO
What?
What?


SMIRK
ニタニタ
SMIRK
ニヤニヤ
WAIT...
WHAT... ARE WE TALKING ABOUT?
ABOUT YOU AND ME BEING NEIGHBORS

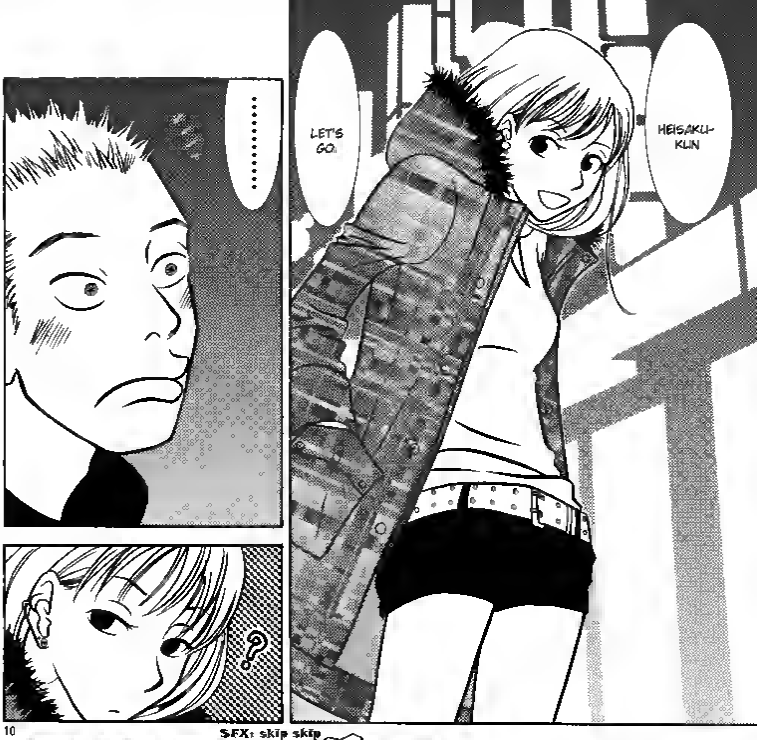
SH
-OCK

OKAY...
SO IT'S REALLY HAPPENING
WELL THEN, I'LL STAY WITH SATOMI-SAN UNTIL WE CAN THROW KINTA IN A TAXI

8

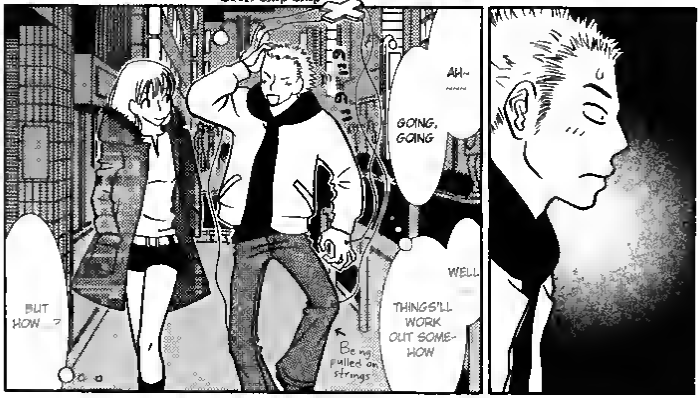

WHY DON'T YOU TAKE THE TAXI, FUMIO-CHAN?
IT TAKES ABOUT 30 MINUTES, SO IT MIGHT BE TOUGH ON A GIRL...
UHH, WELL I DON'T HAVE ANY CASH, SO I WAS PLANNING ON WALKING HOME...
LET'S SEE IF THAT WORKS...

OKAY...
WELL, THERE YOU HAVE IT
I'M GOOD AT WALKING
SFX: squirm squirm
9
BUT ONLY IN THE SECOND DEPARTMENT ALSO, MY PART-TIME JOB IS AT A DELIVERY CENTER.
I WAS IN AN ALL-BOYS HIGH-SCHOOL AND NOW I'M MAJORING IN ARCHI-TECTURE (BUILDING SCIENCE)
A PIXIE
MASA-KUN IS...!!
SATO MIII CHAN.
YES? ♡
I SHOULD BE JUMPING WITH JOY IN THIS SITUA-TION
NOT BRAG-GING, BUT I'VE GOT THE WORST LUCK WITH WOMEN
I'M...
NOT ONLY THAT, BUT SHE'S PROBABLY FIGURED ME OUT
BUT THIS IS THE PERSON I'VE BEEN SPYING ON EVERY NIGHT
HEISAKU-KUN?



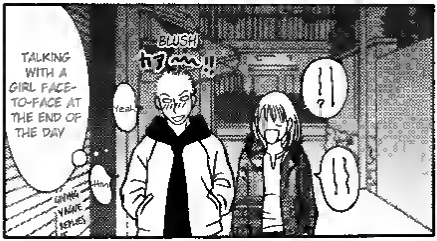
10

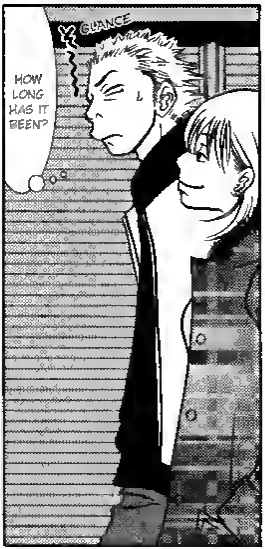
SFX: skip skip



YEAH
LOOKS LIKE IT
HE'S PROBABLY ALWAYS LIKE THAT...
HE WAS ACTING VERY SUSPICIOUS
HEISAKU-KUN LIKES FUMIO-CHAN, DOESN'T HE?
タクシー
STILL, WHAT A JUVENILE TRICK...
YOU THINK SO?
IT'S MORE LIKE HIS INSTINCTS WERE BEING MANIPULATED.
I'M NOT SURE HE'D PULL OFF THAT KIND OF MOVE...
YOU'LL PROMISE TO MEET THEM AGAIN IN ORDER TO GET IT BACK RIGHT?
EXCLUDING PEOPLE YOU MEET AT SCHOOL OR AT WORK, THAT IS.
BESIDES LETTING SOMEONE BORROW SOMETHING MEANS
11
MOST LIKELY.
HE WAS JUST ACTING ON HIS INNATE WANT TO PLEASE FUMIO-CHAN.
Not sure if she'd be happy over Tsubo's disciple though.

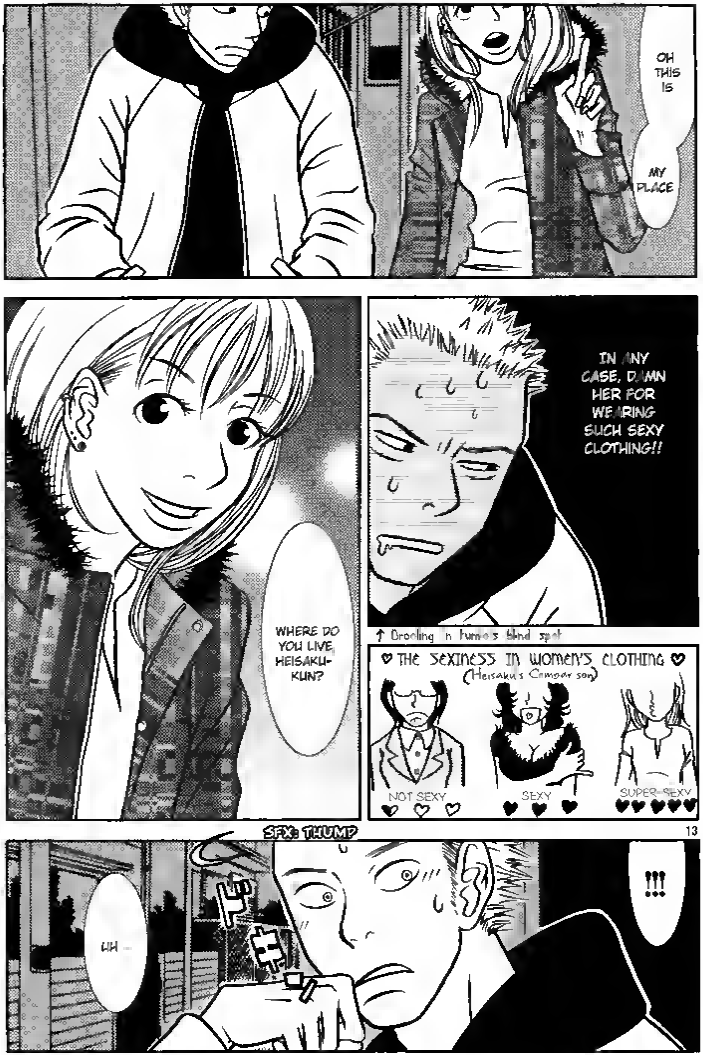
タクシーのりば
SO HIS INSTINCTS AND INTERESTS ARE WORKING HAND IN HAND, HUH?
YOU BET.
THE PERFECT REASONING INSTINCT
HEISAKU, MY MAN, YOU'VE MASTERED IT


TALKING WITH A GIRL FACE-TO-FACE AT THE END OF THE DAY
BLUSH!
Yeah.
!!
?
!!


GLANCE
HOW LONG HAS IT BEEN?

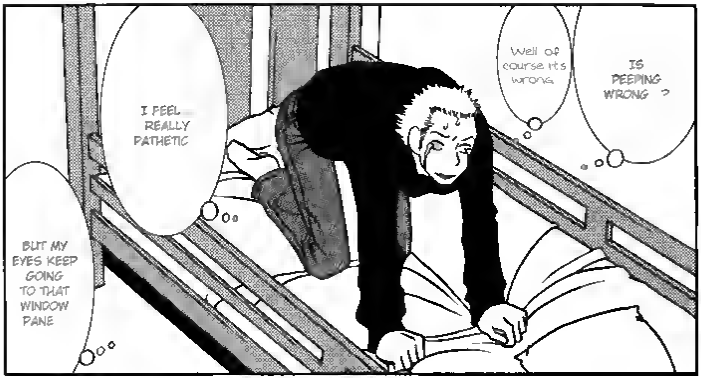
12

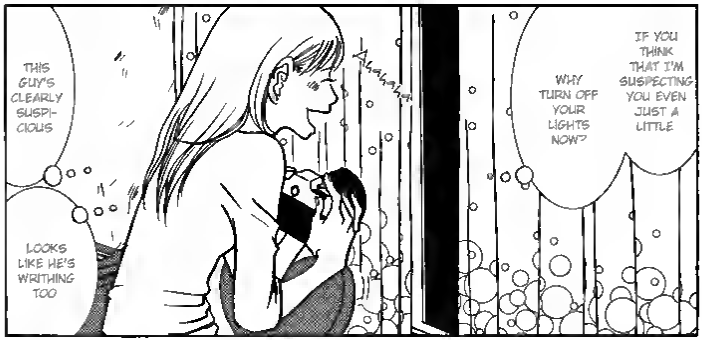
ANY-WAY
HOW'M I GOING TO COVER UP THE FACT THAT WE LIVE NEXT DOOR?


OH THIS IS MY PLACE
WHERE DO YOU LIVE, HEISAKU-KUN?
IN ANY CASE, DAMN HER FOR WEARING SUCH SEXY CLOTHING!!
↑ Drooling in Fumio's blind spot
♡ THE SEXINESS IN WOMEN'S CLOTHING ♡
(Heisaku's Criminal son)
NOT SEXY
SEXY
SUPER-SEXY
13
SFX: THUMP
!!!
HH...

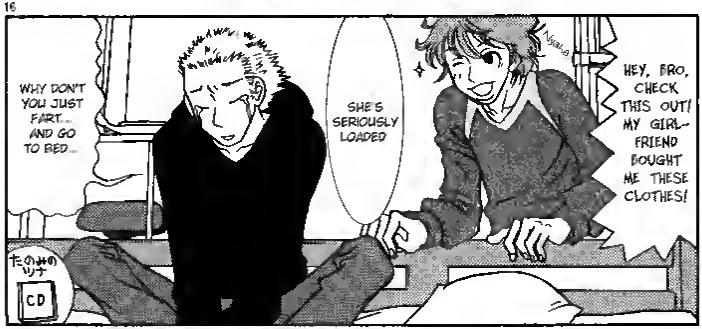
I SEE...
WHAT KIND OF STUPID, CHILDISH EXPLANATION IS THAT?
OVER THERE...?
Pointing at a vague spot
SOME-WHERE
WITH THIS
I DIDN'T HAVE TO TELL HER THAT WE LIVE NEXT-DOOR.
THANKS, HEISAKU-KUN
GOOD NIGHT
WELL, SEE YOU
'NIGHT
Even though it's here not over there
WELL THE DIRECTION IS THE SAME

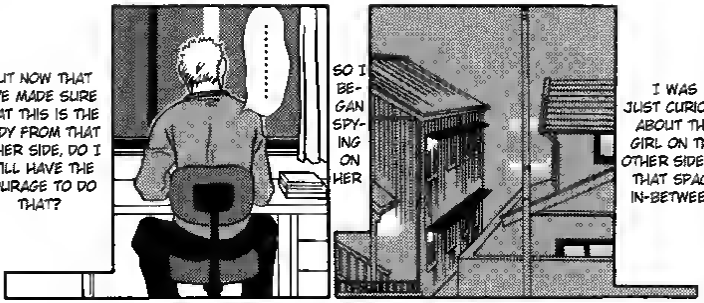
SHE WENT IN
SO IT REALLY IS HER AFTER ALL...
SHUFFLE
SHUFFLE
SHUFFLE
WHAT AM I DOING ALL THIS FOR?
.....
OH
WELCOME HOME, HEISAKU
I'M BACK
WHY DON'T YOU TAKE A BATH?
I ALREADY ATE
15
I...
I SHO-ULDN'T HAVE SPIED ON HER TO BEGIN WITH
.....
SLAM!
THEN I COULD HAVE JUST SAID, "OH, YOU LIVE NEXT-DOOR?!" WITH A STRAIGHT FACE, NOT FEELING ANY REGRETS AND PROBABLY GETTING HER PHONE NUMBER TOO.


I FEEL REALLY PATHETIC
BUT MY EYES KEEP GOING TO THAT WINDOW PANE
Well of course it's wrong
IS PEEPING WRONG ?


THIS GUY'S CLEARLY SUSPI-CIOUS
LOOKS LIKE HE'S WRITHING TOO
WHY TURN OFF YOUR LIGHTS NOW?
IF YOU THINK THAT I'M SUSPECTING YOU EVEN JUST A LITTLE

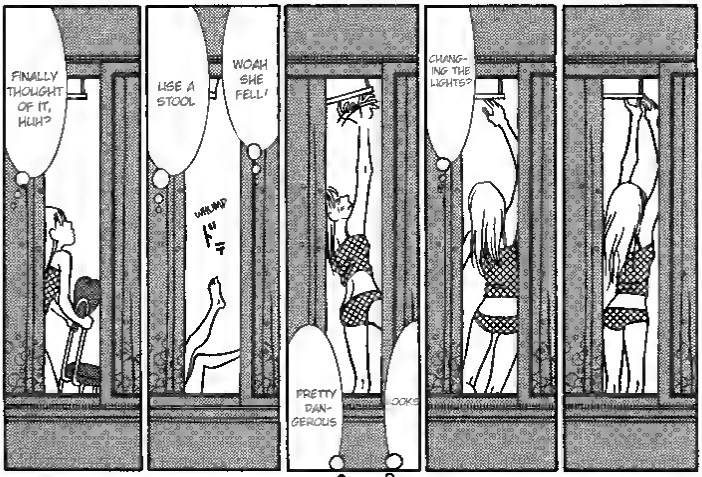
16

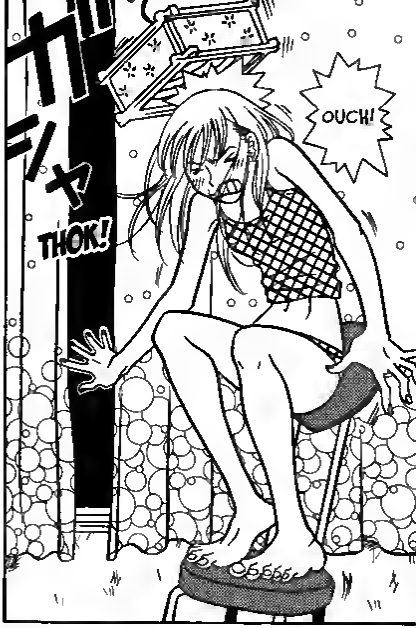

WHY DON'T YOU JUST FART... AND GO TO BED...
SHE'S SERIOUSLY LOADED
HEY, BRO, CHECK THIS OUT! MY GIRL-FRIEND BOUGHT ME THESE CLOTHES!
CD


BUT NOW THAT I'VE MADE SURE THAT THIS IS THE BODY FROM THAT OTHER SIDE, DO I STILL HAVE THE COURAGE TO DO THAT?
SO I BE-GAN SPY-ING ON HER
I WAS JUST CURIOUS ABOUT THE GIRL ON THE OTHER SIDE OF THAT SPACE IN-BETWEEN,

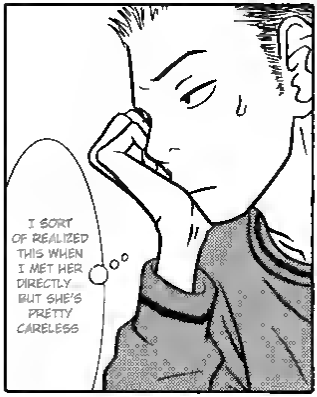
ONCE AGAIN, I'M SCRUTINIZING HER THROUGH THE SPACE BETWEEN HER CURTAINS
AND AFTER SOMEWHAT REFLECTING ON THE ERROR OF MY WAYS JUST YESTERDAY,
I AM PEEPING

17

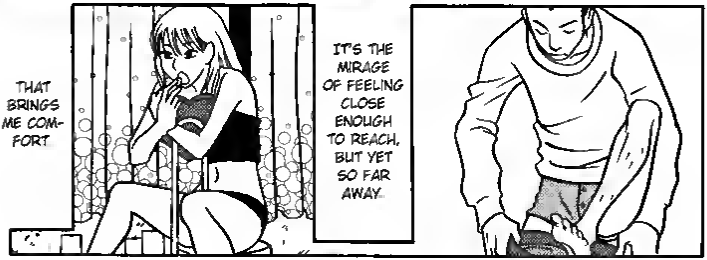

FINALLY THOUGHT OF IT, HUH?
LIKE A STOOL
WOAH SHE FELL!
WHUMP
CHANG-ING THE LIGHTS?
PRETTY DAN-GEROUS
OOKS

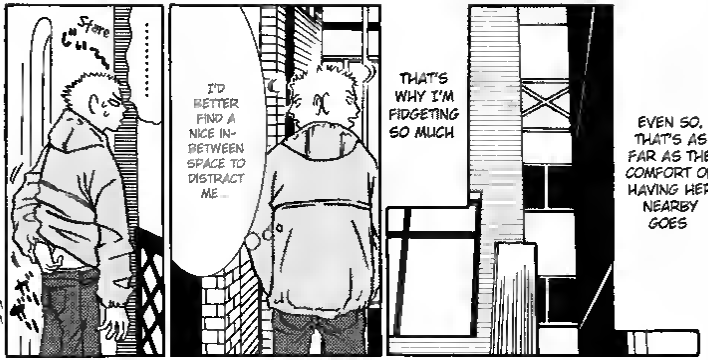

OUCH!
THOK!

18

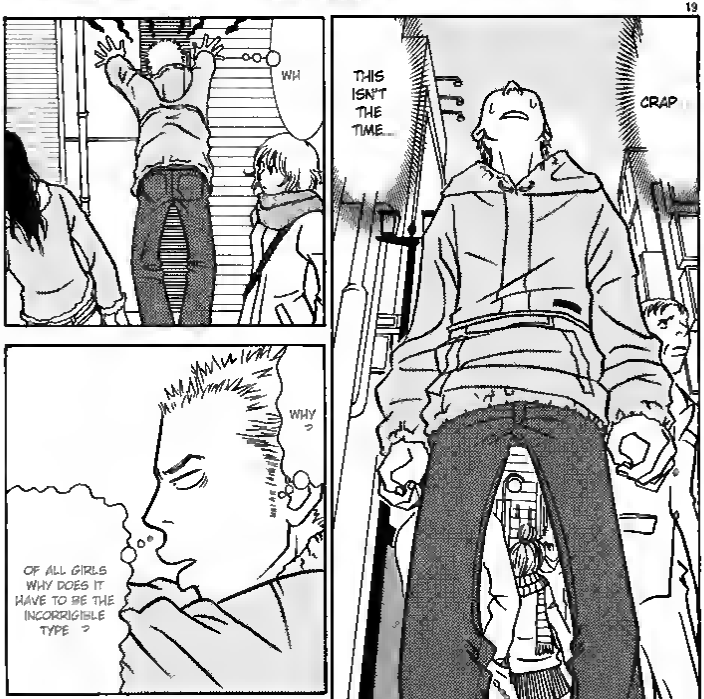

I SORT OF REALIZED THIS WHEN I MET HER DIRECTLY BUT SHE'S PRETTY CARELESS

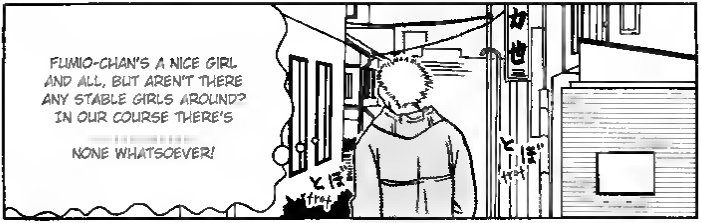
MAYBE IT'S BETTER THAT SHE'S HELD IN-BETWEEN THOSE CURTAINS ON THE OPPOSITE SIDE
THAT MEANS I WON'T BE ABLE TO SEE EVERYTHING

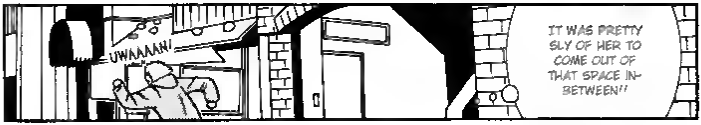

THAT BRINGS ME COMFORT
IT'S THE MIRAGE OF FEELING CLOSE ENOUGH TO REACH, BUT YET SO FAR AWAY

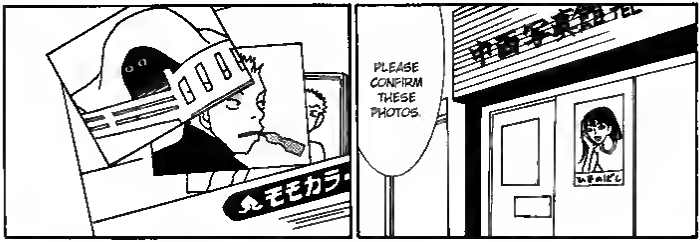

Stare
.....
I'D BETTER FIND A NICE IN-BETWEEN SPACE TO DISTRACT ME...
THAT'S WHY I'M FIDGETING SO MUCH
EVEN SO, THAT'S AS FAR AS THE COMFORT OF HAVING HER NEARBY GOES
Sfx scratch scratch

19

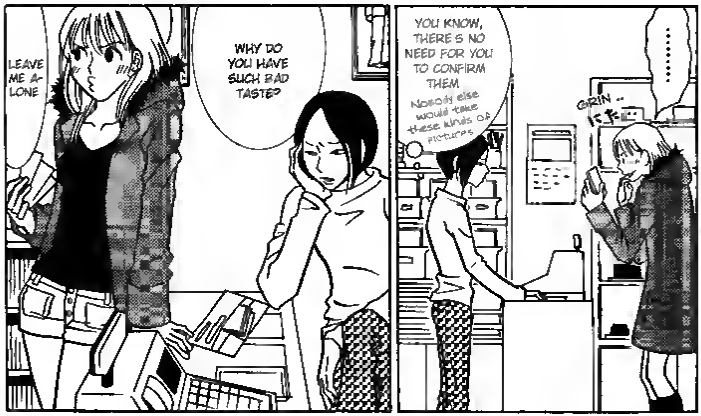

WH
THIS ISN'T THE TIME...
CRAP
WHY ?
OF ALL GIRLS WHY DOES IT HAVE TO BE THE INCORRIGIBLE TYPE ?


FUMIO-CHAN'S A NICE GIRL AND ALL, BUT AREN'T THERE ANY STABLE GIRLS AROUND? IN OUR COURSE THERE'S
NONE WHATSOEVER!
とぼ
とぼ


UWAAAAH!
IT WAS PRETTY SLY OF HER TO COME OUT OF THAT SPACE IN-BETWEEN!!


ももカラ
PLEASE CONFIRM THESE PHOTOS.

20


LEAVE ME A-LONE
WHY DO YOU HAVE SUCH BAD TASTE?
YOU KNOW, THERE'S NO NEED FOR YOU TO CONFIRM THEM. Nobody else would take these kinds of pictures.
GRIN
にやー

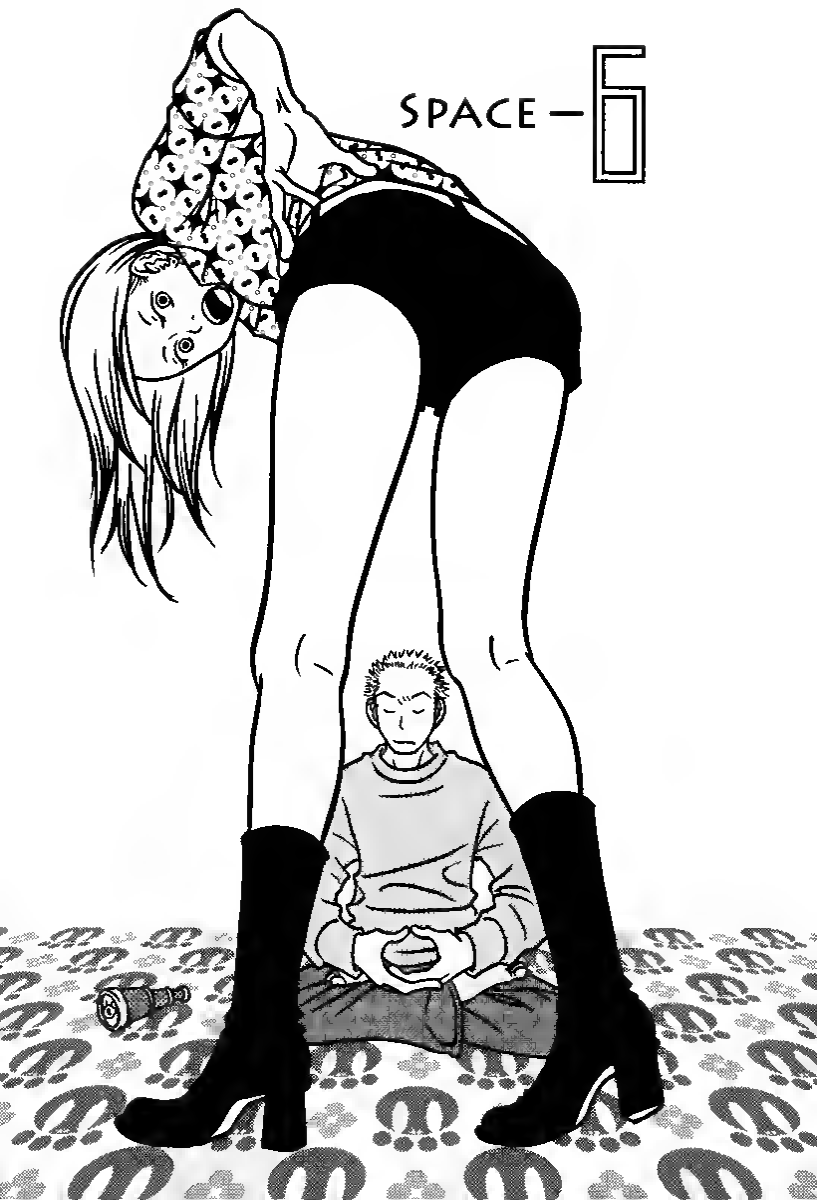
Stiletto Heels Scanlations

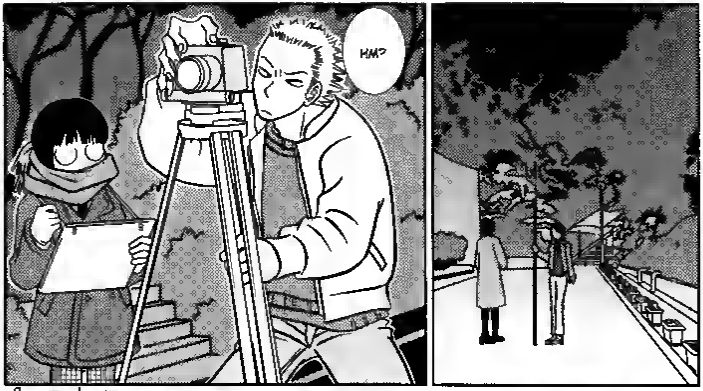
presents...

Sukimasuki Ch. 6

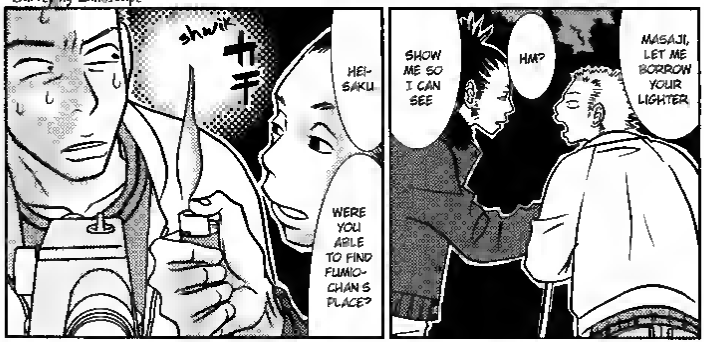
THANK YOU

STILLETTO (TRANSLATIONS)
NIGHTSWAN (EDITOR)
HATSUMIMI (QC)

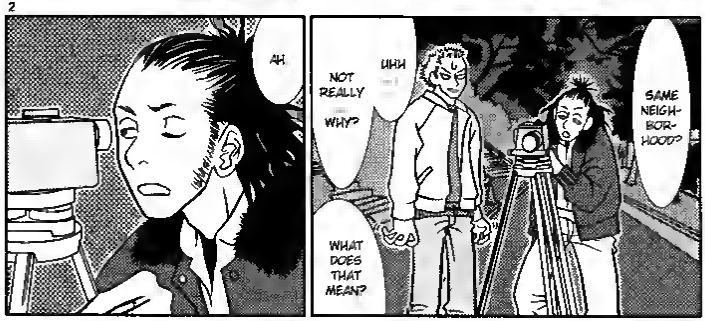

SPACE—6



Surveying Landscape



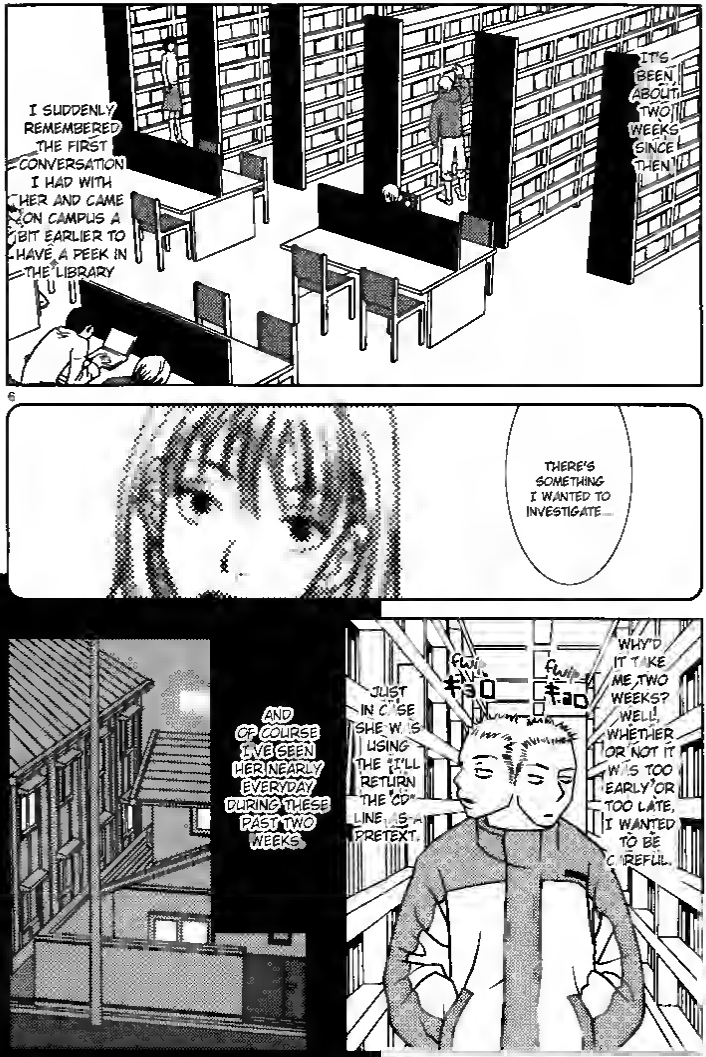
2



LET ME SEE, LET ME SEE...
BAM
NO WAY!
YOU CAN GET A GOOD VIEW OF KIDO-SAN'S BOOBS
WOAH!
3
HUH?
FRONT OF HER COAT?
WOW, THOSE MUST BE PRETTY BIG KNOCKERS FOR US TO BE ABLE TO TELL FROM THE FRONT OF HER COAT.
WAS SHE EVEN WEARING A COAT?
GEEZ, HEISAKU SWITCH WITH ME!

SH-SHE... SUDDENLY BECAME REIKO-SAN (30 YEARS OLD)...
WAA.
AHH!
YOU IDIOT
REIKO-SAN HAS A GOOD SENSE OF STYLE, AND SHE SEEMS NICE
WHAAAAT?!
HER FIGURE'S EXACTLY LIKE KINTA'S GIRLFRIEND...
NO WAY...
4
FUMIO-CHAN DOES LAUGH A LOT, HUH?
STYLE-WISE WELL, I PREFER GIRLS THAT LAUGH A BIT MORE...
FOR ME...
OH... AND A GIRL WITH NICE LEGS.

CD !!!
HEISAKU LET HER BORROW A CD THE DAY WE WENT OUT FOR DRINKS
CD?
AND BECAUSE HE LENT HER HIS CD HE'LL GET TO MEET HER AGAIN. HUH?
CRAP
SO HE REALLY DID GIVE IT TO HER WITHOUT ANY RECOLLECTION...
You're a genius Masa!
OH YEAH, I STILL HAVE THAT!
5
WAIT
HOW DO THESE GUYS EVEN KNOW ABOUT MY HIDDEN FEELINGS?
ARE YOU DUMB?
So...
I... FORGOT TO ASK HER PHONE NUMBER ....
BAD PLANNING...

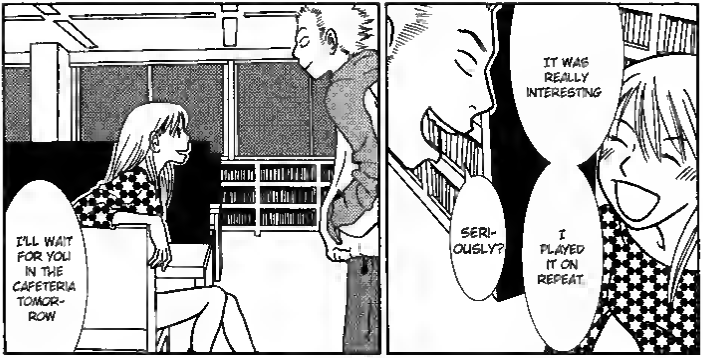

I SUDDENLY REMEMBERED THE FIRST CONVERSATION I HAD WITH HER AND CAME ON CAMPUS A BIT EARLIER TO HAVE A PEEK IN THE LIBRARY
IT'S BEEN ABOUT TWO WEEKS SINCE THEN
6
THERE'S SOMETHING I WANTED TO INVESTIGATE...
AND OF COURSE I'VE SEEN HER NEARLY EVERYDAY DURING THESE PAST TWO WEEKS.
JUST IN CASE SHE WAS USING THE "I'LL RETURN THE CD" LINE AS A PRETEXT.
WHY'D IT TAKE ME TWO WEEKS? WELL, WHETHER OR NOT IT WAS TOO EARLY OR TOO LATE, I WANTED TO BE CAREFUL.

SFX:SNAP
I SHOULD GO TO BED

I CAN'T REALLY SAY I HAVEN'T SEEN HER IN TWO WEEKS

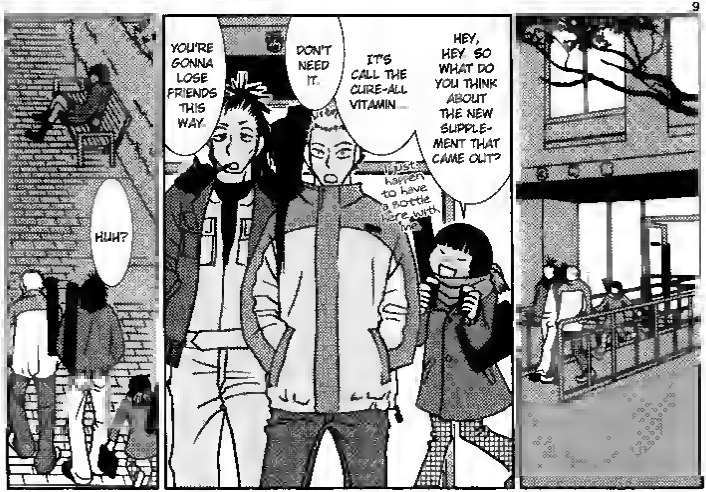
7

"RIGHT"?
YEP.
W-WHAT... A COINCIDENCE, RIGHT...?
8
OH, RIGHT WHENEVER YOU GET THE CHANCE.
OH.
I HAVE TO RETURN YOUR CD
YEAH, I HAD SOMETHING CHECKED OUT
HUH? UMM
ARE YOU ALONE TODAY?

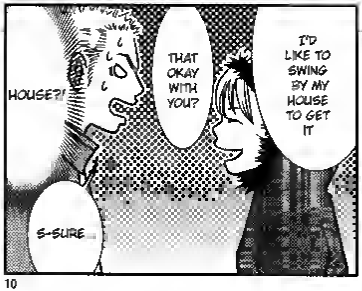

I'LL WAIT FOR YOU IN THE CAFETERIA TOMOR-ROW
SERI-OUSLY?
I PLAYED IT ON REPEAT.
IT WAS REALLY INTERESTING

SMIRK

9

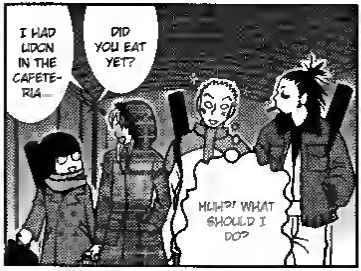

HUH?
YOU'RE GONNA LOSE FRIENDS THIS WAY.
DON'T NEED IT.
IT'S CALL THE CURE-ALL VITAMIN...
HEY, HEY. SO WHAT DO YOU THINK ABOUT THE NEW SUPPLE-MENT THAT CAME OUT?

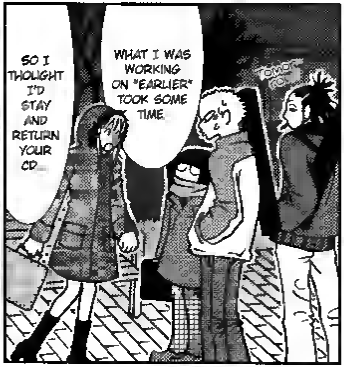
HEY, GUYS.
OH

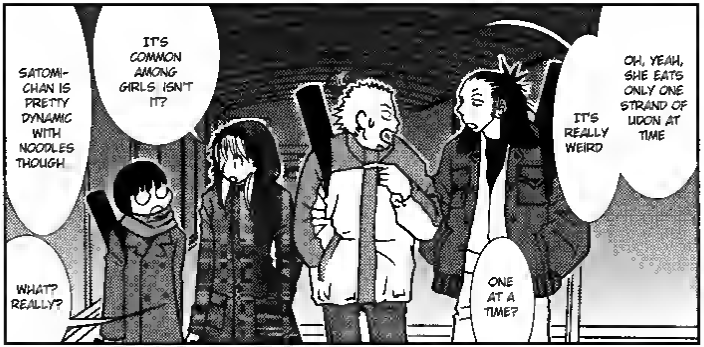

I'D LIKE TO SWING BY MY HOUSE TO GET IT
THAT OKAY WITH YOU?
HOUSE?!
S-SURE...

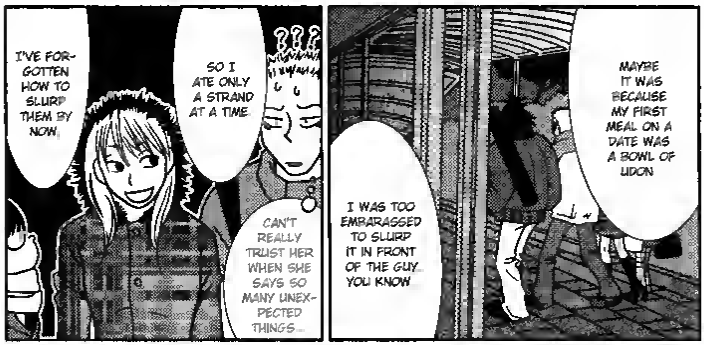
WHY...
WHAT?!
SHE... SAID TOMOR-ROW...

10


I HAD LUNCH IN THE CAFETE-RIA...
DID YOU EAT YET?
HUH?! WHAT SHOULD I DO?

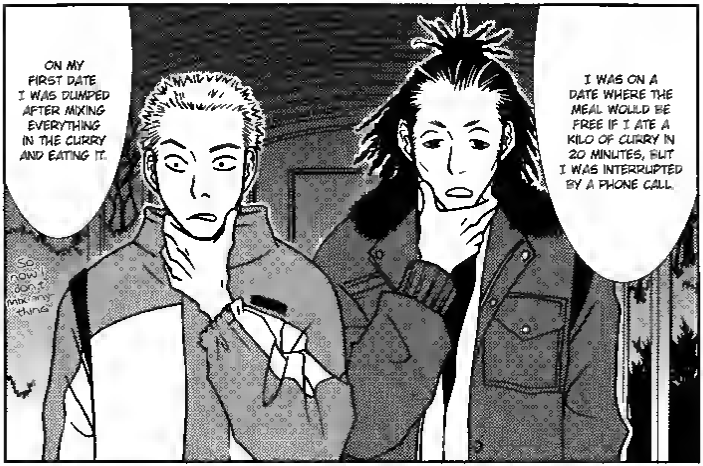

SO I THOUGHT I'D STAY AND RETURN YOUR CD...
WHAT I WAS WORKING ON "EARLIER" TOOK SOME TIME.

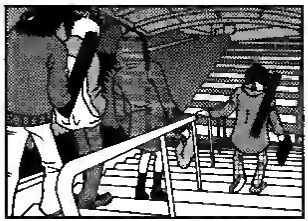

SATOMI-CHAN IS PRETTY DYNAMIC WITH NOODLES THOUGH...
IT'S COMMON AMONG GIRLS ISN'T IT?
OH, YEAH, SHE EATS ONLY ONE STRAND OF UDON AT TIME
IT'S REALLY WEIRD
WHAT? REALLY?
ONE AT A TIME?


I'VE FORGOTTEN HOW TO SLURP THEM BY NOW.
SO I ATE ONLY A STRAND AT A TIME
???
CAN'T REALLY TRUST HER WHEN SHE SAYS SO MANY UNEXPECTED THINGS...
I WAS TOO EMBARASSED TO SLURP IT IN FRONT OF THE GUY... YOU KNOW
MAYBE IT WAS BECAUSE MY FIRST MEAL ON A DATE WAS A BOWL OF UDON

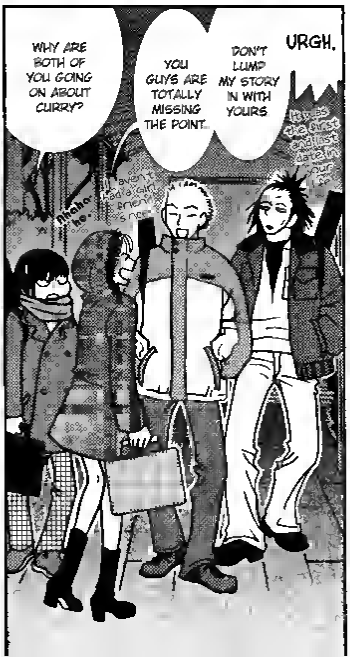
11

AH!
I JUST HAD A DEJA VU
HM?
HMM, I KINDA DID TOO...


ON MY FIRST DATE I WAS DUMPED AFTER MIXING EVERYTHING IN THE CURRY AND EATING IT.
I WAS ON A DATE WHERE THE MEAL WOULD BE FREE IF I ATE A KILO OF CURRY IN 20 MINUTES, BUT I WAS INTERRUPTED BY A PHONE CALL.
SO, NOW I DON'T MIX ANY THING



HEY
YOU'RE HEADING HOME ALREADY?


URGH.
WHY ARE BOTH OF YOU GOING ON ABOUT CURRY?
YOU GUYS ARE TOTALLY MISSING THE POINT.
DON'T LUMP MY STORY IN WITH YOURS
IT'S LIKE MY FIRST DATE WAS A FIRST DATE FOR EVERYONE ELSE TOO.
Pfeehee he.
I DON'T HAVE A GIRL FRIEND'S NAME

I'VE GOT AN EARLY MORNING TOMORROW...
SATOMI-CHAN'S COOKING IS DELICIOUS
HUM
I WONDER IF SHE COOKED FOR YOU
SOMEHOW...
THAT PISSES ME OFF.
SATOMI-CHAN SAID SHE'D COOK ME DINNER
AND WAIT UP FOR ME TODAY
13
BUT MAKING THE FINISHED PRODUCT LOOK GOOD JUST HAPPENS TO BE ONE OF MY STRONG POINTS
AHH
COULD BE THAT I'M GROWING OLD...

THE SECOND DEPARTMENT STUDENTS ARE REALLY BUSY.
BASICALLY ALL OF YOU WORK RIGHT?
AND ONCE AGAIN, THE BOTH OF THEM ARE HEADING IN THE DIRECTION OF HER APARTMENT.
LIKE THEY SAY, ONE NEEDS TO PAY ATTENTION TO THE PATTERN OF THE RETURNING CRANE.
I can't show this how I overate
AHHH, I'M SO GLAD KINKIN IS A SECOND DEPARTMENT STUDENT.
YOU ONLY GET SUNDAYS OFF
THIS IS ONLY THE SECOND TIME THAT I'VE BEEN ABLE TO MEET AND HAVE A NORMAL CONVERSATION WITH HER. I WONDER IF IT'S BECAUSE I SPY ON HER EVERY DAY. BUT THIS FEELS LIKE A ONE-SIDED ATTRACTION ON MY PART.
DOESN'T REALLY MATTER TO ME
MM...
WELL, EVEN IF I HAD MORE TIME OFF, I WOULDN'T KNOW HOW TO SPEND IT...
14
WELL, I DID APPLY FOR THE DAY CLASSES AT OTHER COLLEGES BUT FAILED THE EXAMS. SO IT'S NOT LIKE I CAN HELP IT

THE CAMPUS IS RIGHT BY OUR HOUSES TOO
MAYBE HER BEING EASILY APPROACHABLE HELPS
EVEN THOUGH I'M NERVOUS, I'M ABLE TO TALK TO HER NORMALLY.
The tuition's cheap...And I like the food!
AND GOING OUT DRINKING WHILE HEADING HOME FROM OUR NIGHT CLASSES IS CONVENIENT.
YEAH, THAT'S DEFINITELY IMPORTANT.
HUH?
HOUSE
5
I HAVE TO SNEAK BACK HOME AGAIN
Anyway about the kakipi*
HOW CAN I BE SO CALM? EVEN IF WE GET ALONG, I'M NOT SUPPOSED TO BLOW MY COVER OVER US BEING NEIGHBORS

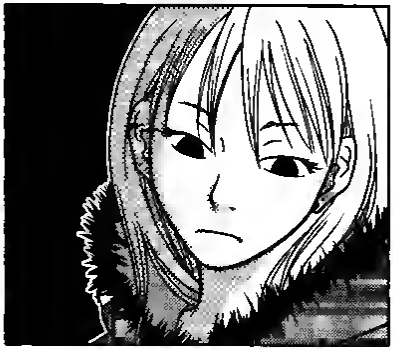
TN: kakipi = kakimochi and peanuts (sort of like a Japanese trail mix)

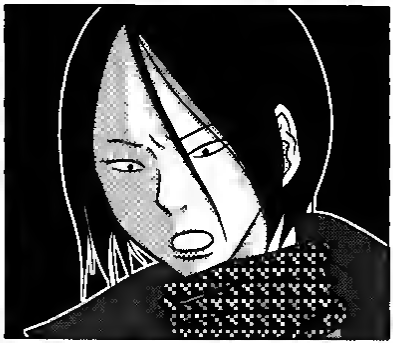
WHAT IF SHE INVITES ME INTO HER APARTMENT?
OH, BUT...
It doesn't need peanuts. What do you make of that?
YEP
DON'T NEED THEM?!
HUH?
PEA-NUTS?
IF THAT HAPPENS, MY SENSE OF REASON WILL JUST TURN INTO SPACE DUST. I CAN'T HELP IT, SINCE I'M A GUY, AFTER ALL.
16
WE ALWAYS END UP HERE WITH ME BEING TOTALLY OFF GUARD
UM...
WHAT? IF YOU DO THAT YOU WON'T RUN OUT OF PEANUTS
IF YOU EAT IN THE ORDER OF SEED, SEED, SEED, AND THEN THE PEANUT, IT TASTES DELICIOUS!!
YEAH, THE THE PEANUTS ARE ALWAYS THE ONES LEFT
AH...

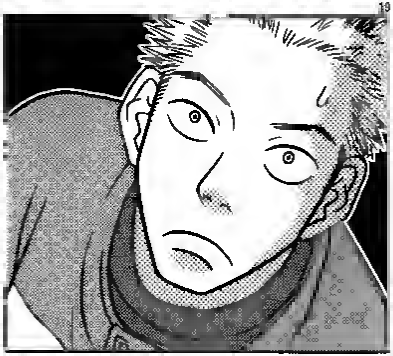
NO, NOT AT ALL.
THE LEAST I COULD DO IS BRING OUT SOME TEA FOR YOU, BUT MY PLACE IS REALLY MESSY.
SORRY.
SURE
CLANK
CLANK
CLANK
OKAY, THEN, WAIT HERE A MOMENT
17
?
WITH THIS GIRL, I CAN'T TELL WHETHER SHE'S GOT ON A TOUGH GUARD LIKE OTHERS, OR IF HER ROOM REALLY IS MESSY.
SLAM

!!!
NO
HE'S TINIER THAN FUMIO-CHAN AND HIS FIGURE IS WAY TOO SLENDER
1B
A GUY?!
BUT THIS PERSON DOESN'T REALLY SEEM LIKE A GIRL TOO SUBTLE WHICH ONE IS IT?

I'M NOT JUST SURPRISED BECAUSE SOMEONE CAME OUT OF HER APARTMENT.
THAT WOMAN (AT LEAST I THINK SHE IS)...



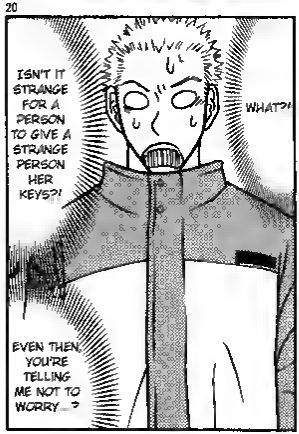




SHE'S MOST DEFINITELY GLARING AT ME WITH A FRIGHTENING EXPRESSION.
FROM THE SPACE BETWEEN HER SLIGHTLY DISHEVELED HAIR.

I BELIEVE THIS IS THE FIRST TIME WE'VE MET
HAHA
HUH?
THANKS FOR THIS...

20


WHAT?!
ISN'T IT STRANGE FOR A PERSON TO GIVE A STRANGE PERSON HER KEYS?!
EVEN THEN, YOU'RE TELLING ME NOT TO WORRY...?

SORRY
THAT PERSON'S A BIT OF AN ODD-BALL.
NO NEED TO WORRY.

Stiletto Heels Scanlations

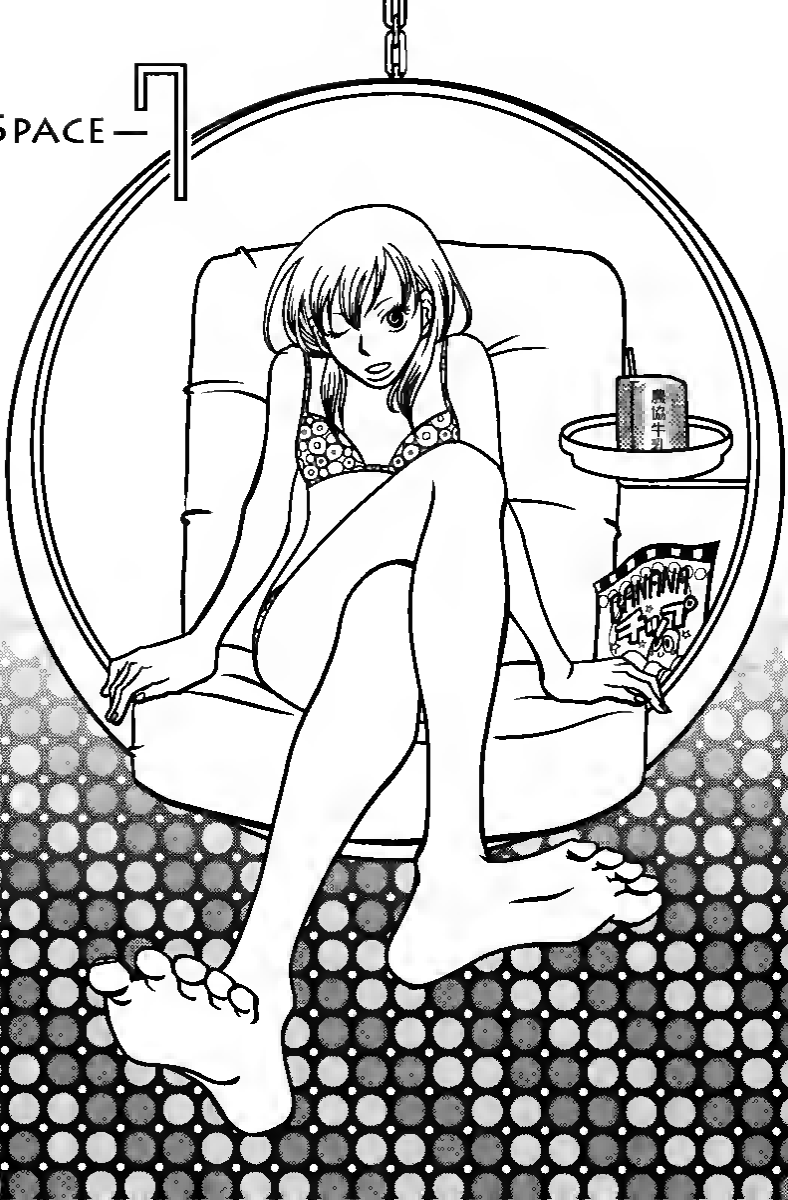
presents...

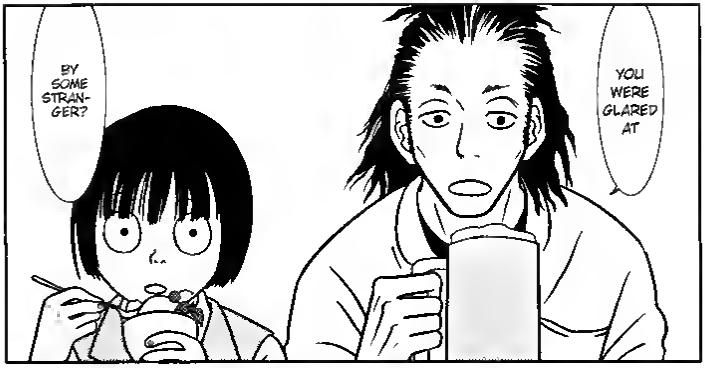
Sukimasuki Ch. 7

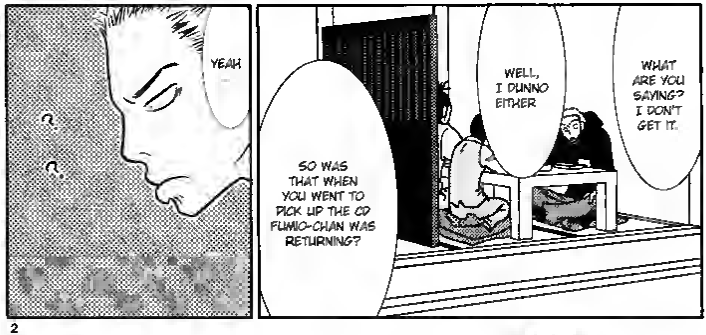
THANK YOU

STILLETTO (TRANSLATIONS)
NIGHTSWAN (EDITOR)
HATSUMIMI (QC)

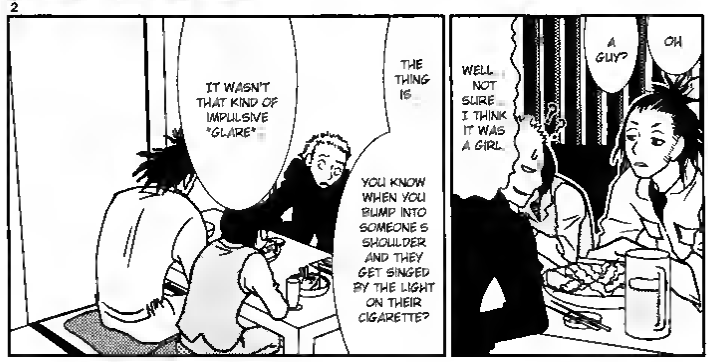
SPACE—7



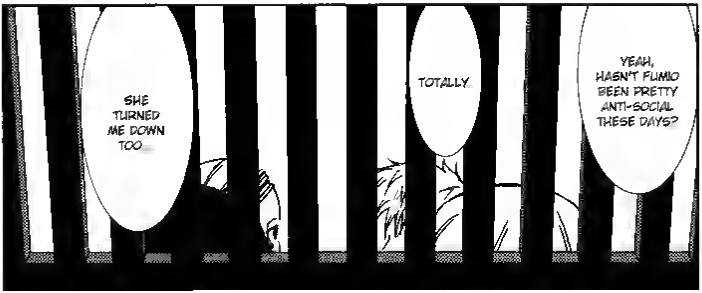

BY SOME STRANGER?
YOU WERE GLARED AT

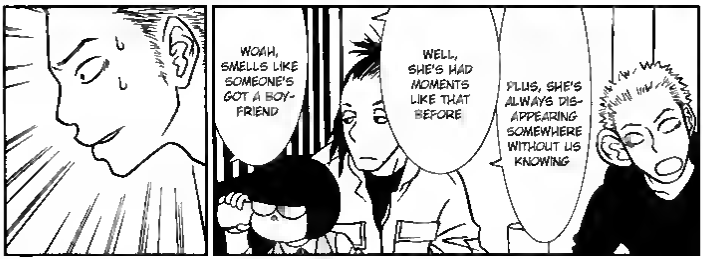

YEAH
SO WAS THAT WHEN YOU WENT TO PICK UP THE CD FUMIO-CHAN WAS RETURNING?
WELL, I DUNNO EITHER
WHAT ARE YOU SAYING? I DON'T GET IT.

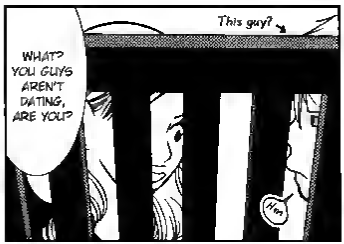
2


IT WASN'T THAT KIND OF IMPULSIVE "GLARE"
THE THING IS
YOU KNOW WHEN YOU BUMP INTO SOMEONE'S SHOULDER AND THEY GET SINGED BY THE LIGHT ON THEIR CIGARETTE?
WELL NOT SURE I THINK IT WAS A GIRL.
A GUY?
OH

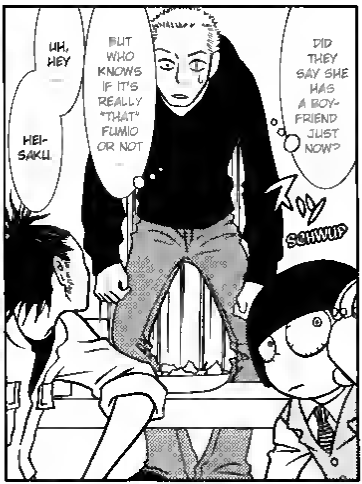
IF I HAD TO PICK AND CHOOSE, IT WOULD BE A LOOK OF HATRED OR MALICE
IT WAS PARALYZ-ING...
Like she was lick-ing blood...
Like an assa-ssin...
EVEN IF I'M WRONG, SHE'S THE TYPE OF PERSON I WOULDN'T WANT TO BE FRIENDS WITH...
COME TO THINK OF IT... FUMIO-CHAN...
AREN'T THERE SCARY GIRLS LIKE THAT AROUND?
MY PENIS WOULD BE SCREAMING, "DON'T GO NEAR HER!!"
SHUDDER
EVEN IF SHE WAS THE ONLY FEMALE AROUND THIS SCHOOL YEAR,
SO SHE'S A GIRL AFTER ALL
3
CLUNK
FUMIO?
FUMIO HASN'T SHOWN HER MUG AROUND HERE LATELY, HUH?

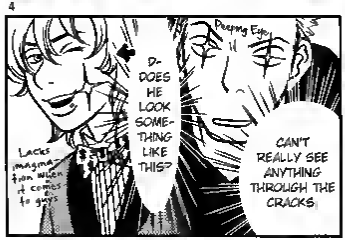

SHE TURNED ME DOWN TOO...
TOTALLY.
YEAH, HASN'T FUMIO BEEN PRETTY ANTI-SOCIAL THESE DAYS?


WOAH, SMELLS LIKE SOMEONE'S GOT A BOY-FRIEND
WELL, SHE'S HAD MOMENTS LIKE THAT BEFORE
PLUS, SHE'S ALWAYS DIS-APPEARING SOMEWHERE WITHOUT US KNOWING


This guy?
WHAT? YOU GUYS AREN'T DATING, ARE YOU?
Hm

4


UH, HEY
HEI-SAKU
BUT WHO KNOWS IF IT'S REALLY "THAT" FUMIO OR NOT
DID THEY SAY SHE HAS A BOY-FRIEND JUST NOW?
SCHWUP

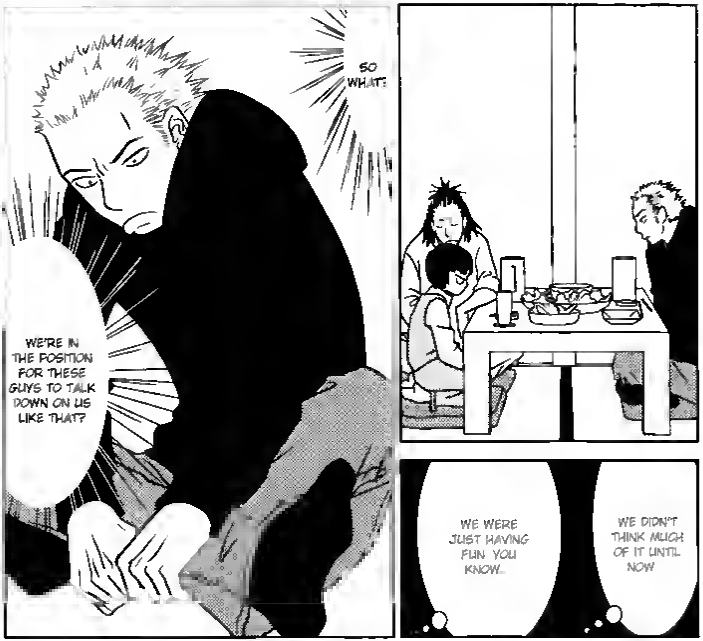

Sparkling Eyes
D-DOES HE LOOK SOME-THING LIKE THIS?
CAN'T REALLY SEE ANYTHING THROUGH THE CRACKS.
Lacks imagination when it comes to guys

Hee hee hee
Must be her?
SECOND DEPARTMENT?
I HEARD SHE'S BEEN GETTING ALONG WITH SOME GUYS OVER AT THE SECOND DEPARTMENT CLASSES AT ANOTHER COLLEGE
LIKE,
FUMIO, HUH?
IS IT YOU? ARE YOU THE ONE?
I'VE ALWAYS IMAGINED IT TO BE FULL OF OLD FOGIES AND LOSERS...
ARE THERE ANY GIRLS?
BUT IT SEEMS KIND OF INTERESTING
GOING TO BE BLUNT HERE BUT HOW ARE THE JOB OFFERS?
ABOUT THE SECOND DEPARTMENT...
SEEMS LIKE IT
OH
SO IT'S MY SCHOOL'S SECOND DEPARTMENT?
5
NO WAY, MAN, THAT CAN'T BE IT.
THE COMPANY'S AREN'T STUPID THEY'RE DEFINITELY LOOKING DOWN ON THESE GUYS
WHAT? REALLY?
EVEN WITH ONLY TWO LECTURES A DAY?
ACADEMICALLY SPEAKING, THEY'RE TREATED THE SAME AS THOSE IN THE DAY CLASSES

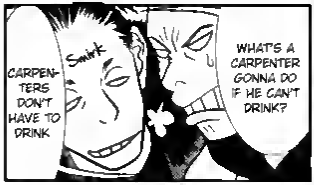
BESIDES, IF THEY'RE LUMPING US TOGETHER WITH THOSE GUYS...
ストン
WOULDN'T WE LOOK LIKE IDIOTS FOR STRUGGLING DESPERATELY TO STAY IN THE FIRST DEPARTMENT?
MASAJI DIDN'T EVEN LIFT AN EYE-BROW BUT...
HE JUST CONTINUED SIPPING HIS DRINK IN SILENCE

6

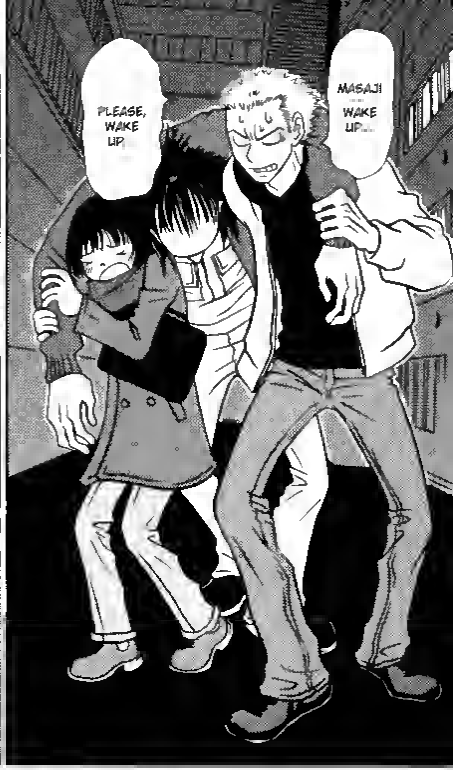
BUT THAT WAS EXPECTED THIS GUY'S ALWAYS BEEN YAPPING ABOUT WANTING TO "GET INTO A BETTER COLLEGE," OR ABOUT HIMSELF REALLY AIMING TO "BE IN THE FIRST DEPARTMENT INSTEAD"
KINTA'S ALREADY SMALL BODY TURNED EVEN SMALLER, AND HE HAD THIS SAVAGE LOOK ON HIS FACE


SO WHAT?
WE'RE IN THE POSITION FOR THESE GUYS TO TALK DOWN ON US LIKE THAT?
WE WERE JUST HAVING FUN YOU KNOW...
WE DIDN'T THINK MUCH OF IT UNTIL NOW
7
AND CONTINUED DRINKING FLAVORLESS SAKE.
BUT WE STILL CHANGED SHOPS
ND EVEN OUR DRINKS ND SNACKS NO LONGER HAD ANY FL VOR.
SUDDENLY, THE STUFF ABOUT FUMIO-CHAN AND THAT STRANGE WOMAN FLEW OUT THE WINDOW.

NG-HHH
YOU DRANK TOO DAMN MUCH


Snirk
CARPENTERS DON'T HAVE TO DRINK
WHAT'S A CARPENTER GONNA DO IF HE CAN'T DRINK?

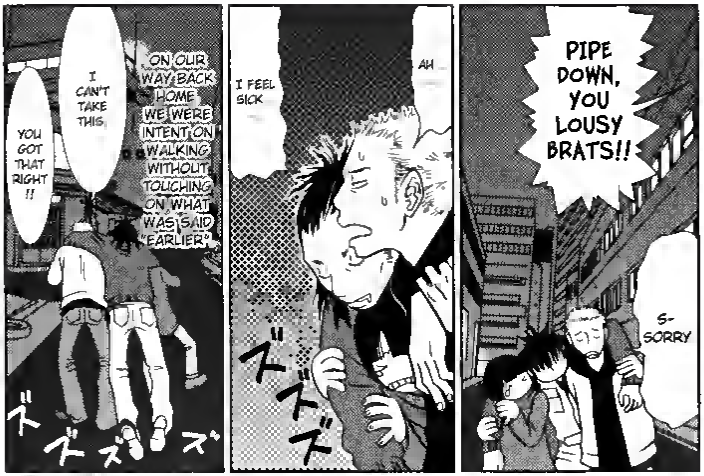
QUIT DRAGGIN' YOUR FEET!
ズズズ
SCRAPE SCRAPE


PLEASE, WAKE UP
MASAJI WAKE UP...

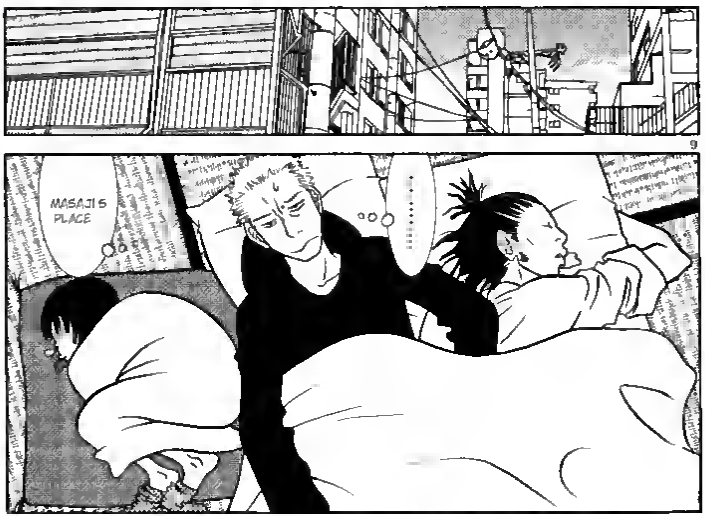
QUIET, YOU JUNKIE!
Just you watch
I DRINK CA* EVERYDAY, YOU KNOW
THEY'RE SUPPLEMENTS!

ANYWAY, THE BIGGEST GUY SHOULDN'T BE THE ONE TO FALL OVER!!
ALSO KINTA! WHY THE HELL ARE YOU SO SMALL?!
LIKE I'D KNOW!

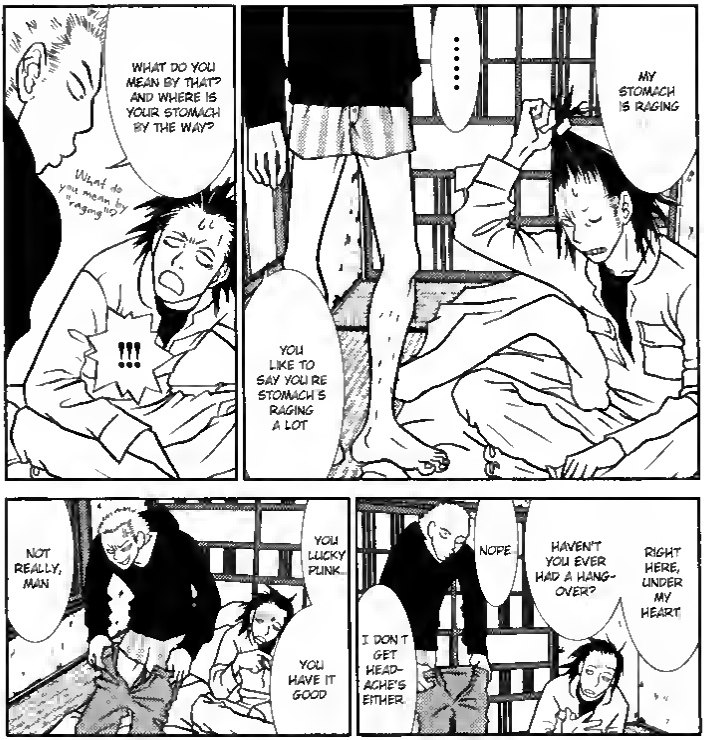
*calcium

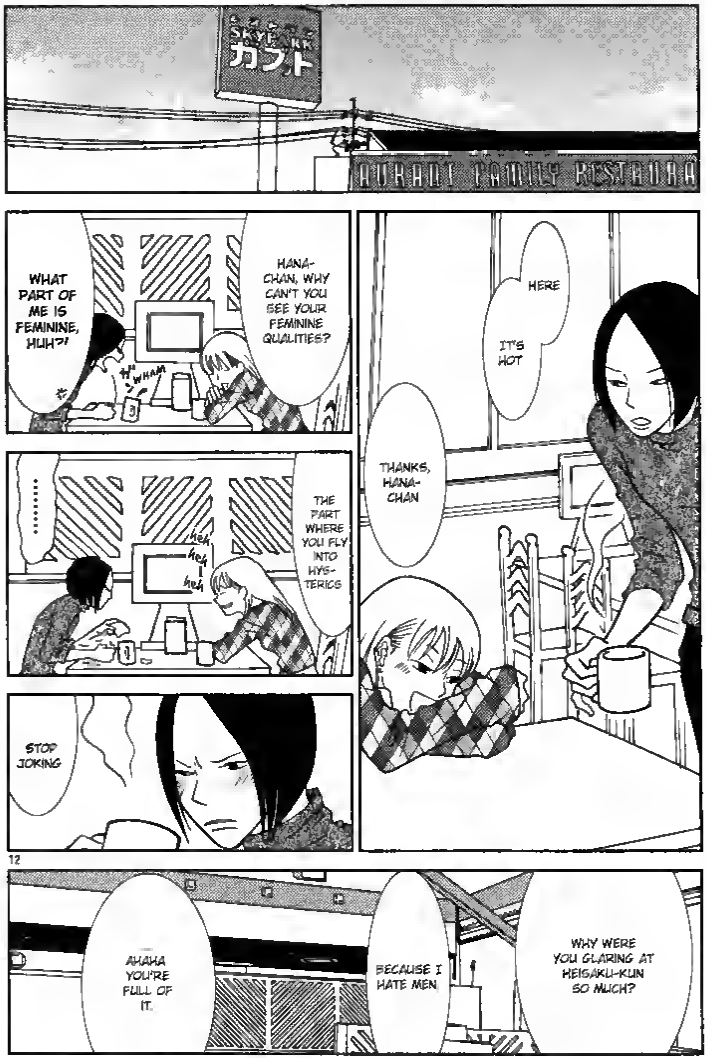

PIPE DOWN, YOU LOUSY BRATS!!
S-SORRY
AH
I FEEL SICK
ズズズ
ON OUR WAY BACK HOME WE WERE INTENT ON WALKING WITHOUT TOUCHING ON WHAT WAS SAID "EARLIER"
I CAN'T TAKE THIS
YOU GOT THAT RIGHT !!
ズズズズ

SFX: SCRAAAAAAAAPE

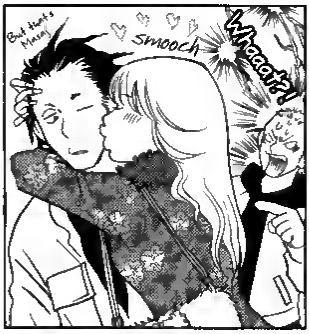


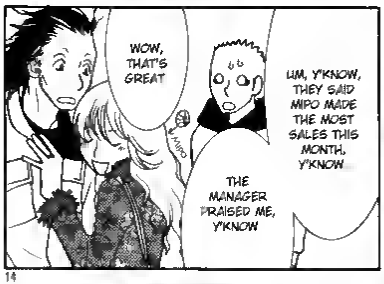
SFX BILLOWING HEAT
WHAT A TERRIBLE WAY TO WAKE UP
BUT HE DOESN'T EVEN HAVE A HEATER
GAH! THIS WINDOW'S POINTLESS!
only a few centimeters away a wall of the building next door
I NEED TO LET SOME AIR IN
ガラ
10
AH-HHH-HH
OH.
MASAJI.


WHAT DO YOU MEAN BY THAT? AND WHERE IS YOUR STOMACH BY THE WAY?
What do you mean by "raging"?
!!!
.....
MY STOMACH IS RAGING
YOU LIKE TO SAY YOU RE STOMACH S RAGING A LOT
NOT REALLY, MAN
YOU LUCKY PUNK...
YOU HAVE IT GOOD
NOPE
HAVEN'T YOU EVER HAD A HANG-OVER?
RIGHT HERE, UNDER MY HEART
I DON'T GET HEAD-ACHE'S EITHER
11
ドン
THUMP THUMP
UH?
I'M HEAD-ING HOME
WELL,
HEY
YOU'VE GOT A PART-TIME JOB TODAY?
YEP


カフト
NURARI FAMILY RESTAURA
WHAT PART OF ME IS FEMININE, HUH?!
HANA-CHAN, WHY CAN'T YOU SEE YOUR FEMININE QUALITIES?
HAHAHA
HERE
IT'S HOT
THANKS, HANA-CHAN
.....
THE PART WHERE YOU FLY INTO HYS-TERICS
heh heh heh
STOP JOKING
12
AHAHA YOU'RE FULL OF IT.
BECAUSE I HATE MEN
WHY WERE YOU GLARING AT HEISAKU-KUN SO MUCH?

YOU HATE GROUP DATES YOURSELF, SO DON'T TRY TO SHOVE THEM ON ME.
NO
YOU SHOULD GO ON ONE GROUP DATE.
mumble mumble
YOU'RE WAY TOO STUBBORN, HANA-CHAN.
THERE'S ALL SORTS OF GUYS OUT THERE.
I'm sleepy
THERE, THERE
Anyway, the train's moving We should head back
13
IN THE END, IT'S ALL ABOUT LOOKS HOW RIDICU-LOUS!
ESPE-CIALLY THAT CHEESY WOMAN ATTITUDE.

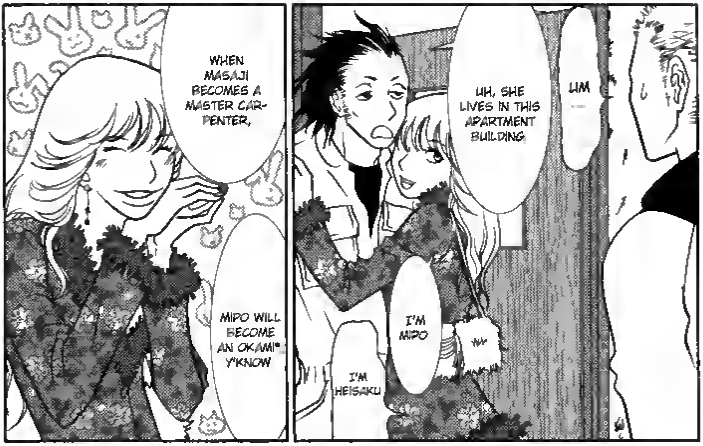


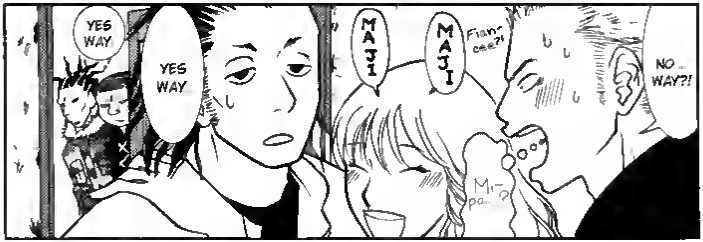


14

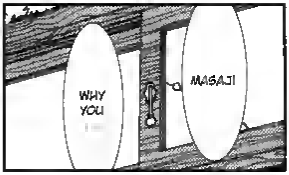
SFX: zx bardump

T/N: *the traditional manager of a ryokan/Japanese inn or in this case, a wife.

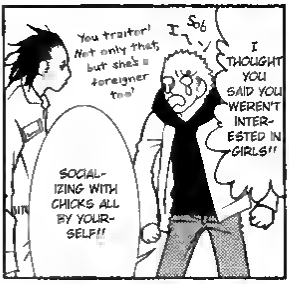

WHEN MASAJI BECOMES A MASTER CARPENTER,
MIPO WILL BECOME AN OKAMI* Y'KNOW
UH, SHE LIVES IN THIS APARTMENT BUILDING.
I'M MIPO
I'M HEISAKU
UM...

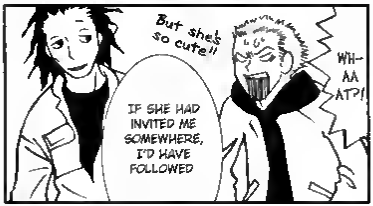


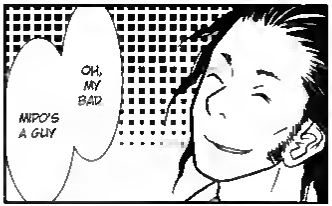
T/N: Osu is a greeting used between close male friends.


MASAJI
WHY YOU

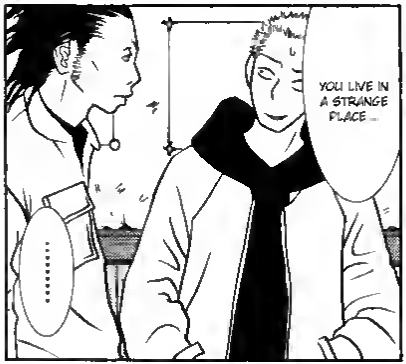
HELP US OUT IF WE END UP AT THE SAME SCENE!!
?
?
I'M AN UNDERLING, SO DUNNO HOW MUCH I CAN DO...

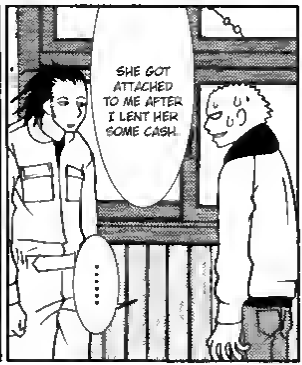

You traitor! Not only that, but she's a foreigner too!
Sob
I THOUGHT YOU SAID YOU WEREN'T INTERESTED IN GIRLS!!
SOCIALIZING WITH CHICKS ALL BY YOURSELF!!


But she's so cute!!
WHAAAT?!
IF SHE HAD INVITED ME SOMEWHERE, I'D HAVE FOLLOWED

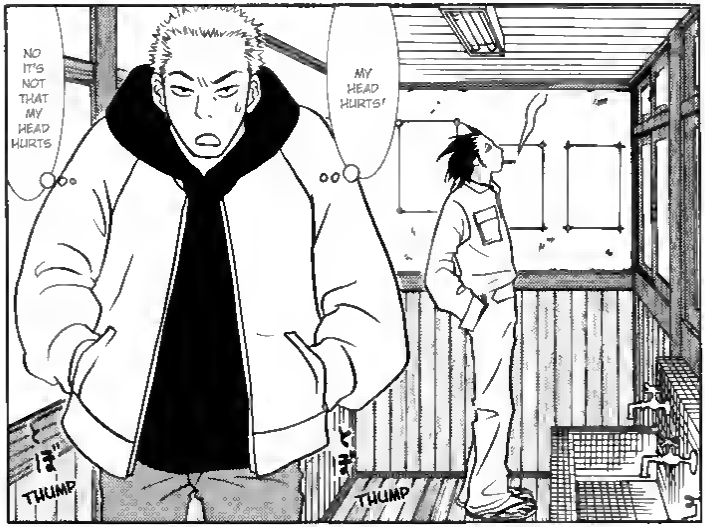

OH, MY BAD
MIDO'S A GUY

16


YOU LIVE IN A STRANGE PLACE...
.....


SHE GOT ATTACHED TO ME AFTER I LENT HER SOME CASH.
.....

PLUS THE MANAGER CHINESE SO HE TOLERATES FOREIGNERS
THE RENT'S DIRT CHEAP
WELL,
THEY'RE PRETTY INTER-ESTING
NOT PEOPLE YOU'D FIND BY-THE-MANUAL BUT...
AND BECAUSE OF THAT, LOTS OF "DIFFERENT" SORTS END UP HERE
OH I'D BETTER GET GOING
SURE MAN
.....
OH...
YEAH
hodge-podge-like bunch
SORT OF LIKE OUR DEPART-MENT...
17



I THOUGHT THAT IT WOULD BE OKAY TO TELL THIS GIGANTIC GUY EVERYTHING

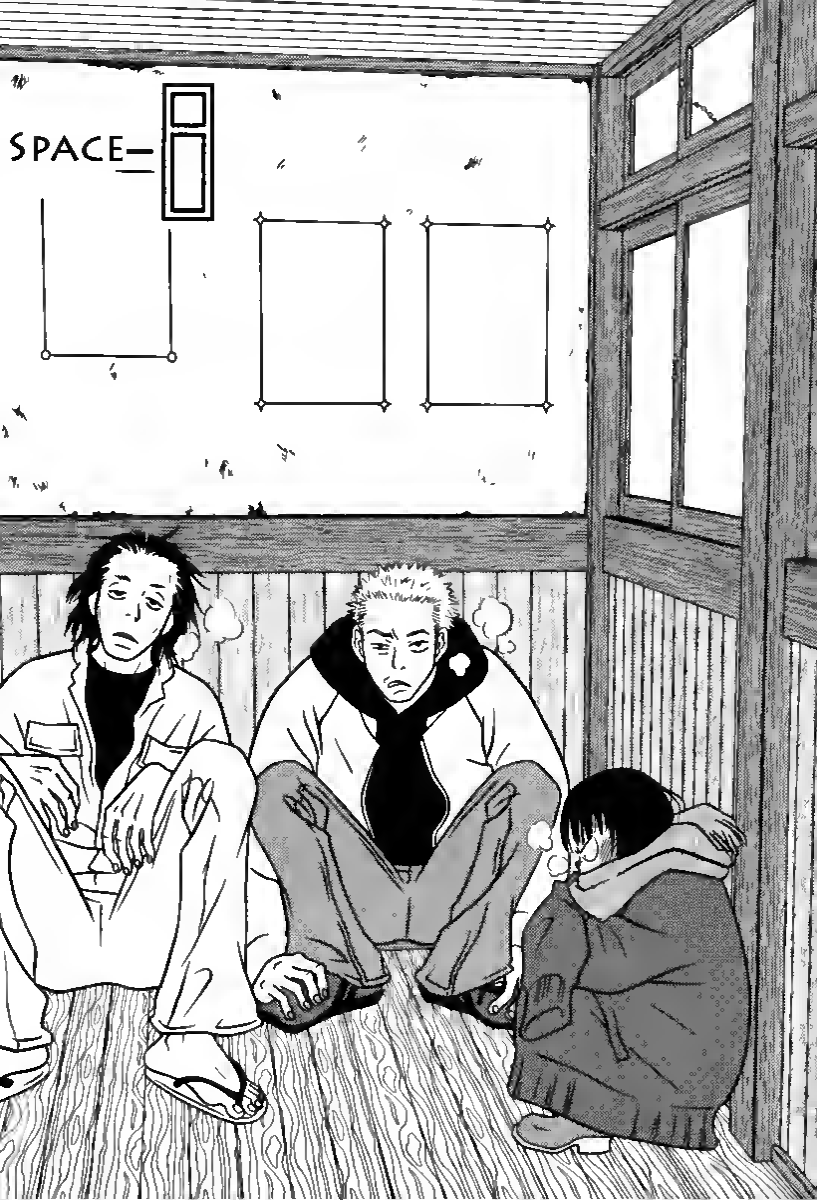
Stiletto Heels

presents...

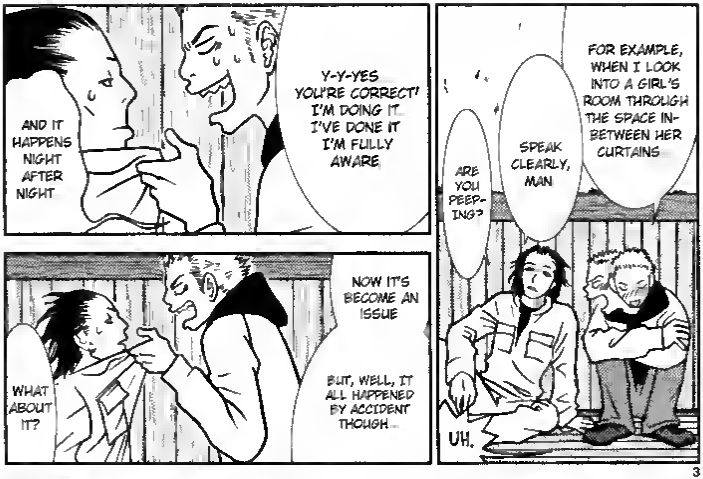
Sukimasuki Ch. 8

THANK YOU

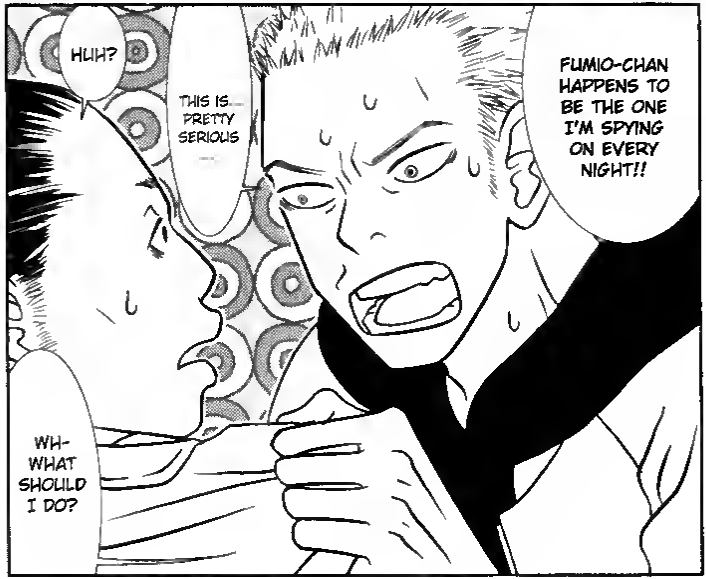
STILLETTO
(TRANSLATIONS)
NIGHTSWAN
(EDITOR)
HATSUMIMI (QC)

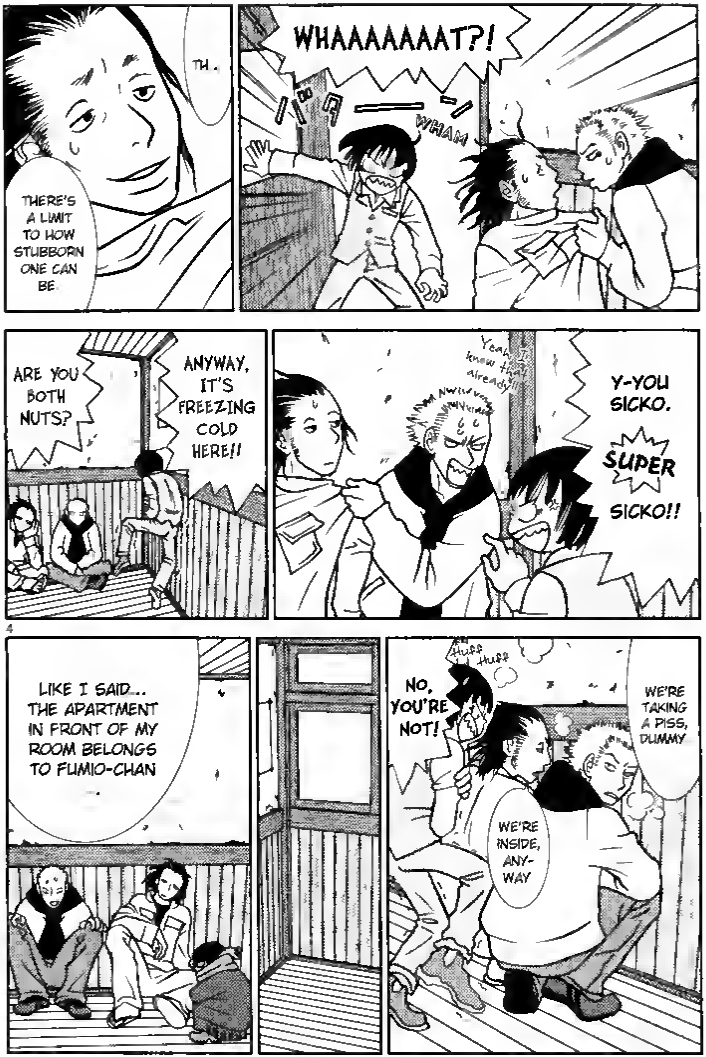

SPACE—

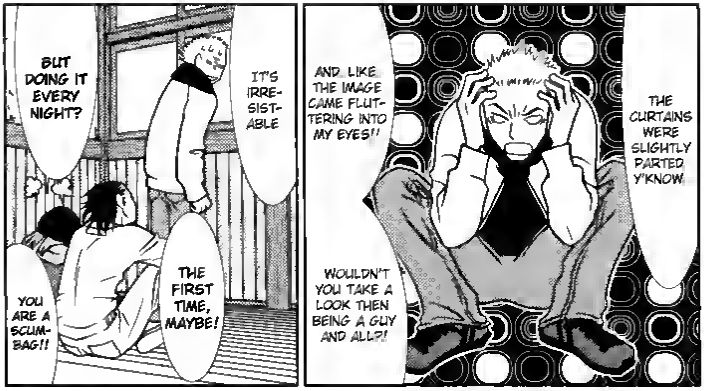
I CAN'T BELIEVE I'M ABOUT TO SPILL THE BEANS ABOUT MY COMPLEX HOBBY
RIGHT NOW.
AND HOW IT AFFECTS FUMIO-CHAN TO MASAJI.
WELL, I DON'T THINK IT'S SO UNCOMMON
THAT'S ONLY THE PART ABOUT ME LOVING SPACES.
THE MAIN PROBLEM STARTS FROM THERE
BE OPEN-MINDED, OKAY?
I'M NOT MAKING A FUSS OVER NOTHING.
2
THIS HOBBY IS DANGEROUSLY RELATED TO A FORM OF CRIME
SO


AND IT HAPPENS NIGHT AFTER NIGHT
Y-Y-YES YOU'RE CORRECT! I'M DOING IT I'VE DONE IT I'M FULLY AWARE
ARE YOU PEEPING?
SPEAK CLEARLY, MAN
FOR EXAMPLE, WHEN I LOOK INTO A GIRL'S ROOM THROUGH THE SPACE IN-BETWEEN HER CURTAINS
UH.
WHAT ABOUT IT?
NOW IT'S BECOME AN ISSUE
BUT, WELL, IT ALL HAPPENED BY ACCIDENT THOUGH...

3

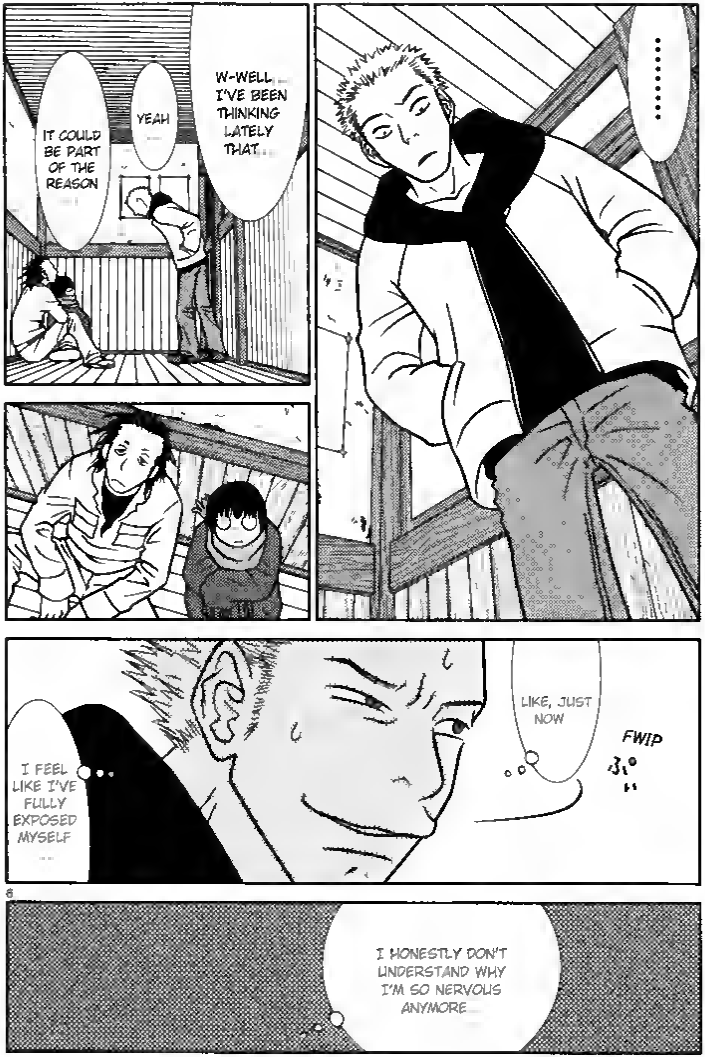

HUH?
THIS IS... PRETTY SERIOUS...
FUMIO-CHAN HAPPENS TO BE THE ONE I'M SPYING ON EVERY NIGHT!!
WH-WHAT SHOULD I DO?

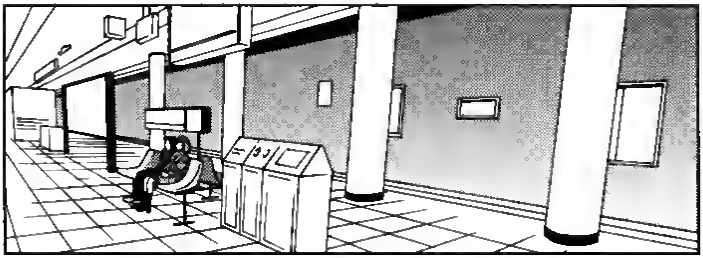

TH.
THERE'S A LIMIT TO HOW STUBBORN ONE CAN BE.
WHAAAAAAAT?!
WHAM
ARE YOU BOTH NUTS?
ANYWAY, IT'S FREEZING COLD HERE!!
Yeah, I knew that already!
Y-YOU SICKO.
SUPER
SICKO!!
4
LIKE I SAID... THE APARTMENT IN FRONT OF MY ROOM BELONGS TO FUMIO-CHAN
HURR HURR
NO, YOU'RE NOT!
WE'RE INSIDE, ANY-WAY
WE'RE TAKING A PISS, DUMMY

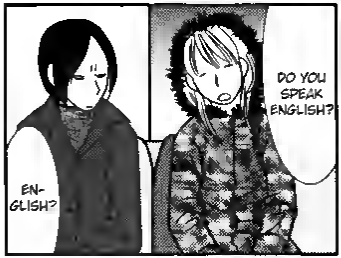

THE CURTAINS WERE SLIGHTLY PARTED Y'KNOW.
AND, LIKE, THE IMAGE CAME FLUTTERING INTO MY EYES!!
WOULDN'T YOU TAKE A LOOK THEN BEING A GUY AND ALL?!
IT'S IRRESISTABLE
BUT DOING IT EVERY NIGHT?
THE FIRST TIME, MAYBE!
YOU ARE A SCUMBAG!!

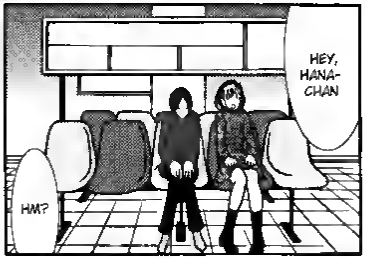
5

THAT ASIDE, I'M SURPRISED YOU COULD GO OUT FOR DRINKS WITH HER
Y-YOU IDIOT!!
I'M ALWAYS NERVOUS WHENEVER WE'RE TOGETHER
MAN, YOU'VE ALWAYS ACTED A BIT SUSPICIOUS, SO I DON'T REALLY KNOW..
LIKE...
I THOUGHT YOU WERE JUST NERVOUS AROUND HER BECAUSE YOU LIKED HER.


W-WELL, I'VE BEEN THINKING LATELY THAT...
YEAH...
IT COULD BE PART OF THE REASON...
.....
LIKE, JUST NOW...
FWIP
I FEEL LIKE I'VE FULLY EXPOSED MYSELF...
I HONESTLY DON'T UNDERSTAND WHY I'M SO NERVOUS ANYMORE...

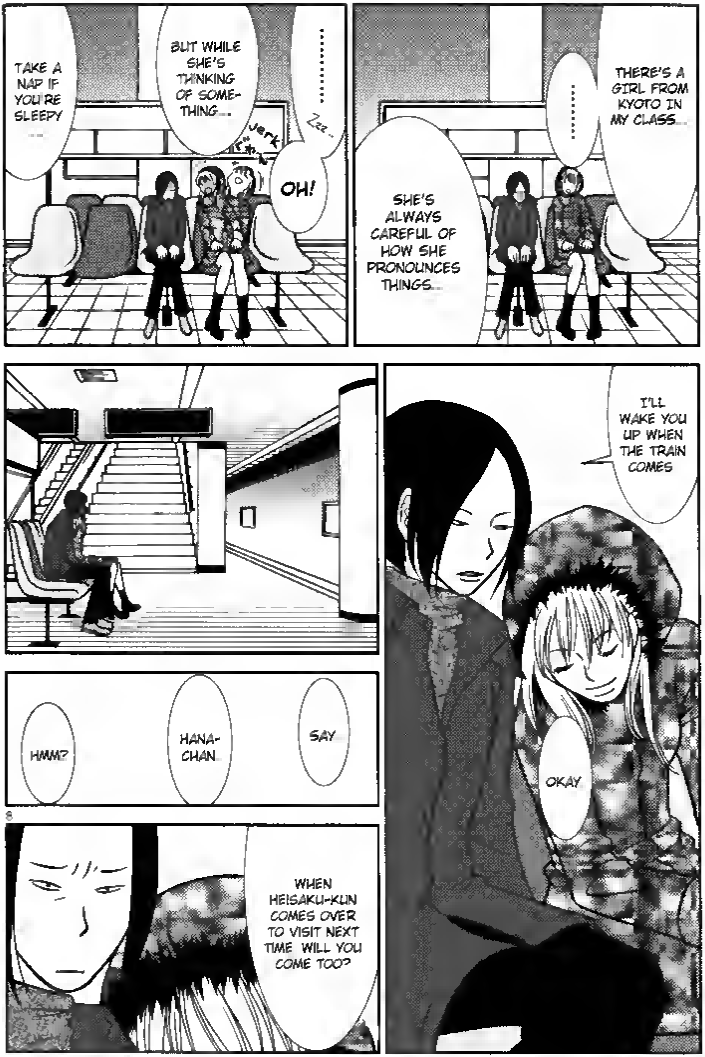


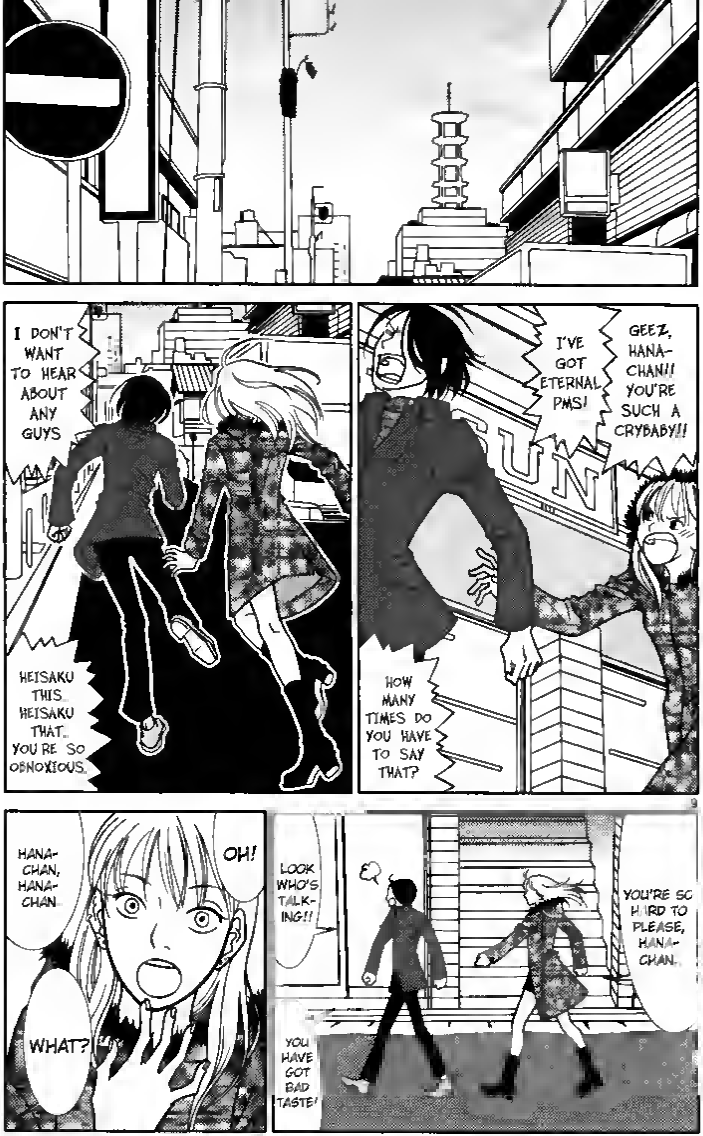

DO YOU SPEAK ENGLISH?
EN-GLISH?

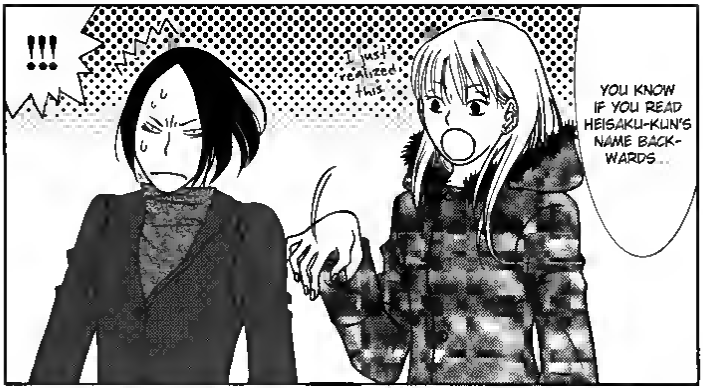

HEY, HANA-CHAN
HM?

I CAN SPEAK IT IF IT'S A SIMPLE DIALOGUE
WOW, THAT'S GREAT!!

THEN CAN YOU THINK IN ENGLISH?
THAT WOULD BE PUSHING IT...

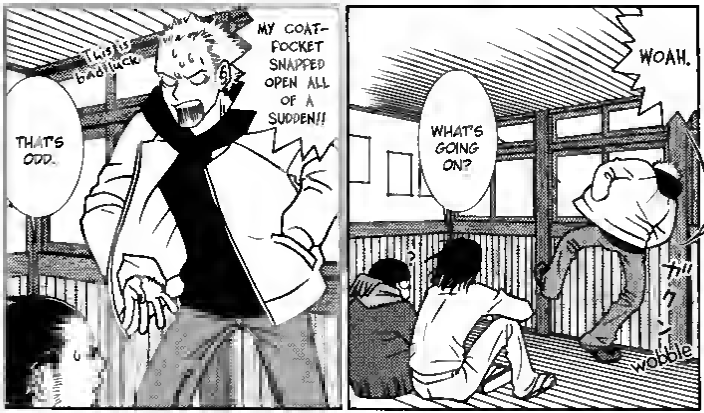

THERE'S A GIRL FROM KYOTO IN MY CLASS...
.....
SHE'S ALWAYS CAREFUL OF HOW SHE PRONOUNCES THINGS...
BUT WHILE SHE'S THINKING OF SOME-THING...
.....
Zzz...
OH!
TAKE A NAP IF YOU'RE SLEEPY
I'LL WAKE YOU UP WHEN THE TRAIN COMES
OKAY
SAY
HANA-CHAN.
HMM?
WHEN HEISAKU-KUN COMES OVER TO VISIT NEXT TIME WILL YOU COME TOO?

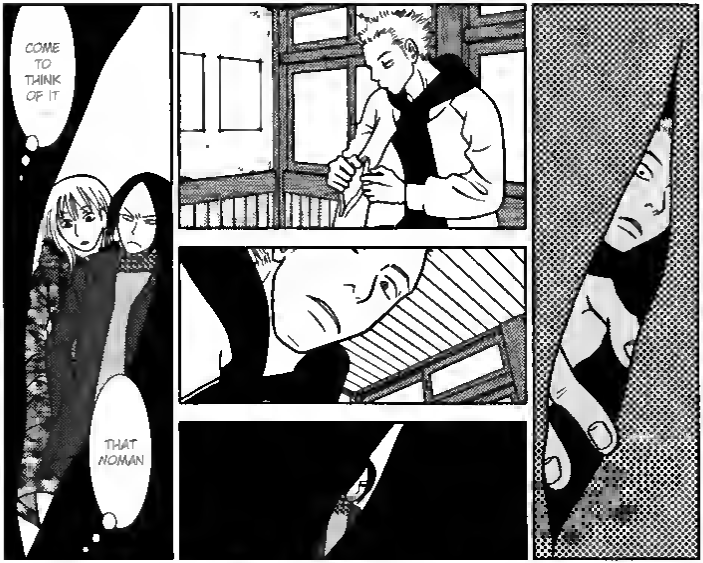

I DON'T WANT TO HEAR ABOUT ANY GUYS
HEISAKU THIS. HEISAKU THAT. YOU'RE SO OBNOXIOUS.
I'VE GOT ETERNAL PMS!
GEEZ, HANA-CHAN!! YOU'RE SUCH A CRYBABY!!
HOW MANY TIMES DO YOU HAVE TO SAY THAT?
HANA-CHAN, HANA-CHAN.
WHAT?
OH!
LOOK WHO'S TALK-ING!!
YOU HAVE GOT BAD TASTE!
YOU'RE SO HARD TO PLEASE, HANA-CHAN.

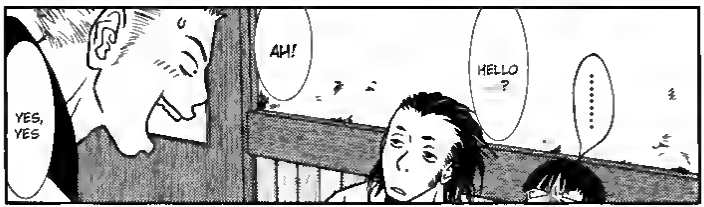

!!!
I just realized this
YOU KNOW IF YOU READ HEISAKU-KUN'S NAME BACKWARDS...

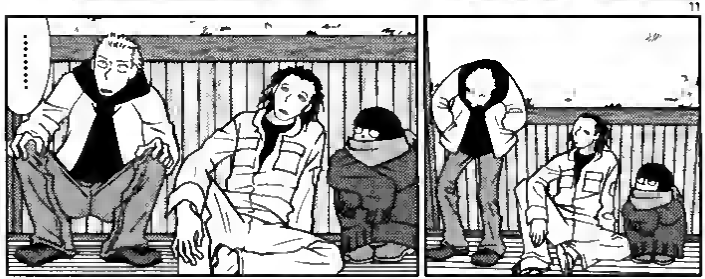
P
Ah, ha ha
STUPID!
HEISAKU BECOMES "THE WORST"!

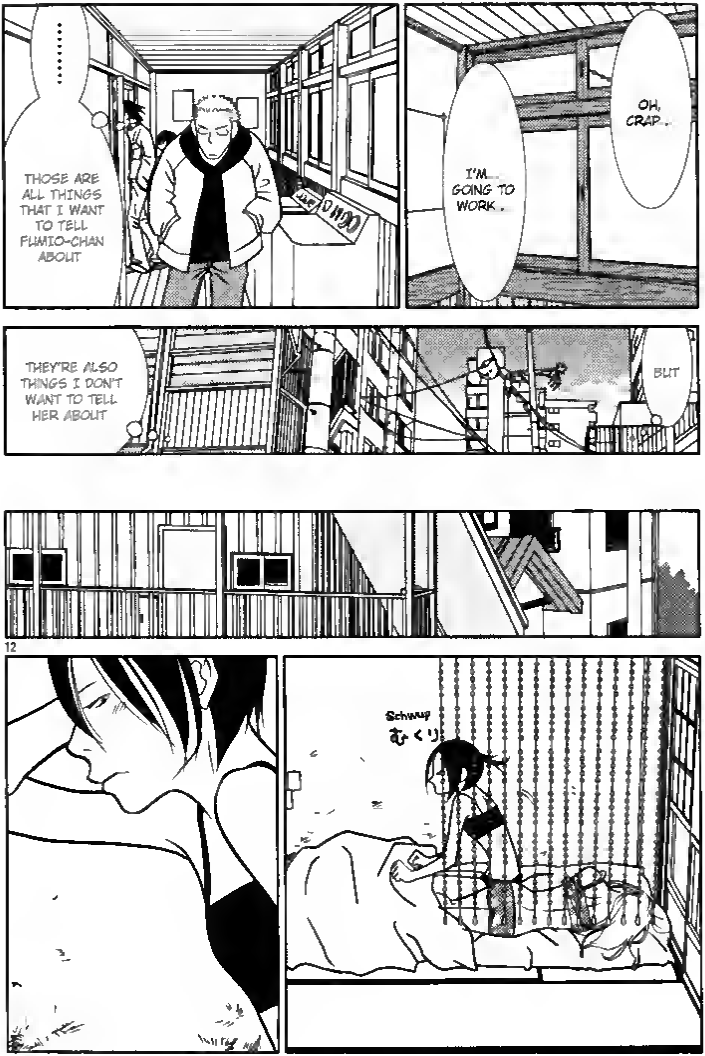
10

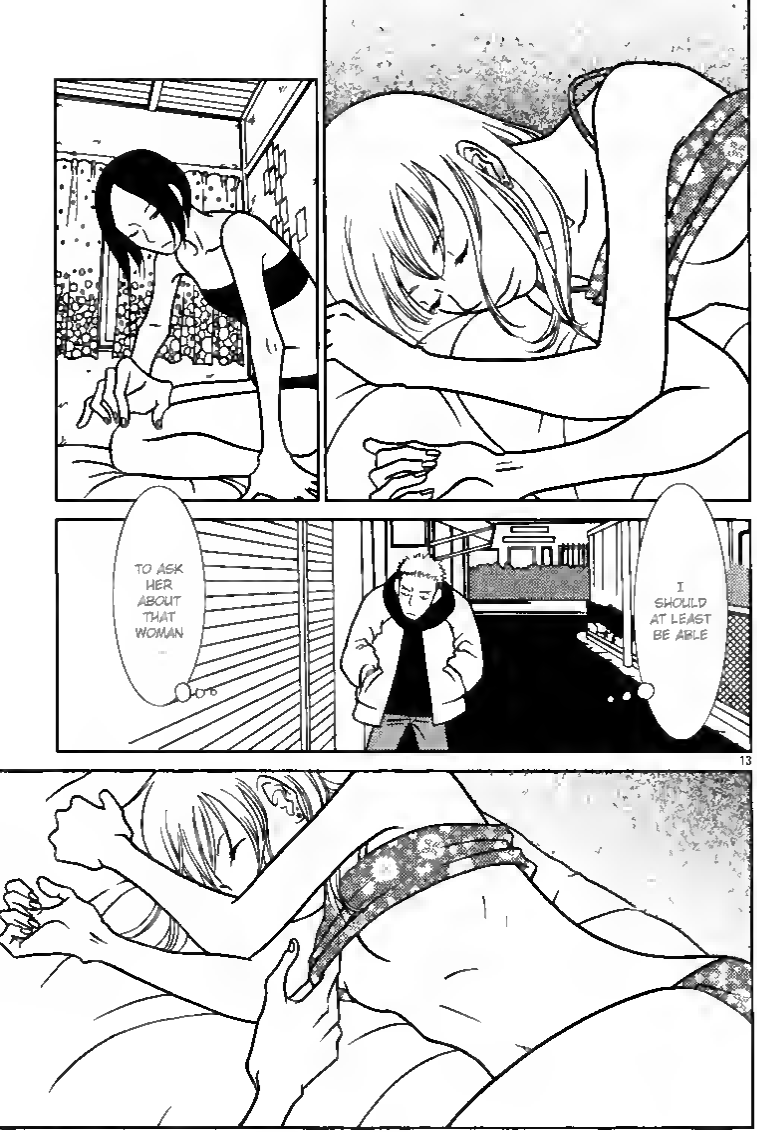

This is bad luck
MY COAT-POCKET SNAPPED OPEN ALL OF A SUDDEN!!
THAT'S ODD.
WOAH.
WHAT'S GOING ON?
wobble


COME TO THINK OF IT
THAT WOMAN


AH!
HELLO ?
.....
YES, YES

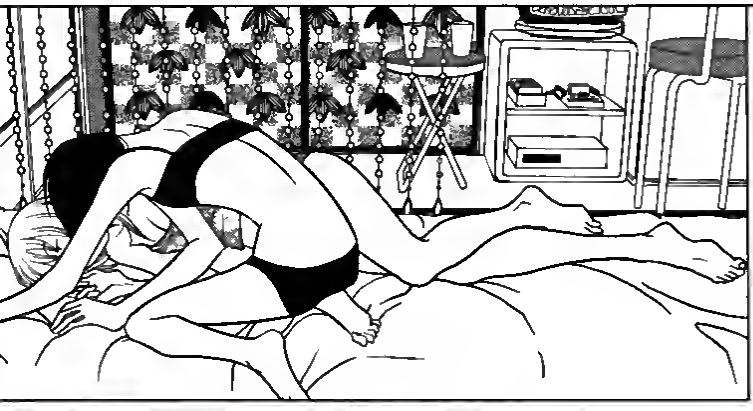

.....

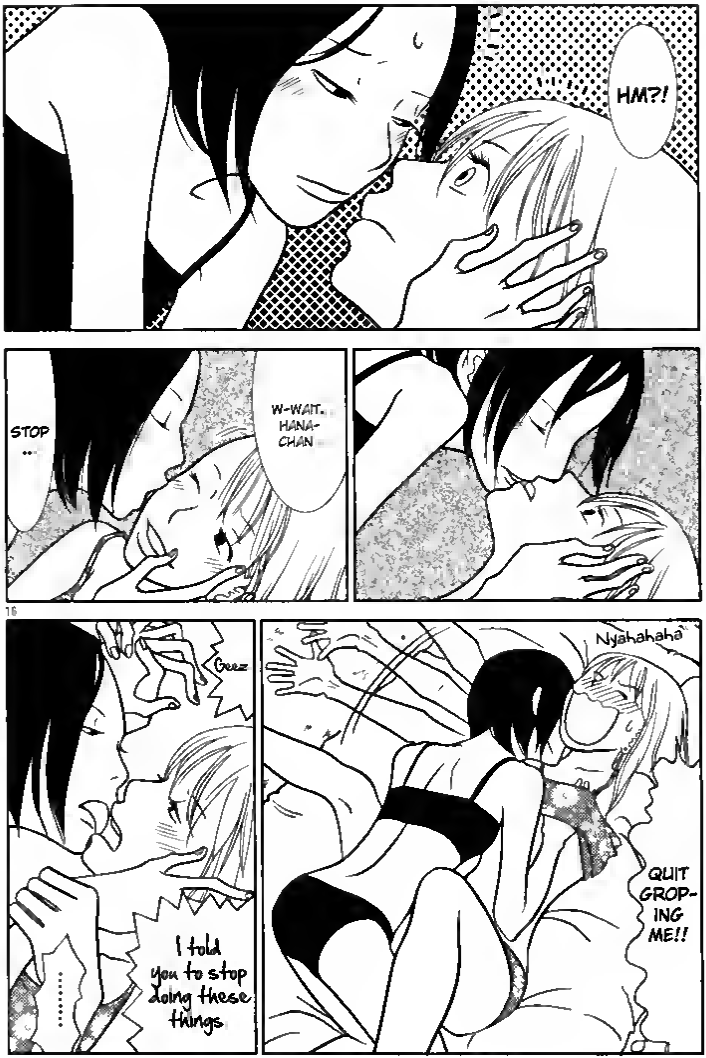

.....
THOSE ARE ALL THINGS THAT I WANT TO TELL FUMIO-CHAN ABOUT
OH, CRAP.
I'M... GOING TO WORK.
THEY'RE ALSO THINGS I DON'T WANT TO TELL HER ABOUT
BUT
12
Schwup
むくり

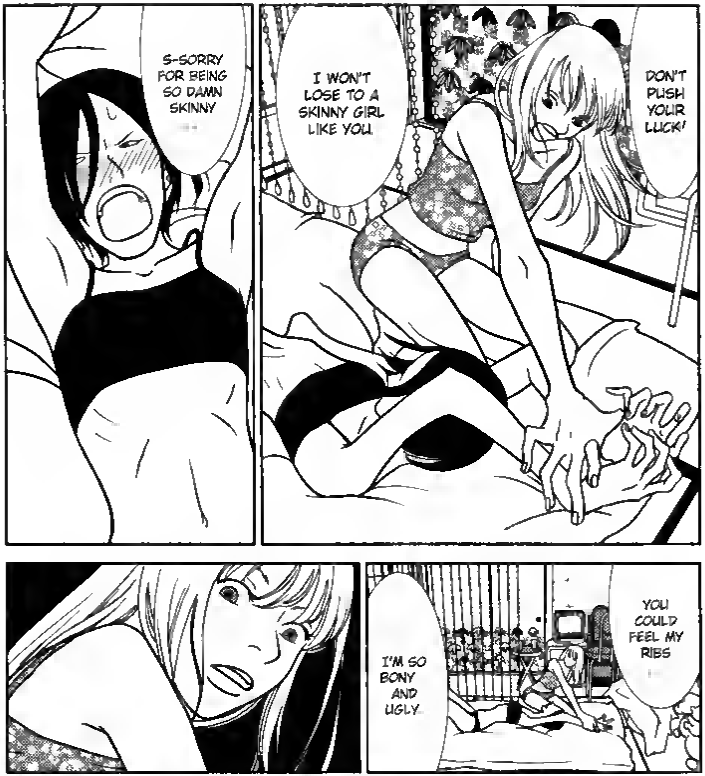

I SHOULD AT LEAST BE ABLE
TO ASK HER ABOUT THAT WOMAN
13

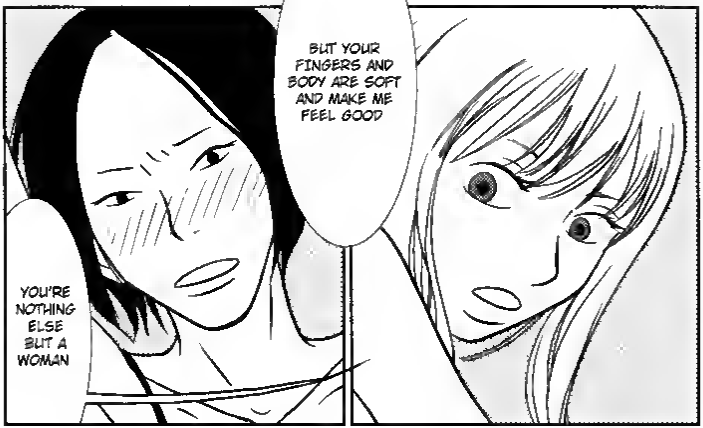
Zzz
MMGH

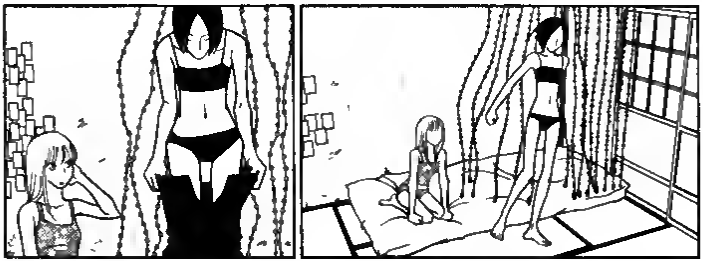
15




HM?!
W-WAIT. HANA-CHAN
STOP ...
Nyahahaha
QUIT GROP-ING ME!!
Geez
I told you to stop doing these things
.....

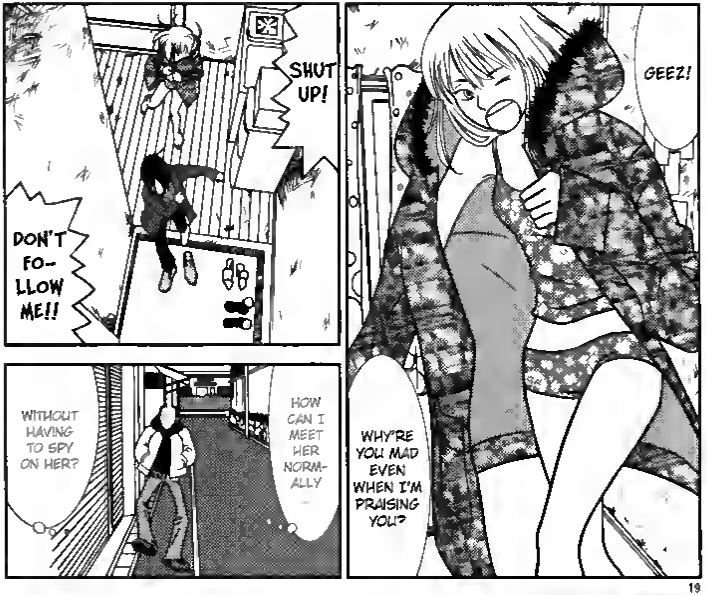

S-SORRY FOR BEING SO DAMN SKINNY
I WON'T LOSE TO A SKINNY GIRL LIKE YOU
DON'T PUSH YOUR LUCK!
I'M SO BONY AND UGLY
YOU COULD FEEL MY RIBS
IT'S TRUE THAT YOU'RE VERY THIN...
I DIDN'T SAY THAT


BUT YOUR FINGERS AND BODY ARE SOFT AND MAKE ME FEEL GOOD
YOU'RE NOTHING ELSE BUT A WOMAN



18

HEY, HANA-CHAN!!
YOU'RE ALWAYS EXAG-GERAT-ING!!


SHUT UP!
DON'T FO-- LLOW ME!!
GEEZ!
WHY'RE YOU MAD EVEN WHEN I'M PRAISING YOU?
HOW CAN I MEET HER NORM-ALLY
WITHOUT HAVING TO SPY ON HER?
19
NOT AGAIN!
AHH!!!
clank clank clank カーン カーン カーン

WAIT A MINUTE, HANA-CHAN...
HUH?
20
IT'S FUMIO-CHAN
AHH!
OH
WHY IS SHE OUT HERE DRESSED LIKE THAT?!
WELL... WE'VE FINALLY MET AGAIN BUT THIS ISN'T NORMAL AT ALL!!
Umm... Umm...

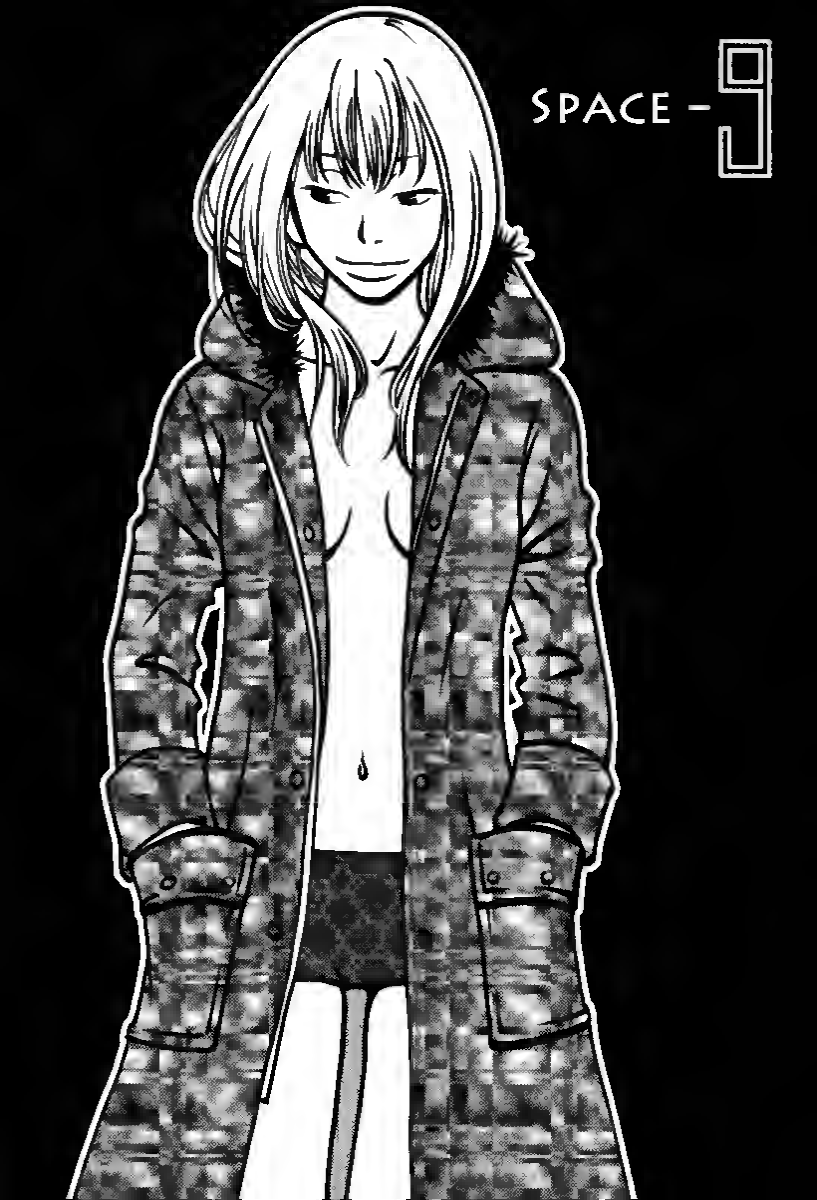
Stiletto Heels

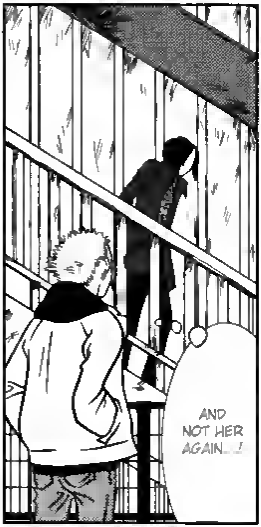
presents...

Sukimasuki Ch. 9

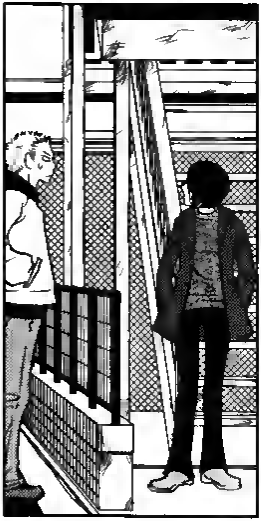
THANK YOU

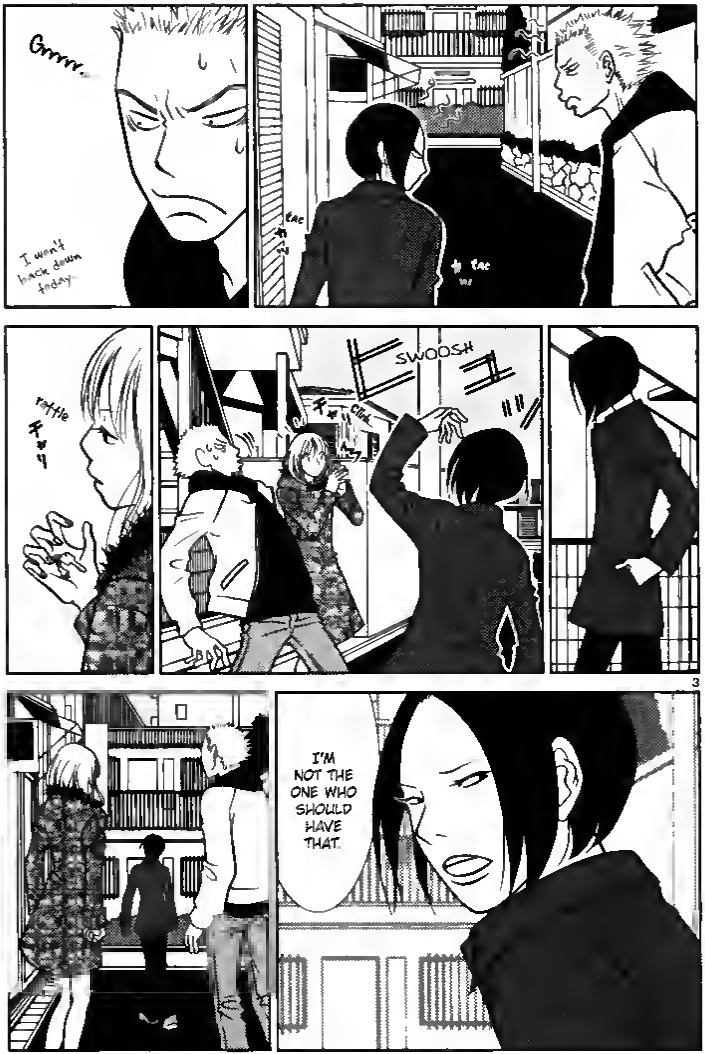
STILLETTO
(TRANSLATIONS)
NIGHTSWAN
(EDITOR)
HATSUMIMI (QC)


SPACE - 9



2




Grrrr...
I won't back down today!
Eac
Eac
rattle
SWOOSH
CRAC
I'M NOT THE ONE WHO SHOULD HAVE THAT.

.....
WHAT?
SAY, HEISAKU-KUN
WHY DON'T YOU HAVE BREAKFAST AT MY PLACE?
4
S...
SURE
WHAT.....?

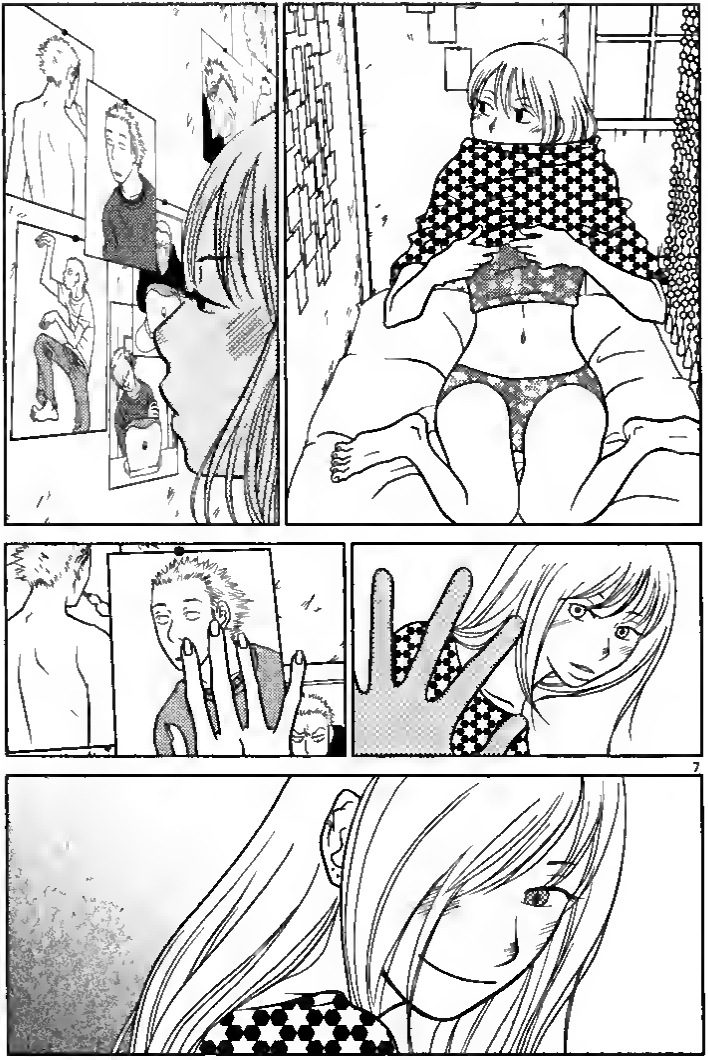
FLOOOSH
clatter
SORRY, MY ROOM IS REALLY MESSY
SO YOU'LL HAVE TO STAY HERE
UH-HUH
Rattle

HEY!
Stare

5

LOOK
I JUST TOLD YOU MY ROOM IS A TOTAL MESS, DIDN'T I?

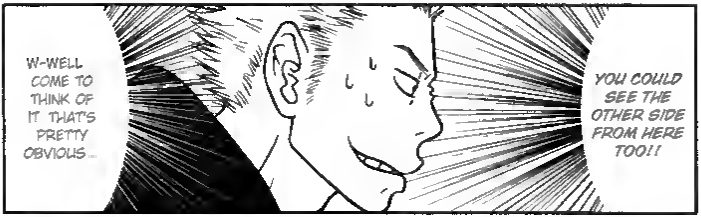
CRAP...
UH...
OKAY, OKAY...
Sorry
WHY DOES SHE HAVE TO BE SO CUTE...?
GIRLS ARE... SO CRUEL...

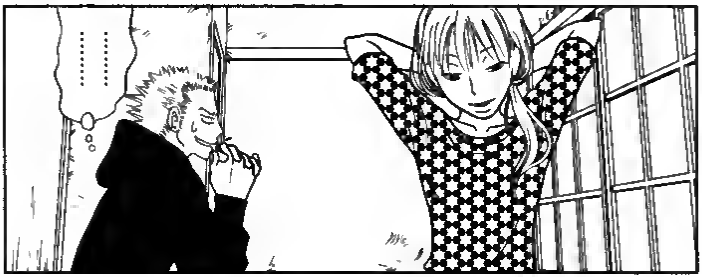


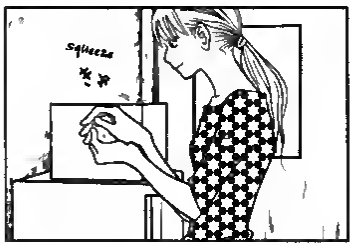
CALM DOWN.
I STILL HAVE TO GO TO WORK AFTER-WARD...
JUST EAT WHAT YOU'VE GOT TO EAT AND THEN GET LOST...
.....
W-WHAT'S UP WITH THAT?
THAT CUTENESS OF HERS WILL BE A TICKING TIME BOMB IF YOU DON'T...
8
THAT SORT OF MOTI-VATION RUNS A BIT TOO STRONG...
I'VE GOT CAVEMEN FOR FRIENDS
FOR A GUY LIKE ME WHO LIVES IN A CAVE
.....

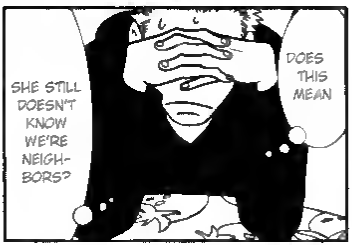
WHAM
WHAM
THE ONLY THING I'LL BE EATING IS FOOD, THE ONLY THING I'LL BE EATING IS FOOD
AH!
OH...
SORRY, SORRY...
YOU'RE GOING TO BREAK THE TABLE, HEISAKU-KUN
WHAT..?!

THAT'S IMPO-SSIBLE !!!
MY BRO-THER!

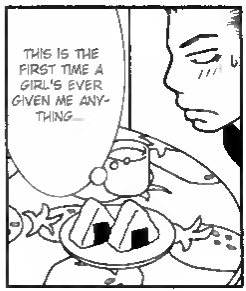

W-WELL COME TO THINK OF IT THAT'S PRETTY OBVIOUS...
YOU COULD SEE THE OTHER SIDE FROM HERE TOO!!

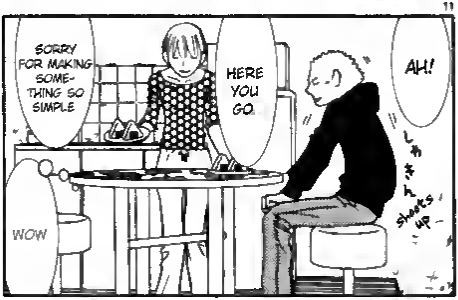

.....


squeeze

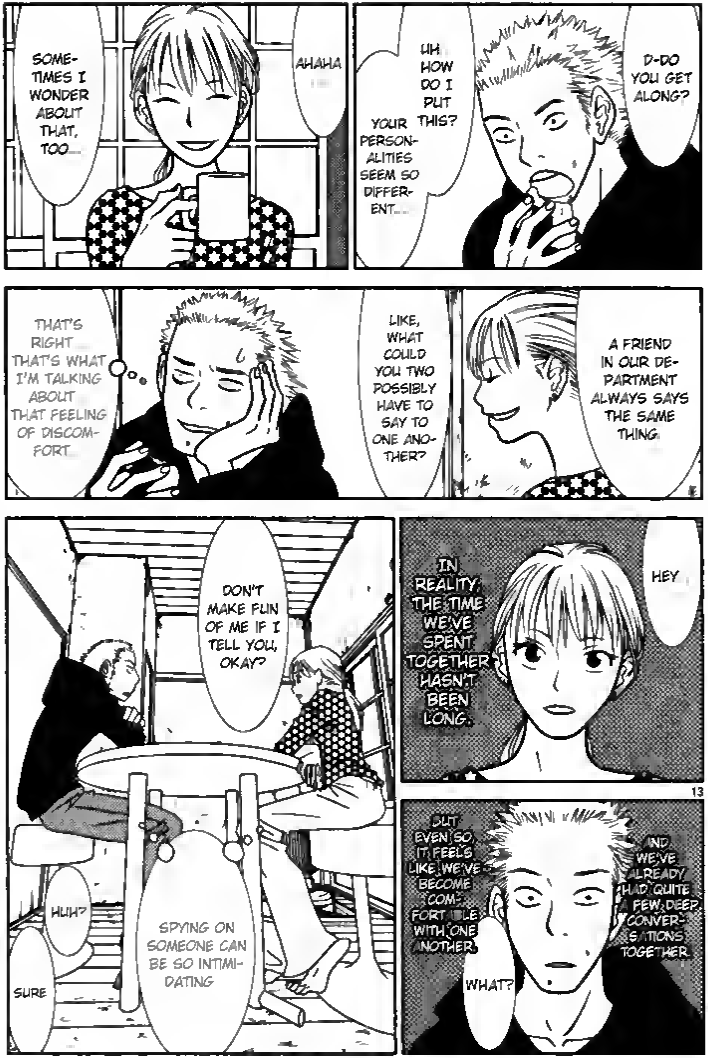

DOES THIS MEAN
SHE STILL DOESN'T KNOW WE'RE NEIGH-BORS?

11


THIS IS THE FIRST TIME A GIRL'S EVER GIVEN ME ANY-THING...

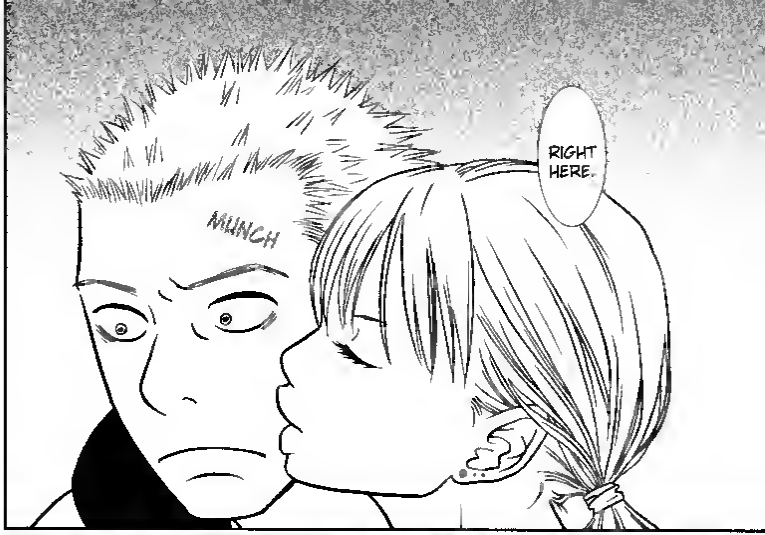

SORRY FOR MAKING SOME-THING SO SIMPLE
HERE YOU GO.
AH!
WOW
SHAKES UP

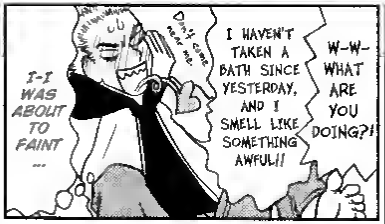
UHHH ~~UH ~~!!!
DOES IT TASTE FUNNY?
It's freaking delicious.
DON'T LOOK IN THAT SHELF-FFFF!
chomp chomp
SFX 4x mumble
HANA-CHAN'S AN AUDITING STUDENT
YEP, WE DO
UH, SO DO YOU TWO GO TO DIFFERENT COLLEGES?
WHEW HE'S JUST GETTING CDS...
12
SHE'S TWO YEARS OLDER THAN US YOU KNOW
SHE'S HEADING TO AN INSTITUTION NEXT...
NORMALLY SHE'LL ATTEND ANOTHER COLLEGE


SOMETIMES I WONDER ABOUT THAT, TOO...
AHAHA
UH, HOW DO I PUT THIS? YOUR PERSONALITIES SEEM SO DIFFERENT...
D-DO YOU GET ALONG?
THAT'S RIGHT... THAT'S WHAT I'M TALKING ABOUT. THAT FEELING OF DISCOMFORT...
LIKE, WHAT COULD YOU TWO POSSIBLY HAVE TO SAY TO ONE ANOTHER?
A FRIEND IN OUR DEPARTMENT ALWAYS SAYS THE SAME THING.
DON'T MAKE FUN OF ME IF I TELL YOU, OKAY?
HUH?
SURE
SPYING ON SOMEONE CAN BE SO INTIMIDATING
IN REALITY, THE TIME WE'VE SPENT TOGETHER HASN'T BEEN LONG.
HEY
13
BUT EVEN SO, IT FEELS LIKE WE'VE BECOME COMFORTABLE WITH ONE ANOTHER.
AND WE'VE ALREADY HAD QUITE A FEW DEEP CONVERSATIONS TOGETHER.
WHAT?

HANA-CHAN CAN'T STAND MEN,
AND SHE HAS FEELINGS FOR ME!
WHAT?!
DOES SHE...
LOVE YOU?
IT'S LOVE
.....
UHHHH, THAT'S A BIT...
I TOLD YOU NOT TO MAKE FUN OF ME
SORRY
14
I'VE BEEN TALKING A LOT ABOUT YOU LATELY,
SO HANA-CHAN ESPECIALLY HATES YOU
BUT... WHY ARE YOU WITH A PERSON WITH THAT SORT OF PREFER-ENCE...
WHAT DID SHE SAY ABOUT ME...?

I LOVE HANA-CHAN AS A FRIEND
SHE'S PROBABLY THE MOST IMPORTANT ONE...
YOU KNOW,
I KNOW IT'S CRUEL OF ME TO BE AROUND HER.
BUT I COULDN'T LIVE WITH MYSELF IF I JUST PUSHED HER AWAY.
OH, A GRAIN OF RICE.
HUH? WHERE?
WILL YOU GET TO WORK ON TIME?
YEAH... JUST BARELY...
OH...
SORRY FOR GOING ON ABOUT THESE REALLY DIFFICULT THINGS TO UNDER-STAND...
15
UH... NO... I SORT OF...
GET SOME OF IT...


RIGHT HERE.
MUNCH


W-W-WHAT ARE YOU DOING?!
I HAVEN'T TAKEN A BATH SINCE YESTERDAY, AND I SMELL LIKE SOMETHING AWFUL!!
Don't come near me.
I-I WAS ABOUT TO FAINT ...

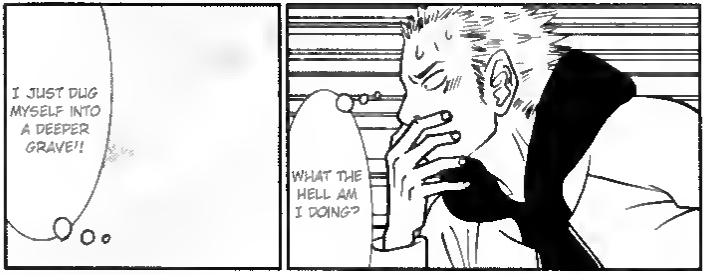
THUD
ガターン
Gulp

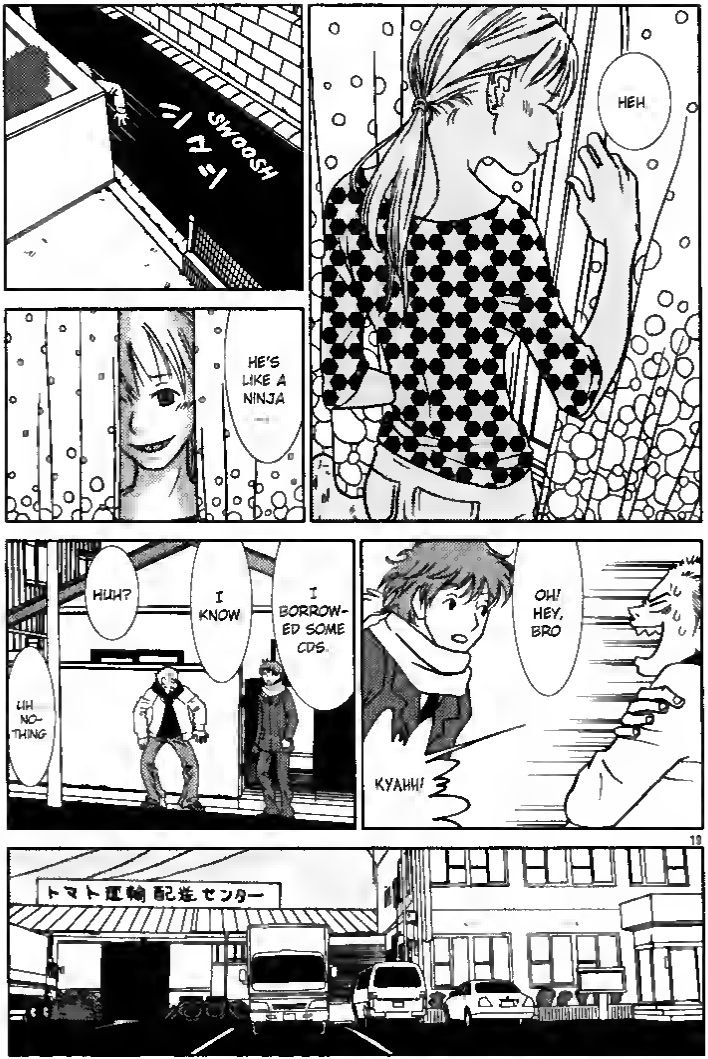
Huff
Huff
You don't smell that bad
SORRY, SORRY
Hump
Hump

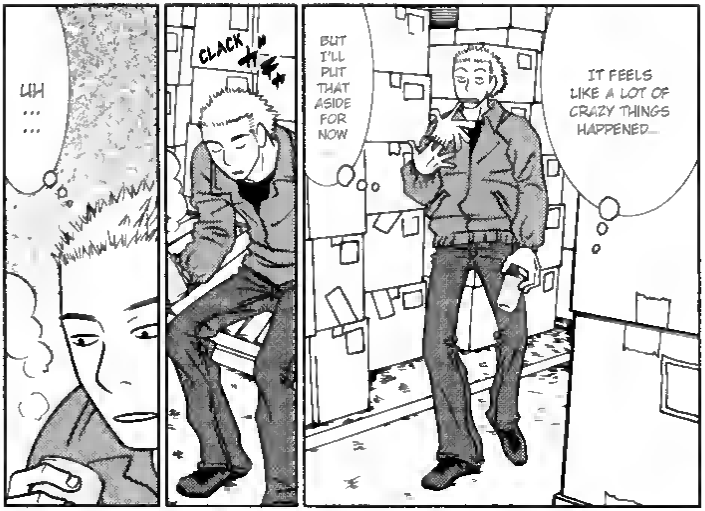
I-IF THAT'S WHAT YOU CALL A HANG-OVER...
Hump
Hump
Hump
Hump
DON'T MIND ME
I'M STILL A BIT HUNG-OVER...
THEN I'VE GOT TWO HUNDRED TIMES THAT LEFT INSIDE ME!!
AND I DO MIND...
17
MMPH.

SLAM
バターン
CLANK
バコン
SORRY!
HUH?
WHAT?
CLANK

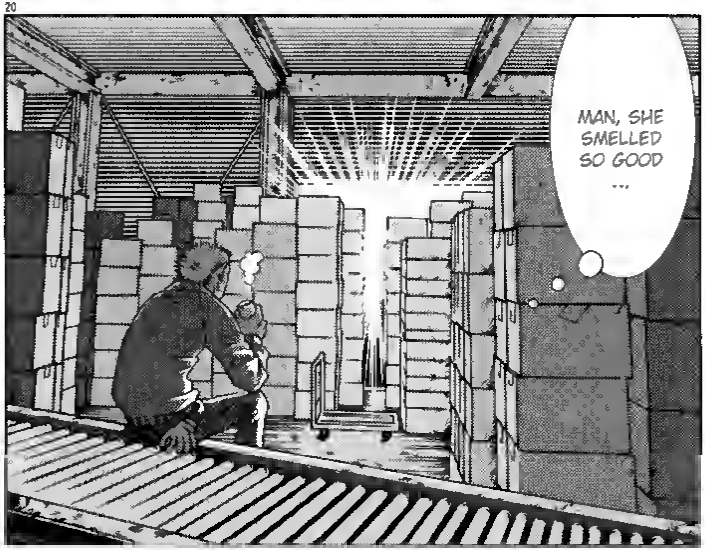
And it's only morning...
I'VE BEEN KISSED QUITE A BIT TODAY.


I JUST DUG MYSELF INTO A DEEPER GRAVE!!
WHAT THE HELL AM I DOING?


SWOOSH
HEH
HE'S LIKE A NINJA
HUH?
I KNOW
I BORROWED SOME CDS.
UH NOTHING
OH! HEY, BRO
KYAHH!
19
トマト運輸配送センター


UH ... ...
CLACK
BUT I'LL PUT THAT ASIDE FOR NOW ...
IT FEELS LIKE A LOT OF CRAZY THINGS HAPPENED...

20


MAN, SHE SMELLED SO GOOD ...

Stiletto Heels

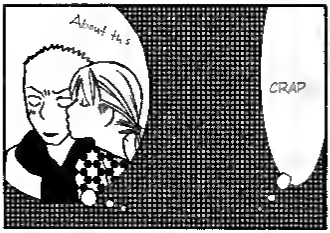
presents...

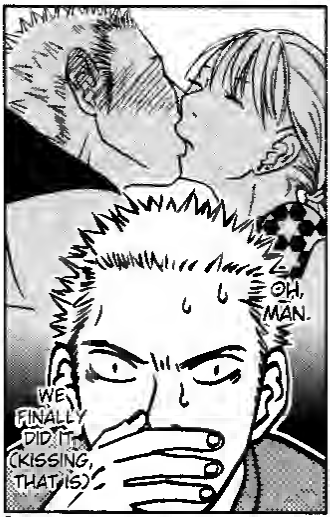
Sukimasuki Ch. 10 (Final)

THANK YOU

STILLETTO
(TRANSLATIONS)
NIGHTSWAN
(EDITOR)
HATSUMIMI (QC)

SPACE-10

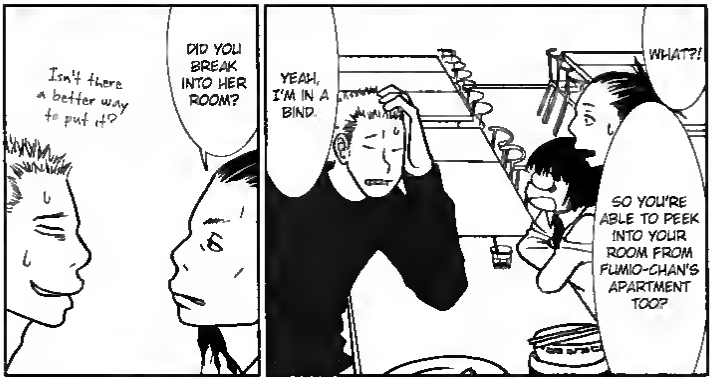

About this
CRAP


OH, MAN.
WE FINALLY DID IT. (KISSING, THAT IS)

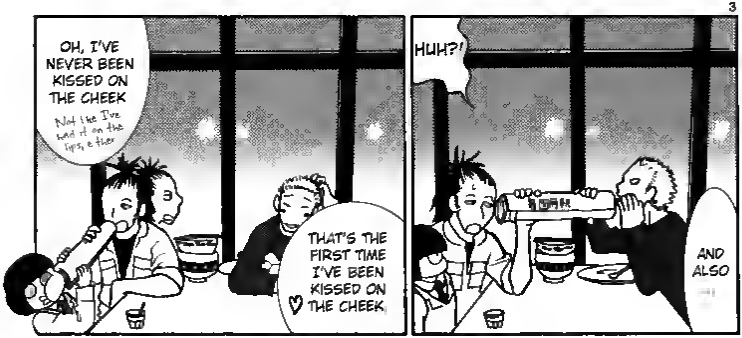
2

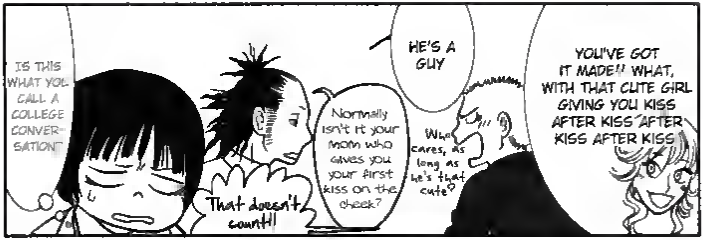
I'M... A SCUM-BAG...
wobble

BUT I WASN'T EVEN REALLY DRUNK
IT FELT LIKE I WAS DRAWING STRENGTH FROM THE ALCOHOL...

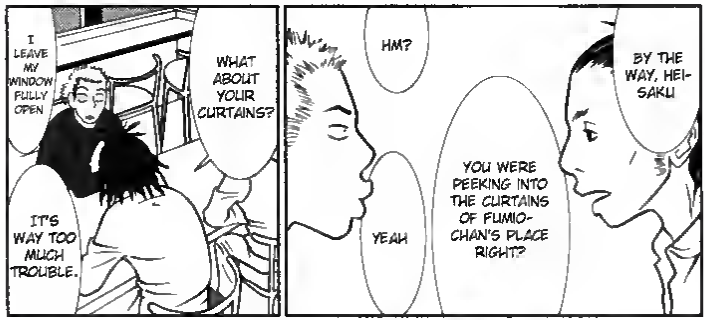

DID YOU BREAK INTO HER ROOM?
Isn't there a better way to put it?
YEAH, I'M IN A BIND.
WHAT?!
SO YOU'RE ABLE TO PEEK INTO YOUR ROOM FROM FUMIO-CHAN'S APARTMENT TOO?

3

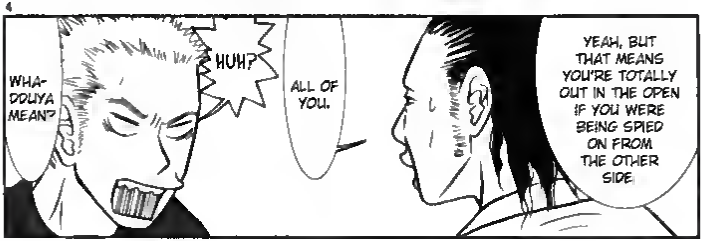

OH, I'VE NEVER BEEN KISSED ON THE CHEEK
Not like I've had it on the lips, either
THAT'S THE FIRST TIME I'VE BEEN KISSED ON THE CHEEK.
HUH?!
AND ALSO

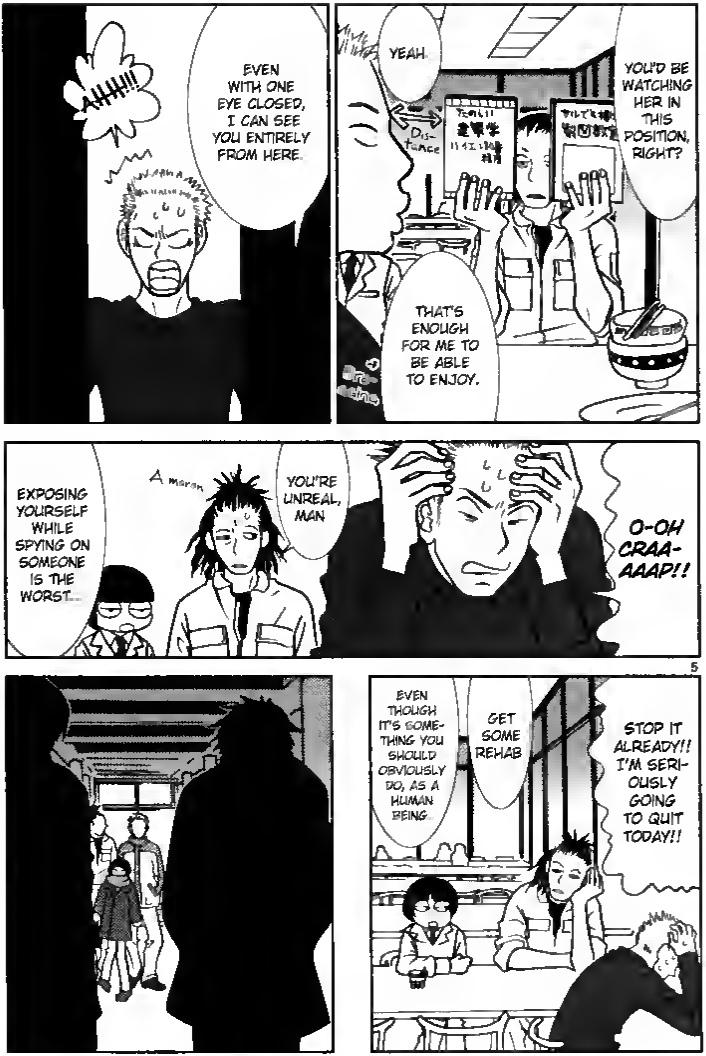

IS THIS WHAT YOU CALL A COLLEGE CONVERSATION?
That doesn't count!!
Normally isn't it your mom who gives you your first kiss on the cheek?
HE'S A GUY
What cares, as long as he's that cute?
YOU'VE GOT IT MADE!! WHAT, WITH THAT CUTE GIRL GIVING YOU KISS AFTER KISS AFTER KISS AFTER KISS

THE BOTH OF YOU ARE SUCH BABIES!
BUT I CAN'T SAY IT
I HAVE ONE MORE THING TO SAY

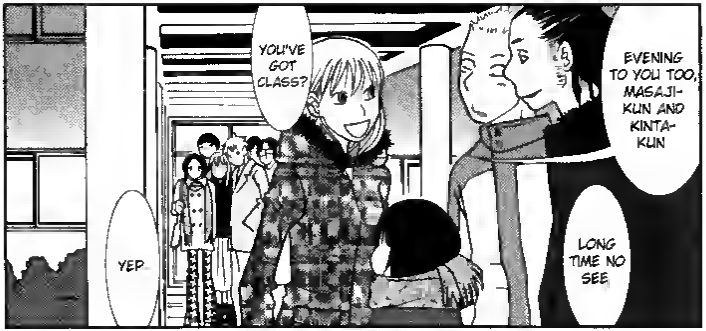

I LEAVE MY WINDOW FULLY OPEN
WHAT ABOUT YOUR CURTAINS?
IT'S WAY TOO MUCH TROUBLE.
HM?
BY THE WAY, HEI-SAKU
YOU WERE PEEKING INTO THE CURTAINS OF FUMIO-CHAN'S PLACE RIGHT?
YEAH

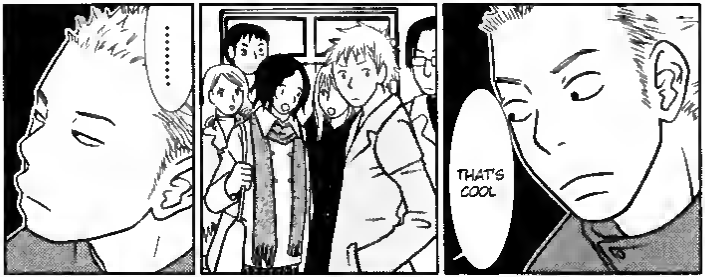
4


WHA-DDUYA MEAN?
HUH?
ALL OF YOU.
YEAH, BUT THAT MEANS YOU'RE TOTALLY OUT IN THE OPEN IF YOU WERE BEING SPIED ON FROM THE OTHER SIDE.

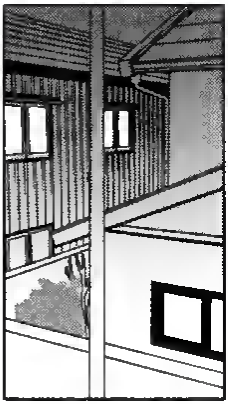

AHHH!!!
EVEN WITH ONE EYE CLOSED, I CAN SEE YOU ENTIRELY FROM HERE.
YEAH.
D.C. tuner
YOU'D BE WATCHING HER IN THIS POSITION, RIGHT?
THAT'S ENOUGH FOR ME TO BE ABLE TO ENJOY.
EXPOSING YOURSELF WHILE SPYING ON SOMEONE IS THE WORST...
A maroon
YOU'RE UNREAL, MAN
O-OH CRAA-AAAP!!
5
EVEN THOUGH IT'S SOMETHING YOU SHOULD OBVIOUSLY DO, AS A HUMAN BEING...
GET SOME REHAB
STOP IT ALREADY!! I'M SERIOUSLY GOING TO QUIT TODAY!!

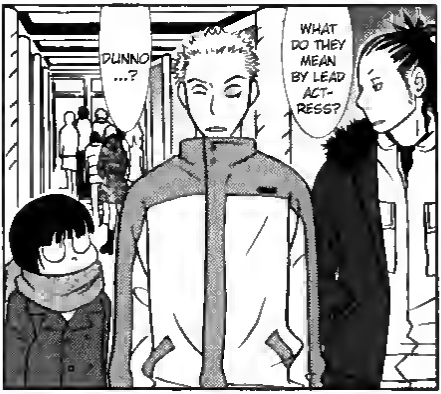
HEI-SAKU-KUN
AH ...

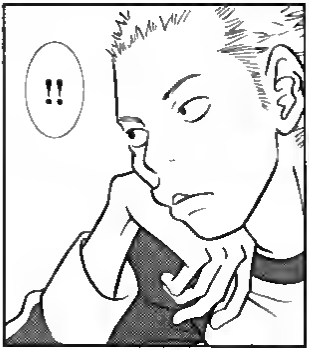

EVENING TO YOU TOO, MASAJI-KUN AND KINTA-KUN
YOU'VE GOT CLASS?
LONG TIME NO SEE
YEP.

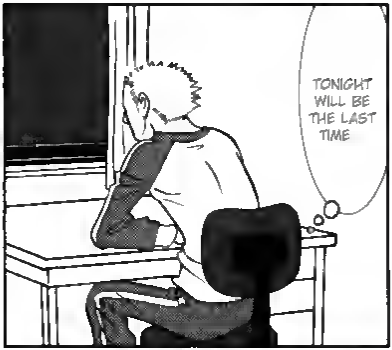

.....
THAT'S COOL

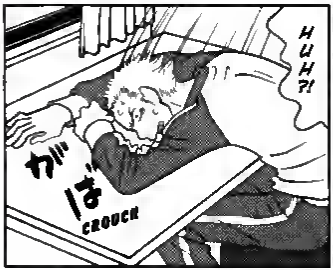
FUMIO, WE CAN'T START WITHOUT THE LEAD ACTRESS!
COM-ING.
ALL WE DO IS JUST WORK DURING THE DAY AND COME TO SCHOOL AT NIGHT, YOU KNOW...
YEAH, YEAH.
SEE YOU LATER.
BYE BYE.
OKAY.

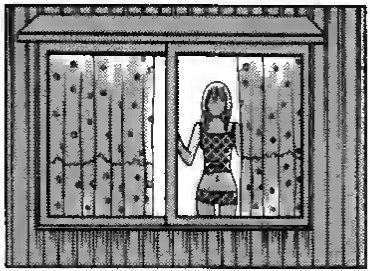


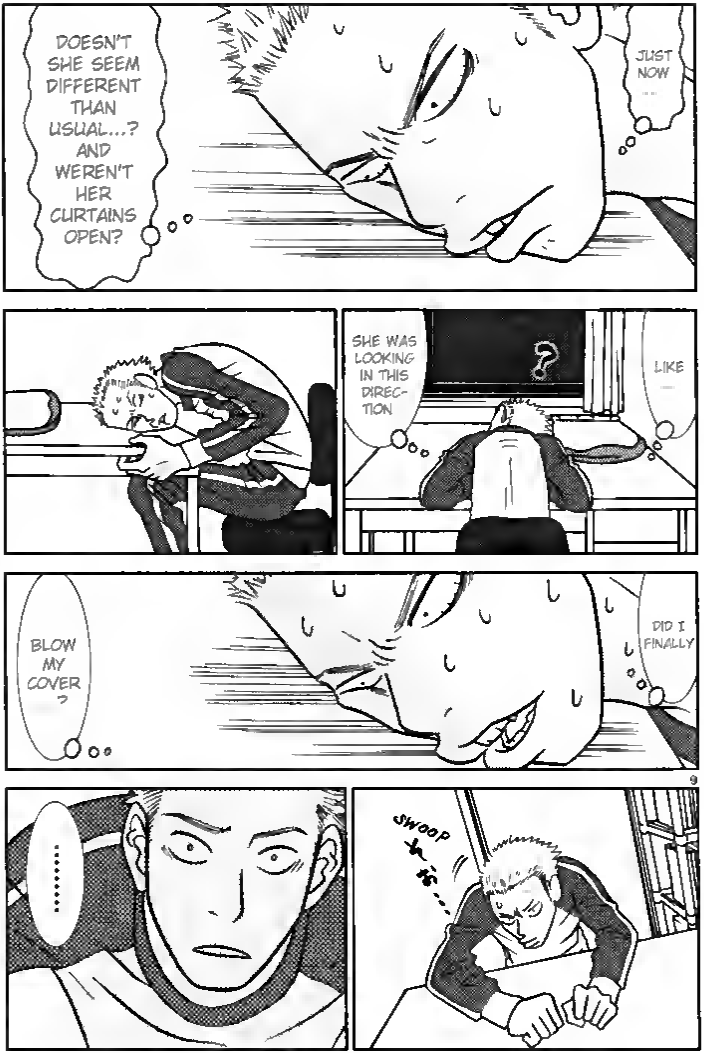

DUNNO ...?
WHAT DO THEY MEAN BY LEAD ACT-RESS?

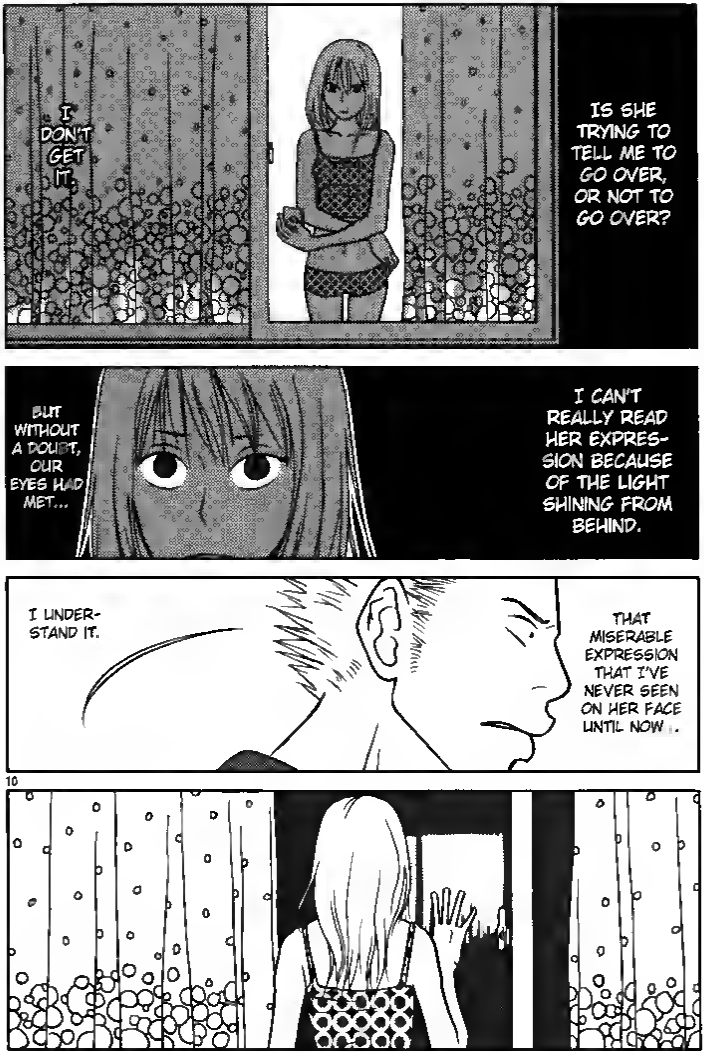

!!

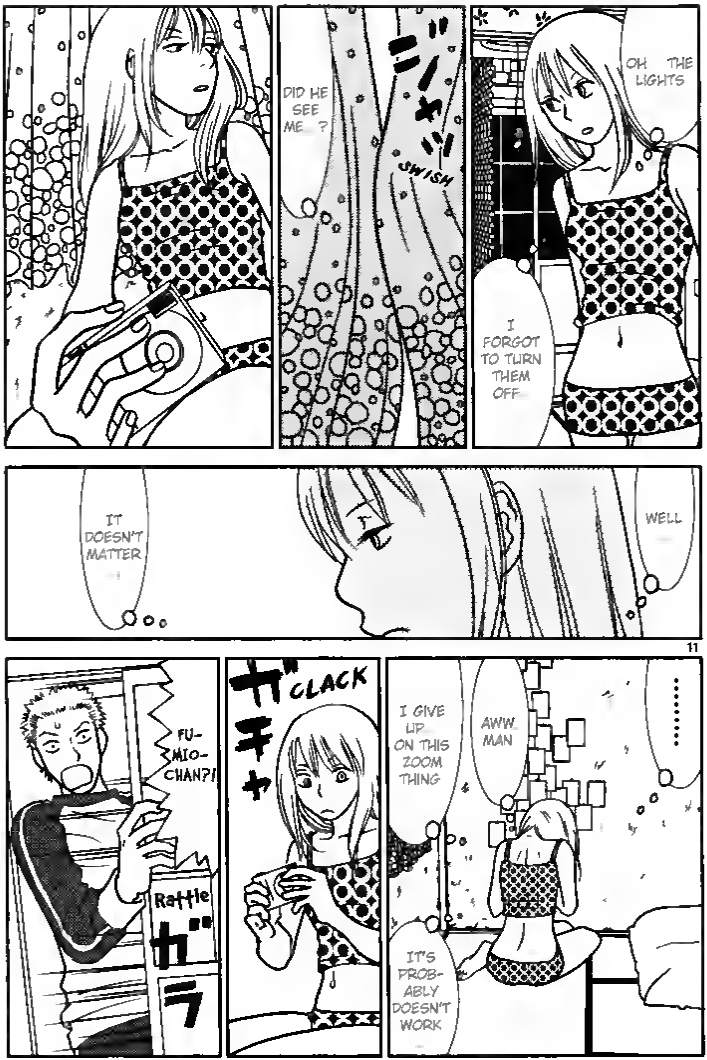

TONIGHT WILL BE THE LAST TIME

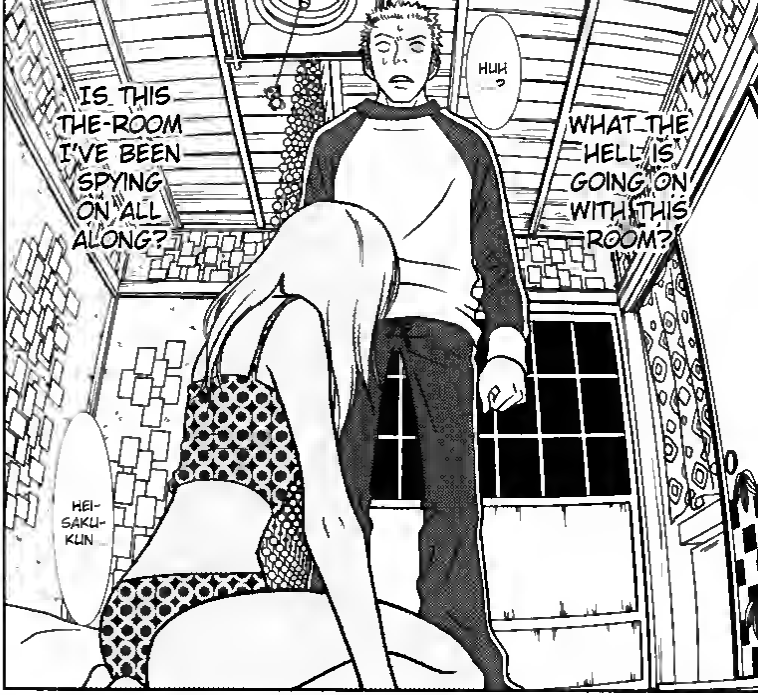

HUH?!
がば
CROUCH

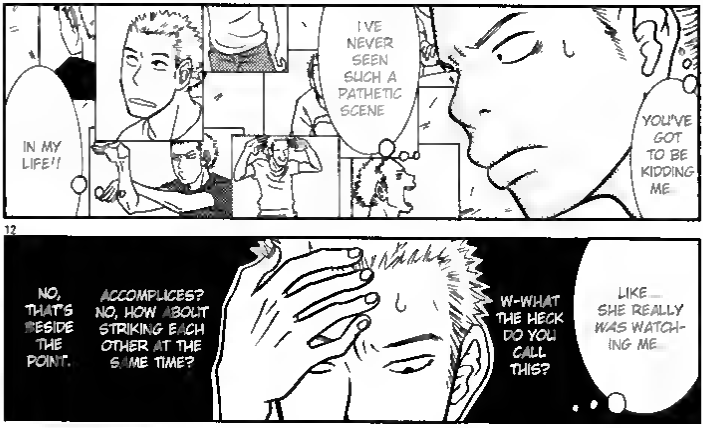



DOESN'T SHE SEEM DIFFERENT THAN USUAL...? AND WEREN'T HER CURTAINS OPEN?
JUST NOW...
SHE WAS LOOKING IN THIS DIREC-TION
LIKE...
BLOW MY COVER?
DID I FINALLY
.....
SWOOP


I DON'T GET IT.
IS SHE TRYING TO TELL ME TO GO OVER, OR NOT TO GO OVER?
BUT WITHOUT A DOUBT, OUR EYES HAD MET...
I CAN'T REALLY READ HER EXPRESSION BECAUSE OF THE LIGHT SHINING FROM BEHIND.
I UNDERSTAND IT.
THAT MISERABLE EXPRESSION THAT I'VE NEVER SEEN ON HER FACE UNTIL NOW.
10

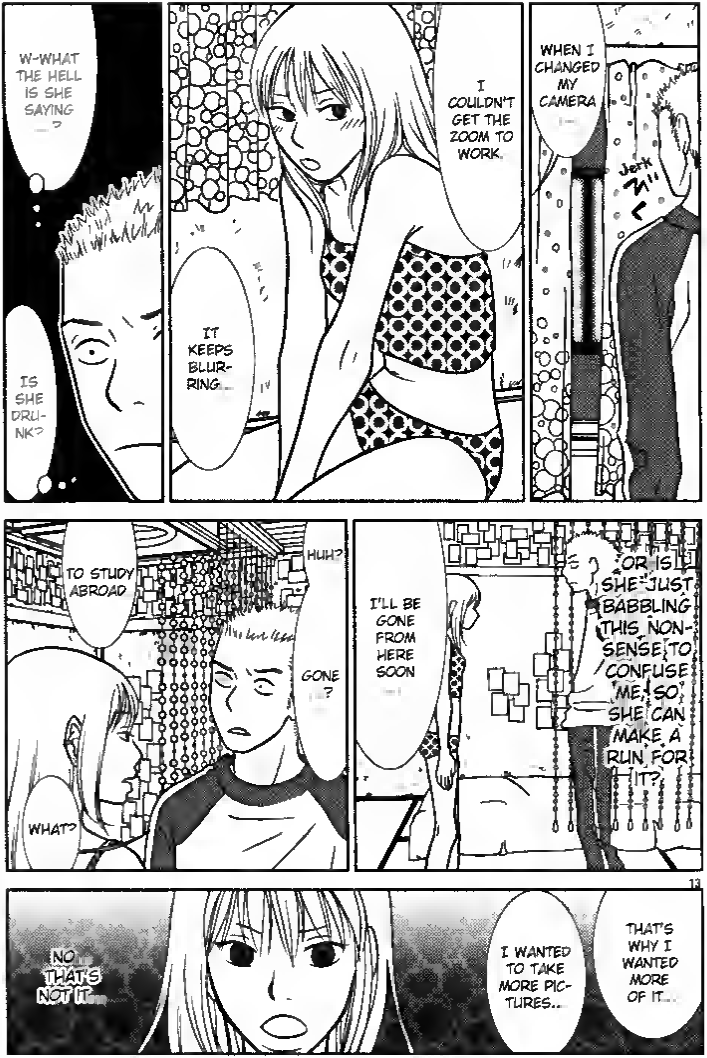

DID HE SEE ME...?
ニノヤツ
SWISH
OH THE LIGHTS
I FORGOT TO TURN THEM OFF...
IT DOESN'T MATTER...
WELL...
11
FU-MIO-CHAN?!
Rattle
カ"ラ
ガキャ
CLACK
I GIVE UP ON THIS ZOOM THING
AWW MAN
.....
IT'S PROB-ABLY DOESN'T WORK...

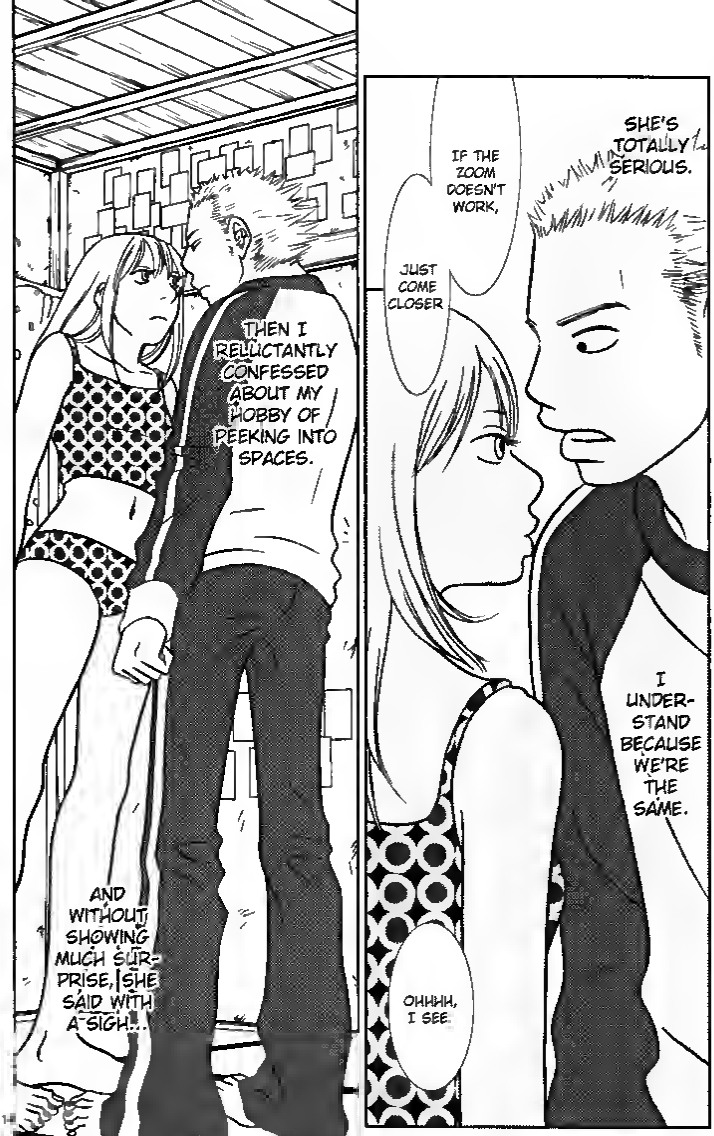

IS THIS THE-ROOM I'VE BEEN SPYING ON ALL ALONG?
HUH...?
WHAT THE HELL IS GOING ON WITH THIS ROOM?
HEI-SAKU-KUN...

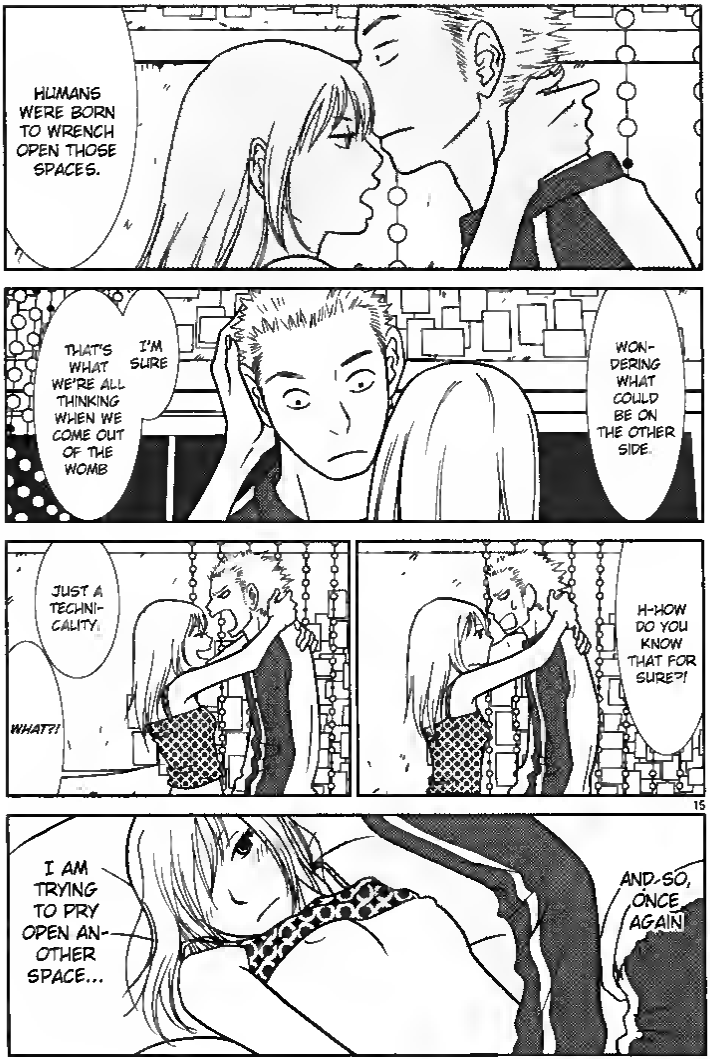

I'VE NEVER SEEN SUCH A PATHETIC SCENE
YOU'VE GOT TO BE KIDDING ME...
IN MY LIFE!!

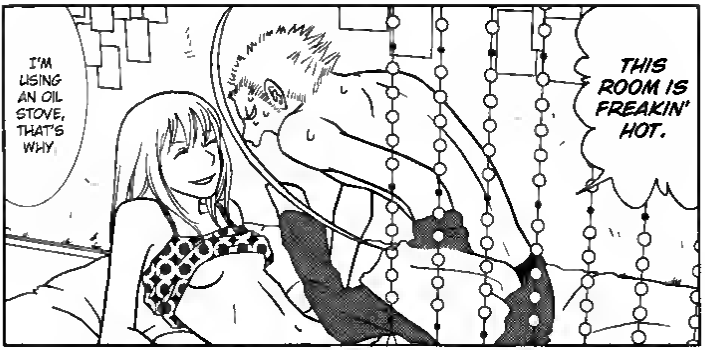
12

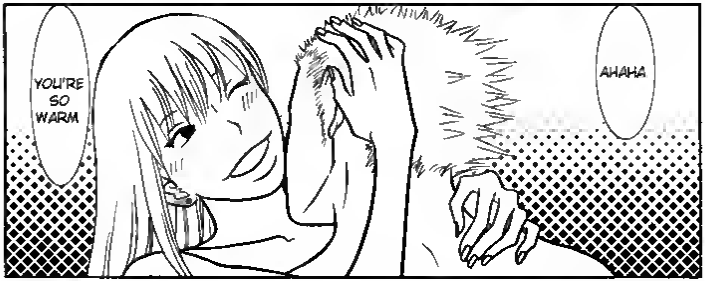
NO, THAT'S BESIDE THE POINT.
ACCOMPLICES? NO, HOW ABOUT STRIKING EACH OTHER AT THE SAME TIME?
W-WHAT THE HECK DO YOU CALL THIS?
LIKE... SHE REALLY WAS WATCH-ING ME...


W-WHAT THE HELL IS SHE SAYING...?
IS SHE DRUNK?
I COULDN'T GET THE ZOOM TO WORK.
IT KEEPS BLURRING...
WHEN I CHANGED MY CAMERA...
Jerk
TO STUDY ABROAD
WHAT?
HUH?
GONE?
I'LL BE GONE FROM HERE SOON
OR IS SHE JUST BABBLING THIS NONSENSE TO CONFUSE ME, SO SHE CAN MAKE A RUN FOR IT?
13
NO... THAT'S NOT IT...
I WANTED TO TAKE MORE PICTURES...
THAT'S WHY I WANTED MORE OF IT...

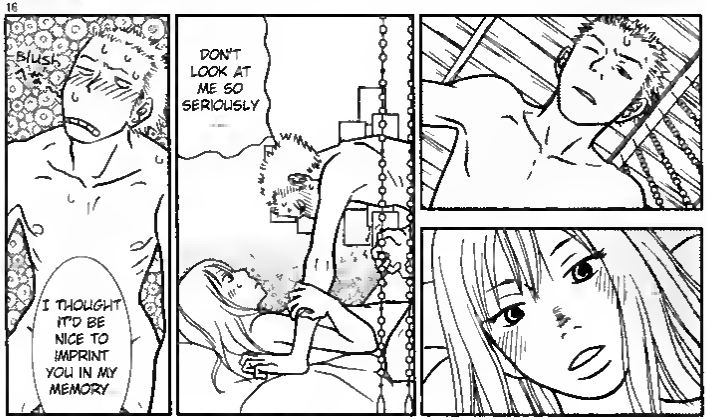

SHE'S TOTALLY SERIOUS.
IF THE ZOOM DOESN'T WORK,
JUST COME CLOSER
I UNDERSTAND BECAUSE WE'RE THE SAME.
OHHHH, I SEE.
THEN I RELUCTANTLY CONFESSED ABOUT MY HOBBY OF PEEKING INTO SPACES.
AND WITHOUT SHOWING MUCH SURPRISE, SHE SAID WITH A SIGH...

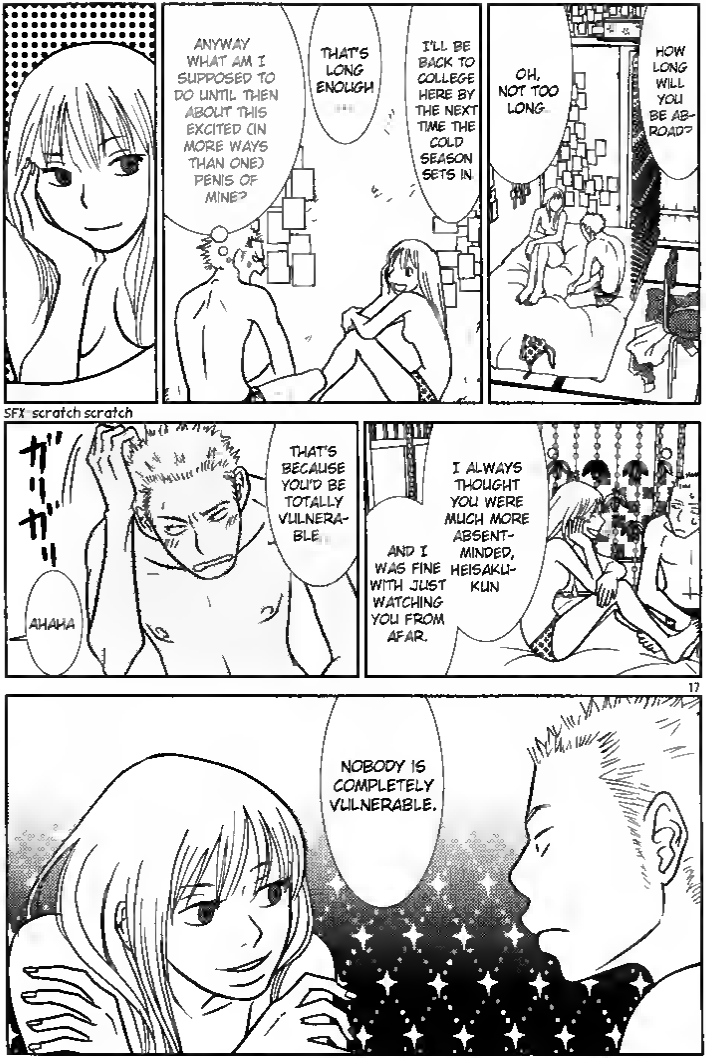

HUMANS WERE BORN TO WRENCH OPEN THOSE SPACES.
I'M SURE THAT'S WHAT WE'RE ALL THINKING WHEN WE COME OUT OF THE WOMB
WONDERING WHAT COULD BE ON THE OTHER SIDE.
JUST A TECHNICALITY.
WHAT?!
H-HOW DO YOU KNOW THAT FOR SURE?!
15
I AM TRYING TO PRY OPEN ANOTHER SPACE...
AND SO, ONCE AGAIN

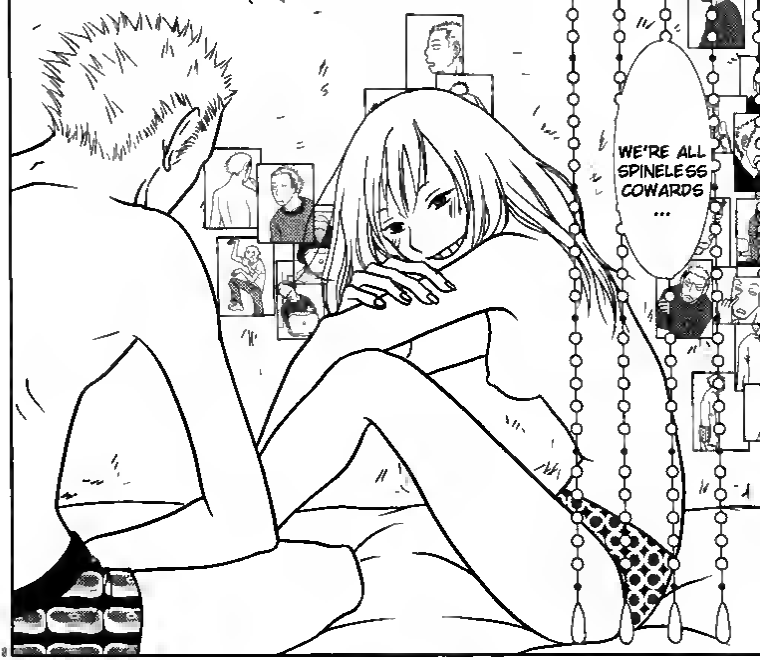

I'M USING AN OIL STOVE, THAT'S WHY
THIS ROOM IS FREAKIN' HOT.

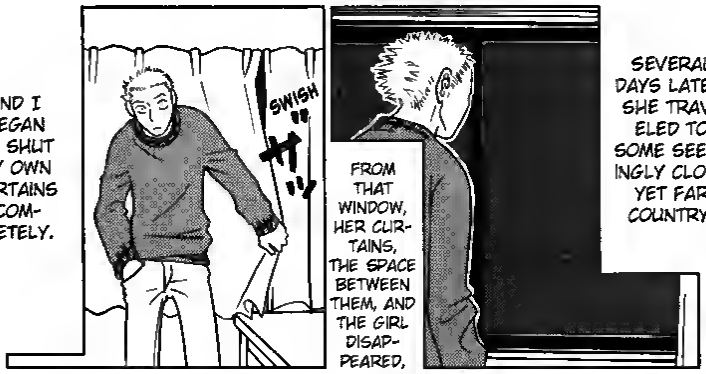

YOU'RE SO WARM
AHAHA

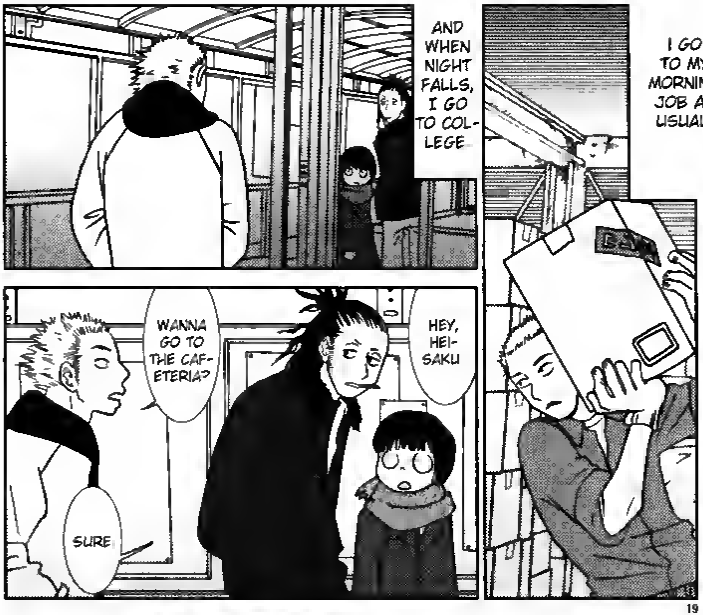
16

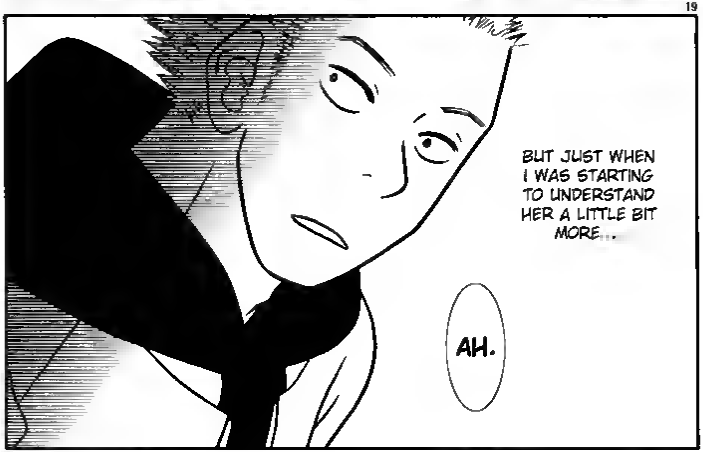

BLUSH
I THOUGHT IT'D BE NICE TO IMPRINT YOU IN MY MEMORY
DON'T LOOK AT ME SO SERIOUSLY


HOW LONG WILL YOU BE ABROAD?
OH, NOT TOO LONG
I'LL BE BACK TO COLLEGE HERE BY THE NEXT TIME THE COLD SEASON SETS IN
THAT'S LONG ENOUGH
ANYWAY WHAT AM I SUPPOSED TO DO UNTIL THEN ABOUT THIS EXCITED (IN MORE WAYS THAN ONE) PENIS OF MINE?
SFX: scratch scratch
I ALWAYS THOUGHT YOU WERE MUCH MORE ABSENT-MINDED, HEISAKU-KUN
AND I WAS FINE WITH JUST WATCHING YOU FROM AFAR.
THAT'S BECAUSE YOU'D BE TOTALLY VULNERABLE
AHAHA
17
NOBODY IS COMPLETELY VULNERABLE.


WE'RE ALL SPINELESS COWARDS ...

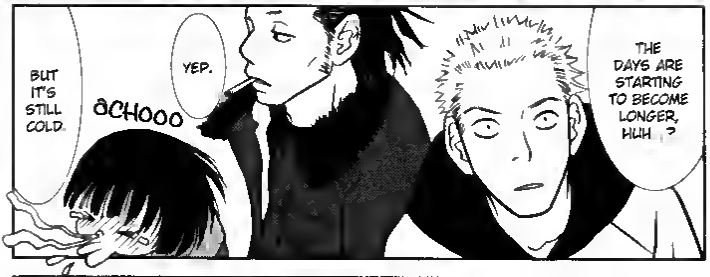

AND I BEGAN TO SHUT MY OWN CURTAINS COMPLETELY.
SWISH
FROM THAT WINDOW, HER CURTAINS, THE SPACE BETWEEN THEM, AND THE GIRL DISAPPEARED.
SEVERAL DAYS LATER, SHE TRAVELED TO SOME SEEMINGLY CLOSE YET FAR COUNTRY.


I GO TO MY MORNING JOB AS USUAL.
AND WHEN NIGHT FALLS, I GO TO COLLEGE.
HEY, HEISAKU.
WANNA GO TO THE CAFETERIA?
SURE.
19

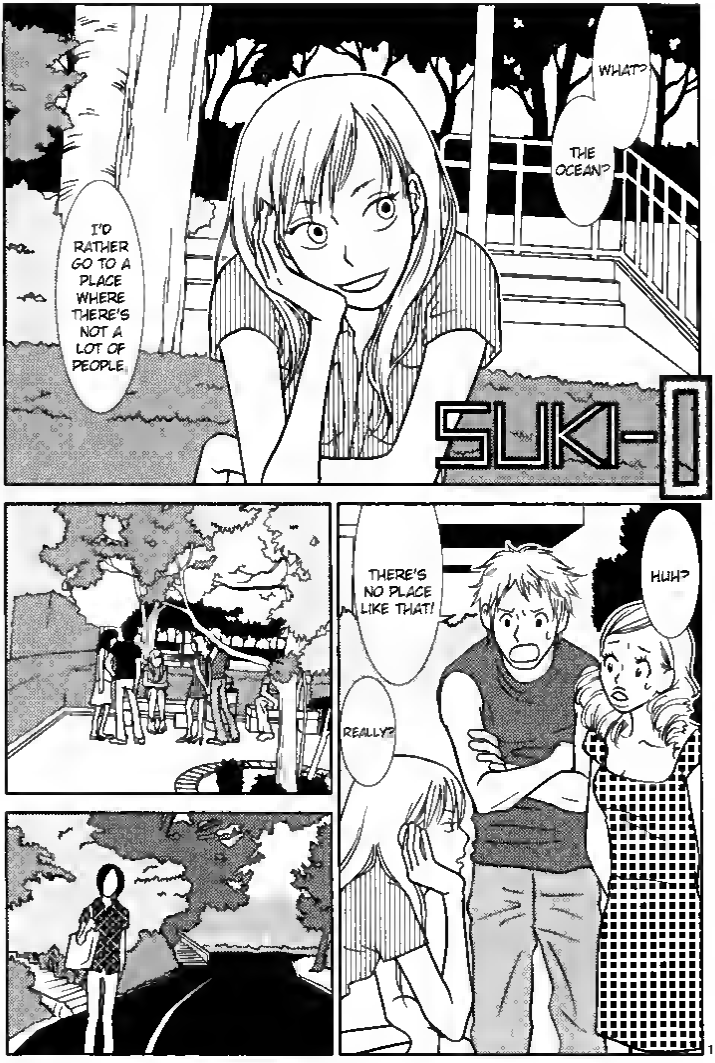

BUT JUST WHEN I WAS STARTING TO UNDERSTAND HER A LITTLE BIT MORE...
AH.

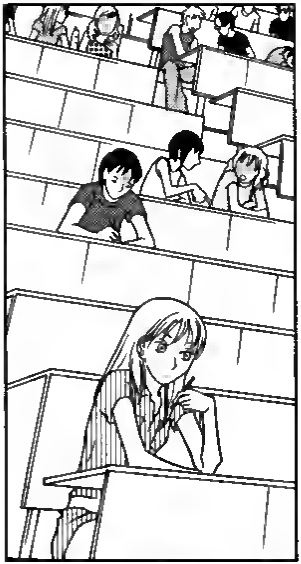
I STARTED
TO REMEMBER WHAT THE LANDSCAPE LOOKED LIKE AT OUR UNIVERSITY
SO THAT'S WHAT IT LOOKS LIKE...

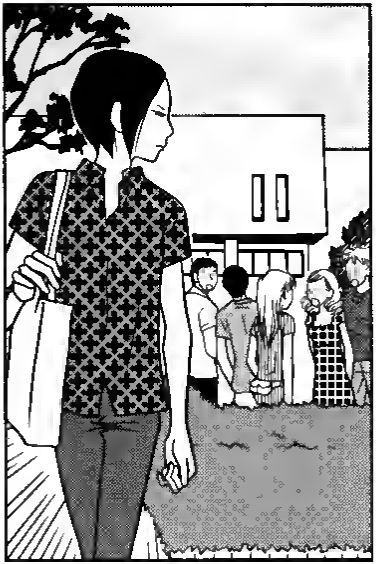
20

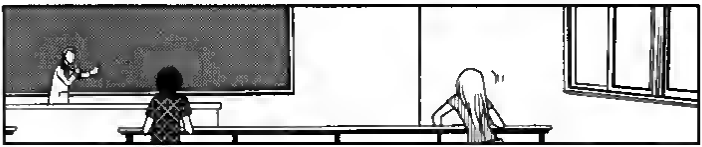

THE DAYS ARE STARTING TO BECOME LONGER, HUH?
YEP.
ACHOOO
BUT IT'S STILL COLD.

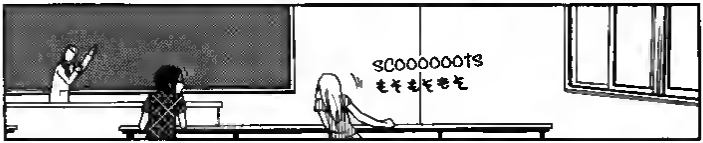
AND I TOOK TO ANTICIPATING
FOR THE DAYS TO BECOME SHORTER ONCE AGAIN


I'D RATHER GO TO A PLACE WHERE THERE'S NOT A LOT OF PEOPLE.
THE OCEAN?
WHAT?
SUKI-0
THERE'S NO PLACE LIKE THAT!
HUH?
REALLY?
1

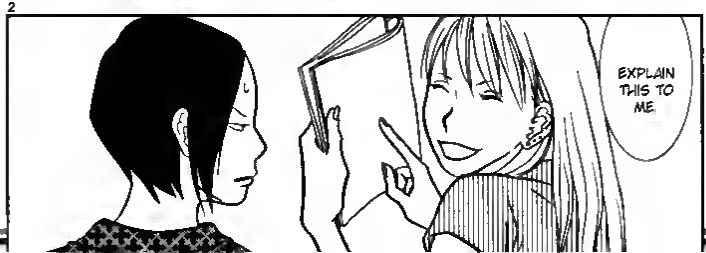


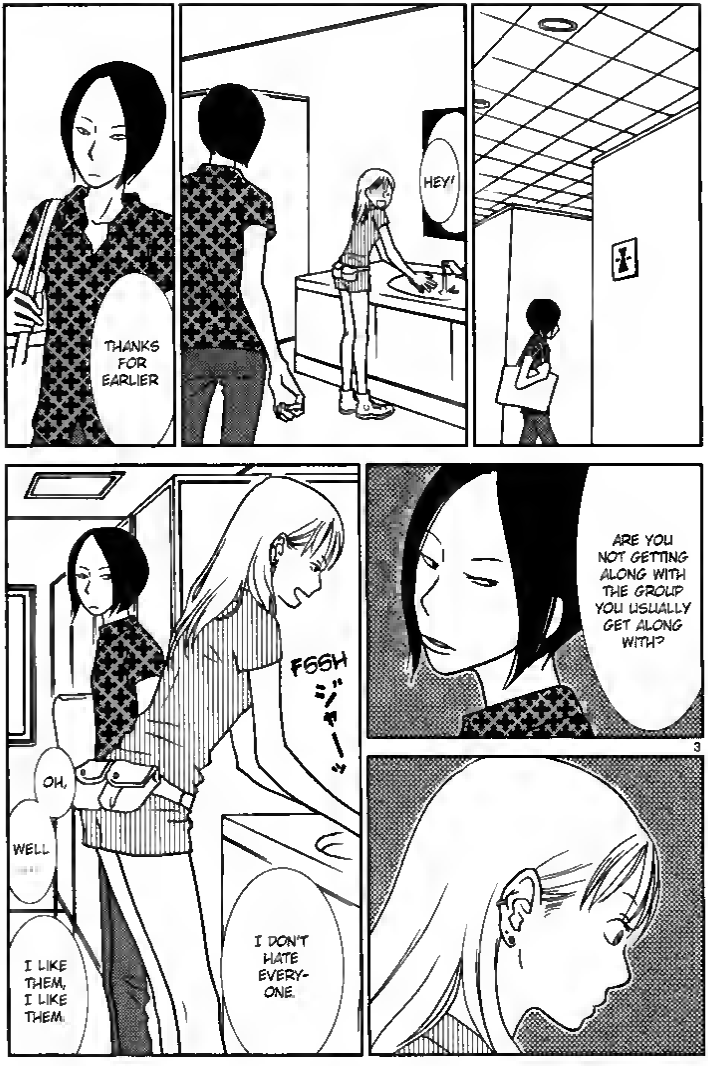


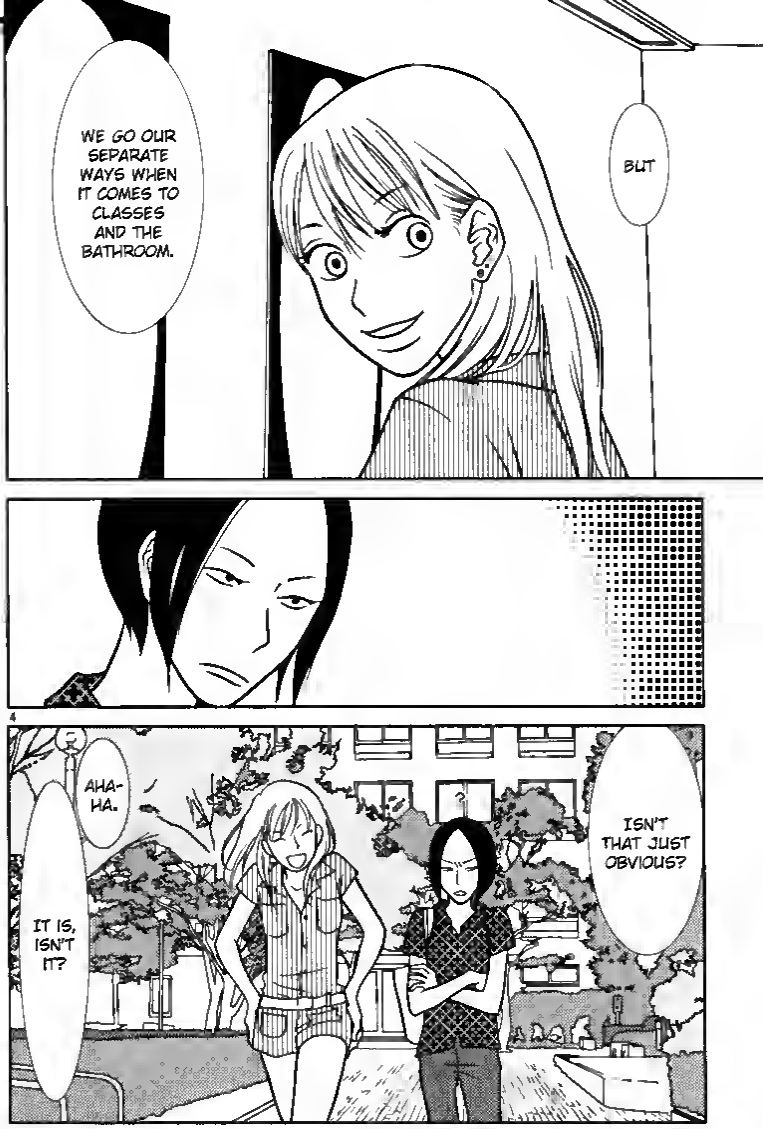




2




THANKS FOR EARLIER
HEY!
ARE YOU NOT GETTING ALONG WITH THE GROUP YOU USUALLY GET ALONG WITH?
3
FSSH
I DON'T HATE EVERY-ONE.
OH, WELL...
I LIKE THEM, I LIKE THEM.


WE GO OUR SEPARATE WAYS WHEN IT COMES TO CLASSES AND THE BATHROOM.
BUT
4
AHA-HA.
IT IS, ISN'T IT?
ISN'T THAT JUST OBVIOUS?

I've been putting this "Sukimasuki" story on the backburner for quite some time now, actually. But the subject matter was so subdued and difficult to understand, I got to thinking that it would be unpublishable. I mean, not even sure how I was going to explain the premise to my editor, I started drawing a bunch of joke material onto a scrap of paper, and just figured rather absent-mindedly that I'd self-publish it after it was completed.

AFTERCOMIC

Even though "Sukimasuki" started out that way, as the chapters kept rolling out, we were able to publish it in a bound volume. It's all very suprising, but I'm happy. Please stick this book in the space in a corner of your shelf! I think that's the best place to suit this book.

*STAFF
deiko akio ue fumi

*SPECIAL THANKS
Mikiyo Kobayashi (Bay Bridge Studio)
Yumetaro Toyoda
Mikito Shiraishi

スキマスキ

2003年 9月1日 初版第1刷発行 (検印廃止)

IKKI COMIX

著者 宇仁田ゆみ © Yumi Unita 2003
発行者 片寄 聰
印刷所 共同印刷株式会社 Printed in Japan

初 出 ビッグコミックスピリッツ増刊「IKKI」第7号(2002年1月1日号)～月刊「IKKI」2003年6月号
連載担当:白石幹人・豊田夢太郎 単行本編集責任:平井真美 単行本編集:豊田夢太郎
単行本デザイン:小林美樹代+ベイブリッジ・スタジオ

発行所 〒101-8001 東京都千代田区一ツ橋二の三の一 株式会社小学館
☎編集 03-3230-5146 販売 03-5281-3556 振替 00180-1-200

○造本には十分注意しておりますが、落丁、乱丁(本のページの抜け落ちや順序の間違い)の書合はお取り替えいたします。書入された書店名を明記して「制作室」あてにお送りください。送料小社負担にてお取り替えいたします。制作室(TEL 0120-336-082)
○本書の一章あるいは全章を書断で複製、転載、上演、放送等をすることは、法律で認められた場合を除き、著作者および出版者の著利の侵害となります。あらかじめ小社あて許諾をお求めください。
R【日本複写書センター委託出版物】本書の一章または全章を無断で複写(コピー)することは、著作書法上での例外を除き禁じられています。複写を希望される書合は、日本書写書センター(TEL 03-3401-2382)にご連絡ください。

アンケートのお願い 小学館アンケート係 ○小学書のコミックス、書籍についてのアンケートをインターネットで受け付けています。http://www.info.shogakukan.co.jp にアクセスしていただき、このコミックスのキーコード「S188391」を入力してください。
○全ご回答者の中から、書月500名の方に書書で、小学書特製図書カード(1000円)をさしあげます。○発行日より3年書有効です。
○発表は賞品の発送をもってかえさせていただきます。

ISBN4-09-188391-5